

Abstractband

Résumés

IX. Internationale Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

IX^e Colloque International « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane »

Universität Innsbruck
Université d'Innsbruck

Institut für Romanistik und Institut für Translationswissenschaft
Institut de philologie Romane et Institut d'interprétariat et de traduction



Innsbruck, 07. – 10.09.2022



Abstractband

IX. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-
deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, 07. – 10.09.2022

PROGRAMMKOMITEE UND HERAUSGABE:

Eva Lavric
Christine Konecny
Carmen Konzett-Firth
Monika Messner
Cornelia Feyrer

REDAKTION, LAYOUT UND FORMATIERUNG:

Paul Mayr & Christine Konecny

TAGUNGSPAKAT / COVERBILD:

Felix Konzett-Firth (2020)



Inhaltsver-
zeichnis

Table des
matières

Indice

Índice

Inhaltsverzeichnis / Table des matières / Indice / Índice

| | |
|---|----|
| Grußworte / Bienvenue / Parole di benvenuto / Saludos | 9 |
| Programm / Programme / Programma / Programa | 13 |

Mittwoch • Mercredi • Mercoledì • Miércoles – 07/09/2022

| | |
|---|----|
| Eva Martha Eckkrammer (Plenarvortragende) – Kurzbiografie | 22 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| 13:45 – 14:45 PLENARVORTRAG: Eva Martha Eckkrammer | 23 |
| Quo Vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus | |

| | |
|---|----|
| 15:15 – 15:45 Gerda Haßler | 24 |
| Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen | |
| 15:15 – 15:45 Elena Dal Maso | 25 |
| Frasesologismi dell'italiano e dello spagnolo a confronto: una proposta fraseografica bilingue | |
| 15:15 – 15:45 Steven Schoonjans | 26 |
| „Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“ Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Phrasen bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf | |
| 15:45 – 16:15 Federica Masiero | 27 |
| Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen | |
| 15:45 – 16:15 Peggy Katelhön | 28 |
| Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich | |
| 15:45 – 16:15 Astrid Schmidhofer / Eduardo José Jacinto García | 30 |
| Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán | |
| 16:15 – 16:45 Lucia Assenzi | 31 |
| „volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“. Die Wiedergabe des italienischen <i>gerundio</i> im Deutschen in diachronischer Perspektive | |
| 16:15 – 16:45 Valentina Vivaldi | 32 |
| La struttura attributiva tedesca prenominal: un'analisi contrastiva <i>corpus-based</i> verso nuove strategie traduttive | |
| 16:15 – 16:45 Eva Lavric / Monika Messner | 33 |
| « Chips mit Käse überbacken / 'pico de gallo' / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños » – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction | |
| 17:15 – 17:45 Rossella Resi | 34 |
| Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive | |
| 17:15 – 17:45 Ramón Martí Solano | 35 |
| Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes | |
| 17:15 – 17:45 Verónica Böhm | 37 |
| Las construcciones parentéticas-epistémicas “Je sais”, “yo sé”, “eu sei” del francés, español y portugués en comparación con “I know” / “Ich weiß” en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática | |

| | |
|---------------|---|
| 17:45 – 18:15 | Angela Ferrari / Benedetta Rosi 38 <i>Dunque e quindi, deshalb e also: proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva</i> |
| 17:45 – 18:15 | Erica Autelli / Christine Konecny 39 I fraseologismi genovesi e i loro traduttori italiani: verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su GEPHRAS e GEPHRAS2 |
| 17:45 – 18:15 | Viviana Masia / Claudia Coppola / Giorgia Mannaioli 41 Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi |
| | Rahmenprogramm: Empfang 42 |

Donnerstag • Jeudi • Giovedì • Jueves – 08/09/2022

| | |
|--|--|
| | Carsten Sinner (Plenarvortragender) – Kurzbiographie 44 |
|--|--|

| | |
|---------------|---|
| 09:00 – 10:00 | PLENARVORTRAG: Carsten Sinner 45 <i>Eben oder nicht eben?</i> Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen |
|---------------|---|

| | |
|---------------|---|
| 10:30 – 11:00 | Bernhard Haidacher 46 Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen – ein innerromanischer Sprachvergleich |
| 10:30 – 11:00 | Valentina Piunno 48 <i>Quel genio di lingua</i> . Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese |
| 10:30 – 11:00 | Ignacio Arroyo Hernández 50 “Subir arriba” vs. “salire su”: codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano |
| 11:00 – 11:30 | Mîrzea Vasile, Carmen 51 Adverbele romanice sufixate: <i>-ește vs -mente</i> |
| 11:00 – 11:30 | Paul Mayr 52 Verbalperiphrasen als „diskursstrategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase <i>andare + participio passato</i> in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische |
| 11:00 – 11:30 | Rute Soares / Judite Carecho 53 Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt? |
| 11:30 – 12:00 | Birgit Füreder 54 Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen |
| 11:30 – 12:00 | Nedelcu Isabela 55 Prépositions dont l'emploi dépend du trait [±Animé] des noms |
| 14:00 – 14:30 | Raluca Nita 56 Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais |
| 14:00 – 14:30 | Franz Meier 58 Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts |
| 14:00 – 14:30 | Vince Liégeois 59 <i>Oggi è piovèdi</i> – Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese |

| | |
|---------------|---|
| 14:30 – 15:00 | Cornelia Feyrer 61 <i>Qui s'y frotte s'y pique: Guerilla- und Gendermarketing als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation</i> |
| 14:30 – 15:00 | Eduardo Tadeu Roque Amaral 62 La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués |
| 14:30 – 15:00 | Andreea-Victoria Grigore 63 Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français |
| 15:00 – 15:30 | Eugenio Verra 65 “Europa” sul web: un’analisi contrastiva italiano-tedesco |
| 15:00 – 15:30 | Sarah Del Grosso 66 Die Übersetzung der <i>phrase unique</i> ins Deutsche im Département Donnersberg |
| 15:00 – 15:30 | Machteld Meulleman / Katia Paykin 68 L’emploi de HABERE et FACERE dans l’expression de la météorologie en français, en espagnol et en italien |
| 16:00 – 16:30 | Helga-Iuliana Bogdan Oprea 69 Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe |
| 16:00 – 16:30 | Jesse Marion/ Lobke Ghesquière / Gudrun Vanderbauwhede 70 L’inter-traductibilité des adverbes allemand <i> eher</i> , anglais <i> rather</i> et français <i> plutôt</i> |
| 16:30 – 17:00 | Emanuele Miola 71 Il passo della grammaticalizzazione: un’analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali |
| 16:30 – 17:00 | Irene Kunert 72 Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen |
| | Rahmenprogramm: Stadtführung 73 |

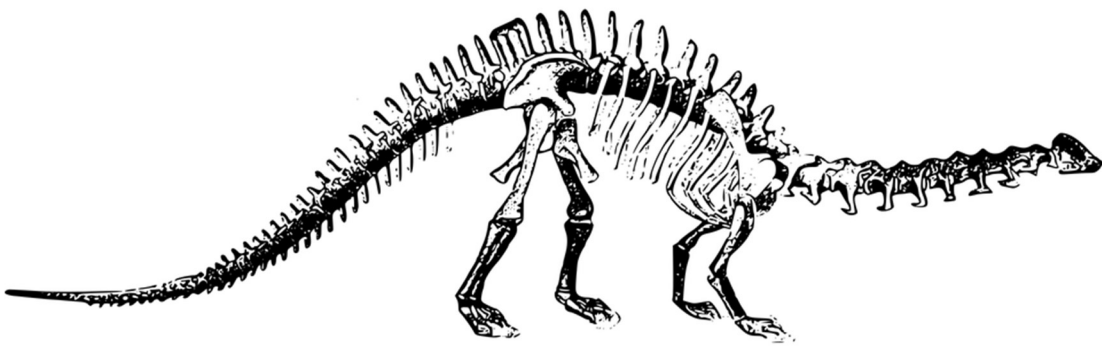
Freitag • Vendredi • Venerdì • Viernes – 09/09/2022

| | |
|--|---|
| | Elton Prifti (Plenarvortragender) – Kurzbiografie 76 |
|--|---|

| | |
|---------------|---|
| 09:00 – 10:00 | PLENARVORTRAG: Elton Prifti 77 Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania 'minor'. Eine vergleichende Analyse |
|---------------|---|

| | |
|---------------|---|
| 11:00 – 11:30 | Mailyñ Lübke 78 Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales |
| 11:00 – 11:30 | Judite Carecho / Rute Soares 79 Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes? |
| 11:30 – 12:00 | Tania Baumann 80 Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali. Un confronto interlinguistico italiano-tedesco |
| 11:30 – 12:00 | Mariantonia Tramite 81 <i>Scialla</i> : analisi di un’interiezione italiana del 21° secolo e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca |

| | | |
|---------------|--|-----|
| 12:00 – 12:30 | Nadine Rentel 82 Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien | 82 |
| 12:00 – 12:30 | Lejeune, Pierre 83 Ah, ces petit mots à traduire ! <i>Só em Portugal !</i> | 83 |
| 13:30 – 14:00 | Emmanuel Baumer / Dominique Dias / Catherine Schnedecker 84 Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de résumés de films : analyse quantitative et qualitative | 84 |
| 13:30 – 14:00 | Marietta Calderón 86 “... poi le parole”: Singsprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang | 86 |
| 13:30 – 14:00 | Anna Salgo 87 “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschlerner/innen | 87 |
| 14:00 – 14:30 | Bettina Fetzer 88 Emotionen als Argumentationsgegenstand | 88 |
| 14:00 – 14:30 | Alexandra Soares Rodrigues 89 Condições fonotácticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego | 89 |
| 14:00 – 14:30 | Michaela Rückl / Damien Wilhelmy 90 Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen mit Fokus auf <i>français économique</i> | 90 |
| 14:30 – 15:00 | Iris Plack / Jörn Albrecht 91 Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme | 91 |
| 14:30 – 15:00 | Giovina Angela del Rosso 92 L’approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale | 92 |
| 14:30 – 15:00 | Adrien Kefer 94 Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence d’une préposition allemande : analyse chiffrée d’un corpus de copies d’étudiants | 94 |
| | Gudrun Bachleitner-Held (Plenarvortragende) – Kurzbiografie95 | 95 |
| 15:30 – 16:30 | PLENARVORTRAG: Gudrun Bachleitner-Held96 Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte? | 96 |
| | Rahmenprogramm: Tagungssessen97 | 97 |
| | Rahmenprogramm: Ausflüge98 | 98 |
| | Teilnehmer*innenliste / Liste des participant.e.s / Lista dei/delle partecipanti / Lista de participantes99 | 99 |
| | Notizen / Notes / Appunti / Apuntes105 | 105 |



Grußworte

Bienvenue

Parole di
benvenuto

Saludos

Grußworte des Organisationsteams bzw. der „Dinos“

Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric
assoz. Prof. Dr. Christine Konecny
Ass.-Prof. Dr. Carmen Konzett-Firth
Mag. Dr. Monika Messner
Ao. Univ.-Prof. Dr. Cornelia Feyrer



(von li. nach re.: C. Konecny, M. Messner, E. Lavric, C. Feyrer,
C. Konzett-Firth)

Sehr geehrter Herr Rektor, fern, aber mit einer virtuellen Grußbotschaft präsent,
sehr geehrter Herr Studiendekan Ass.-Prof. Dr. Gerhard Pisek,
sehr geehrte stv. Institutsleiterin der Romanistik, Prof. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner,
sehr geehrter Herr Prof. Gerd Wotjak aus Leipzig,
liebe Tagungsteilnehmer*innen, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Erlauben Sie uns, uns vorzustellen: Wir sind „die Dinos“, so nennt sich nämlich das Organisations-
team der Tagung, bestehend aus Prof. Eva Lavric, assoz. Prof. Christine Konecny, Dr. Carmen
Konzett-Firth, Dr. Monika Messner (Institut für Romanistik) sowie Prof. Cornelia Feyrer (Institut
für Translationswissenschaft), alle Universität Innsbruck.

Mit den Arbeitstagen zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich
ist es der Universität Innsbruck gelungen, eine wohleingeführte und hochkarätige Tagungsreihe,
die vorher in Leipzig von Prof. Dr. Gerd Wotjak mit großem Erfolg veranstaltet worden war, nach
Tirol zu holen. Aufgrund der Emeritierung von Prof. Wotjak stand die Fortsetzung der Tagungs-
reihe in Frage, was uns die Gelegenheit gab, Innsbruck als neuen Tagungsort vorzuschlagen. Im
September 2008 fand die VI., im September 2012 die VII. und im September 2016 die VIII.
Arbeitstagung in Innsbruck statt. Dem Vierjahresrhythmus entsprechend hätte die IX. Arbeits-
tagung bereits 2020 stattfinden sollen. Diese musste allerdings covid-bedingt zweimal aufge-
schoben werden; nun kann sie zu unserer großen Freude von 7. bis 10. September 2022 in Prä-
senz stattfinden. Die meisten Teilnehmer*innen stammen noch vom „Call for Papers“ 2020, aber
im Jänner 2022 haben wir einen zweiten CfP lanciert und damit noch zusätzliche Teilnehmer*in-
nen gewinnen können. Mit 55 Beiträgen von 68 Vortragenden aus aller Welt ist die Arbeitstagung
diesmal wieder ein wenig gewachsen.

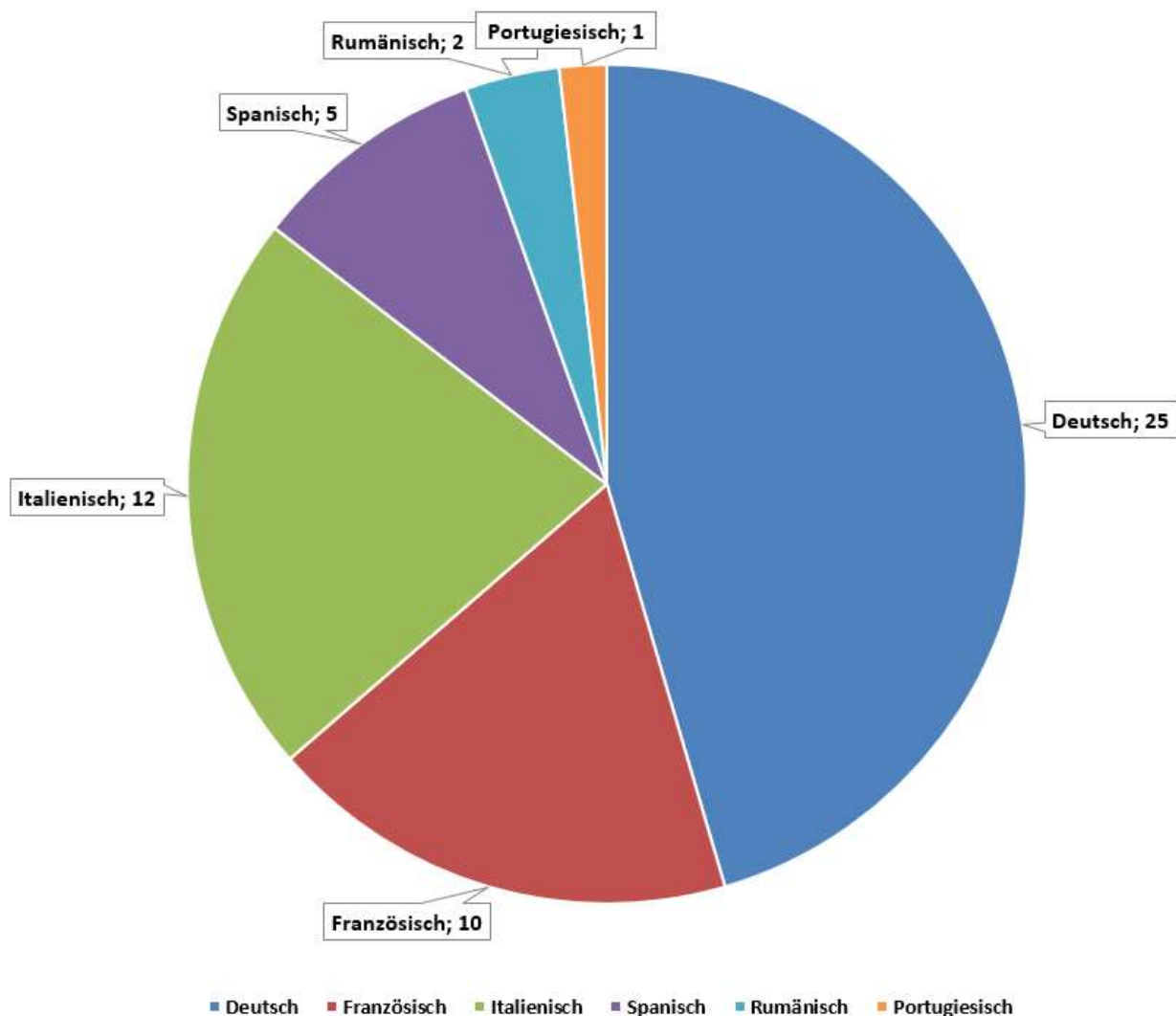
Die Tagungsreihe ist eine der ganz wenigen und wahrscheinlich die weltweit führende im Be-
reich der kontrastiven Linguistik Romanisch-Deutsch, einem Forschungsbereich, der insbeson-
dere für den Sprachunterricht (Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Rumänisch, aber
auch Ladinisch) und für die Übersetzung von großer Bedeutung ist, aber auch für die Allgemeine
und Angewandte Sprachwissenschaft generell. Die Arbeitstagen bringen internationale For-
scher*innen aus Romanistik, Germanistik und Translationswissenschaft rund um Themen zu-
sammen, die hohe wissenschaftliche Ansprüche mit dezidierter Anwendungsorientierung ver-
binden. Die Tagungen von 2008, 2012 und 2016 haben jeweils zur Publikation eines zweibändigen

Sammelbandes mit rund 900 Seiten im renommierten Peter Lang Verlag geführt. Der Sammelband von 2022 soll bei Frank & Timme publiziert werden und wird wohl mindestens ebenso umfangreich sein.

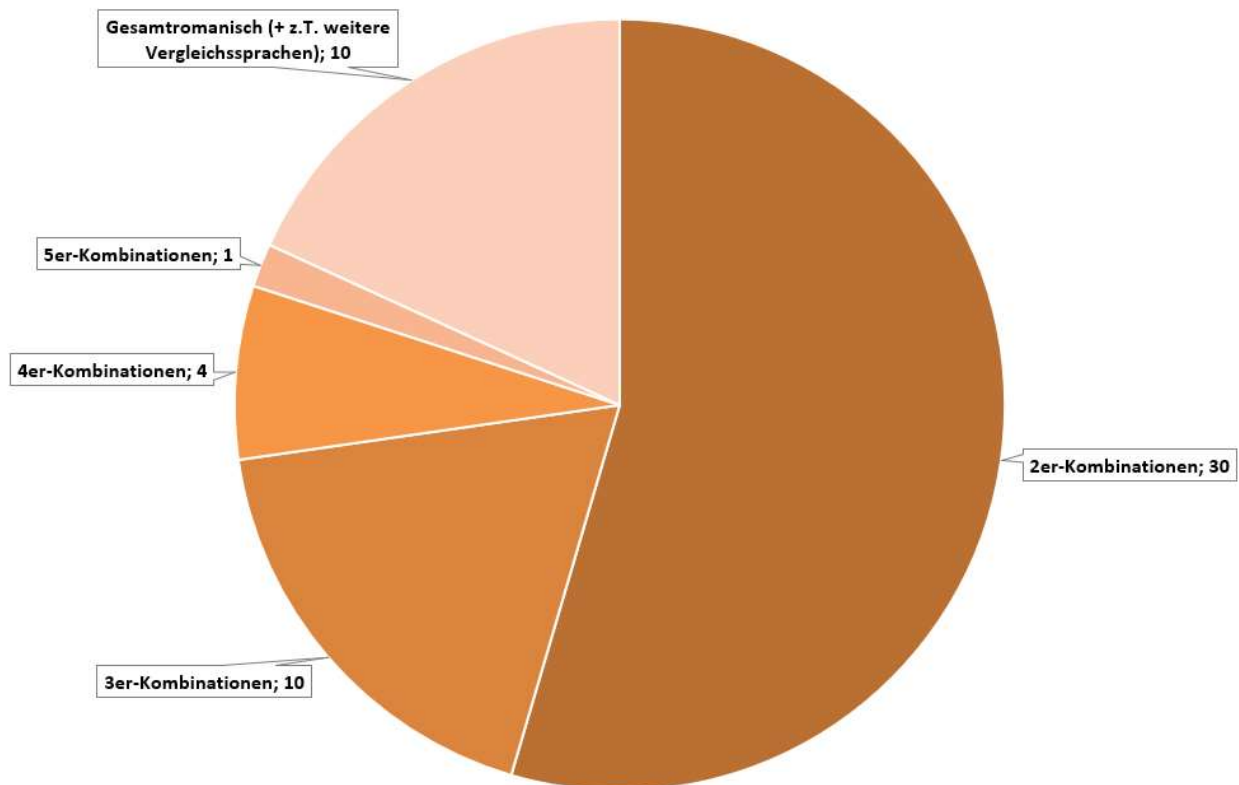
Wie Sie dem Tagungsprogramm und den in diesem Band gesammelten Abstracts – wie jedesmal bei uns chronologisch geordnet, so dass die gleichzeitig stattfindenden Vorträge im Band jeweils beisammen stehen – entnehmen können, wird in zehn Sektionen die ganze Breite des Themenbereichs aufgerollt, mit Referaten in Deutsch und in allen „großen“ romanischen Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch, Rumänisch und Portugiesisch), die in den vielfältigen Vergleichen noch eine wesentlich größere Bandbreite an Sprachen behandeln, z.B. auch Katalanisch, Sardisch, Russisch u.v.a.m. Dazu kommen vier Plenarvorträge mit renommierten Forscher*innen aus der Französisistik, Italianistik, Hispanistik und Allgemeinen Sprachwissenschaft. Hier einige Zahlen:

- 55 Beiträge von 68 Autor*innen aus 10 Ländern;
- Sprachen der Vorträge: Deutsch (25), Französisch (10), Italienisch (12), Spanisch (5), Rumänisch (2), Portugiesisch (1);
- Behandelte Sprachen: Deutsch (34), Französisch (24), Italienisch (22), Spanisch (16), Portugiesisch (6), Rumänisch (3), Englisch (6), sowie je einmal: Katalanisch, Sardisch, Genuesisch, Piemontesisch, Baresisch, Nordapulisch, Guaskognisch, Mirandés, Russisch;
- Wie viele Sprachen jeweils verglichen werden: Zweierkombinationen (32), Dreierkombinationen (10), Viererkombinationen (4), Fünferkombinationen (1), gesamte Romania (10).

Vortragssprachen



Sprachkombinationen



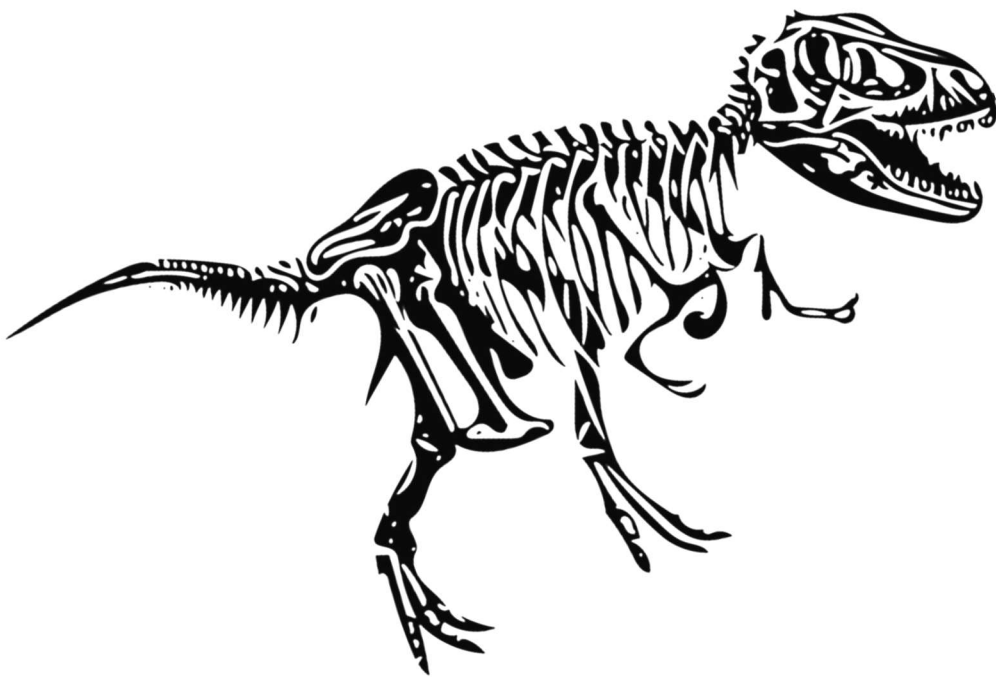
Danken möchten wir unseren Sponsoren, und zwar zunächst den institutionellen Förderern: Als externe Fördergeber fungieren das Land Tirol und das Land Vorarlberg. Die Tagung wird aber auch von verschiedenen Stellen der Universität Innsbruck finanziell unterstützt, und zwar dem Dekanat der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät, dem Forschungsschwerpunkt „Kulturelle Begegnungen – kulturelle Konflikte“ und dem Frankreich-Schwerpunkt. Weiters danken wir den Verlagen, die die Tagung durch ihre Präsentationen und ihr Info-Material unterstützen und bereichern.

Unser Dank gilt auch unserer Kollegin Angela Campisano und dem Team des Frankreich-Schwerpunkts, sowie ganz besonders unseren Studierenden, die im Rahmen eines von Christine Konecny geleiteten Projektseminars intensiv bei den Vorbereitungen zur Tagung mitgewirkt haben und die die Teilnehmer*innen auch während dieser intensiven Tage in vieler Hinsicht begleiten werden. Schließlich danken wir Prof. Gerd Wotjak, dem Begründer der Tagungsreihe, der diese ab 1987 fünfmal in Leipzig beherbergt hat und der diesmal zu unserer großen Freude als Ehrengast nach Innsbruck gekommen ist.

Wir danken allen Teilnehmer*innen und Teilnehmern fürs Kommen und wünschen Ihnen eine angenehme und interessante Tagung!

Eva Lavric, Christine Konecny,
Carmen Konzett-Firth, Monika
Messner und Cornelia Feyrer





Programm

Programme

Programma

Programa

PROGRAMM / PROGRAMME

| Mittwoch • Mercredi • Mercoledì • Miércoles – 07/09/2022 | | | |
|--|--|--|--|
| ab 12:00 <i>à partir de 12:00</i> | ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (vor der Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock) <i>INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (devant l'Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1^{er} étage)</i> | | |
| 13:00-13:45 | ERÖFFNUNG UND GRÜßWÖRTE / OUVERTURE ET BIENVENUE (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock / 1 ^{er} étage) | | |
| 13:45-14:45 | PLENARVORTRAG / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1 (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock / 1 ^{er} étage) Eva Martha ECKKRAMMER (Universität Mannheim): Quo Vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus | | |
| 14:45-15:15 | KAFFEEPAUSE vor der Aula / <i>PAUSE CAFÉ devant l'Aula</i> anschließend parallele Sektionen im GEIWI-Hörsaaltrakt (Innrain 52d, Erdgeschoß, Hörsäle 3, 5 ¾ und 7) / <i>suivie de sections parallèles dans le bâtiment de la GEIWI (Innrain 52d, rez-de-chaussée, salles 3, 5 ¾ et 7)</i> | | |
| Parallele Sektionen <i>Sections parallèles</i> | SEKTION 3: Kontrastive Syntax / <i>Syntaxe contrastive</i> (Hörsaal / <i>Salle 3</i>) | SEKTION 5: Kontrastive Phraseologie / <i>Phraséologie contrastive</i> (Hörsaal / <i>Salle 5 ¾</i>) | SEKTION 9: Kontrastive Anwendungen in der Translation / <i>Applications contrastives dans la traduction</i> (Hörsaal / <i>Salle 7</i>) |
| 15:15-15:45 | HÄBLER, Gerda: Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen | DAL MASO, Elena: Fraseologismi dell'italiano e dello spagnolo a confronto: una proposta fraseografica bilingue | SCHOONJANS, Steven: „Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“ Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Phrasen bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf |
| 15:45-16:15 | MASIERO, Federica: Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen | KATELHÖN, Peggy: Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich | SCHMIDHOFER, Astrid / JACINTO GARCÍA, Eduardo José: Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán |
| 16:15-16:45 | ASSENZI, Lucia: „volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“. Die Wiedergabe des italienischen <i>gerundio</i> im Deutschen in diachronischer Perspektive | VIVALDI, Valentina: Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive | LAVRIC, Eva / MESSNER, Monika: « Chips mit Käse überbacken / 'pico de gallo' / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños » – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction |
| 16:45-17:15 | KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum / <i>PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »</i> | | |

| Parallele Sektionen <i>Sections parallèles</i> | SEKTION 3: Kontrastive Syntax / <i>Syntaxe contrastive</i> (Hörsaal / <i>Salle 3</i>) | SEKTION 5: Kontrastive Phraseologie / <i>Phraséologie contrastive</i> (Hörsaal / <i>Salle 5 ¾</i>) | SEKTION 7: Kontrastive Pragmatik und Gesprächsforschung (Hörsaal / <i>Salle 7</i>) |
|---|---|--|--|
| 17:15-17:45 | RESI, Rossella: La struttura attributiva tedesca prenominale: un'analisi contrastiva <i>corpus-based</i> verso nuove strategie traduttive | MARTI SOLANO, Ramón: Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes | BÖHM, Verónica: Las construcciones parentéticas-epistémicas "Je sais", "yo sé", "eu sei" del francés, español y portugués en comparación con "I know" / "Ich weiß" en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática |
| 17:45-18:15 | FERRARI, Angela / Rosi, Benedetta: <i>Dunque e quindi, deshalb e also:</i> proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva | AUTELLI, Erica / KONECNY, Christine: I fraseologismi genovesi e i loro traduttori italiani: verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su <i>GEPHRAS</i> e <i>GEPHRAS2</i> | MASIA, Viviana / COPPOLA, Claudia / MANNAIOLI, Giorgia: Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi |
| ca. 19:00 | <p>EINLADUNG ZUM EMPFANG in der Claudiana (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3) RÉCEPTION à la Claudiana (vieille ville, Herzog-Friedrich-Straße 3)</p> <p>seitens des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck sur invitation du Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck</p> <p>mit einleitendem kurzen Musikprogramm und anschließendem Abendbuffet mit gemütlichem Beisammensein</p> <p><i>d'abord un bref programme musical,</i> <i>ensuite un buffet convivial</i></p> | | |

| Donnerstag • Jeudi • Giovedì • Jueves – 08/09/2022 | | | |
|--|---|---|---|
| 09:00-10:00 | PLENARVORTRAG / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2 (Hörsaal / Salle 7) Carsten SINNER (Universität Leipzig): <i>Eben oder nicht eben? Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen</i> | | |
| 10:00-10:30 | KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum / PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum » | | |
| Parallele Sektionen <i>Sections parallèles</i> | SEKTION 2: Kontrastive Morphologie und Onomastik (Hörsaal / Salle 3) | SEKTION 5: Kontrastive Phrasologie / Phraséologie contrastive (Hörsaal / Salle 5 ¾) | SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives (Hörsaal / Salle 7) |
| 10:30-11:00 | Haidacher, Bernhard: Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen – ein innerromanischer Sprachvergleich | Piunno, Valentina: <i>Quel genio di lingua.</i> Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese | Arroyo Hernández, Ignacio: “Subir arriba” vs. “salir su”: codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano |
| 11:00-11:30 | Mîrzea Vasile, Carmen: Adverbele romanice sufixate: <i>-ește</i> vs <i>-mente</i> | Mayr, Paul: Verbalperiphrasen als „diskursstrategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase <i>andare + participio passato</i> in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische | Soares, Rute / Carecho, Judite: Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt? |
| 11:30-12:00 | | Füredér, Birgit: Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen | Neделcu, Isabela: Prépositions dont l'emploi dépend du trait [±Animé] des noms |
| 12:00-14:00 | MITTAGSPAUSE / PAUSE DE MIDI | | |

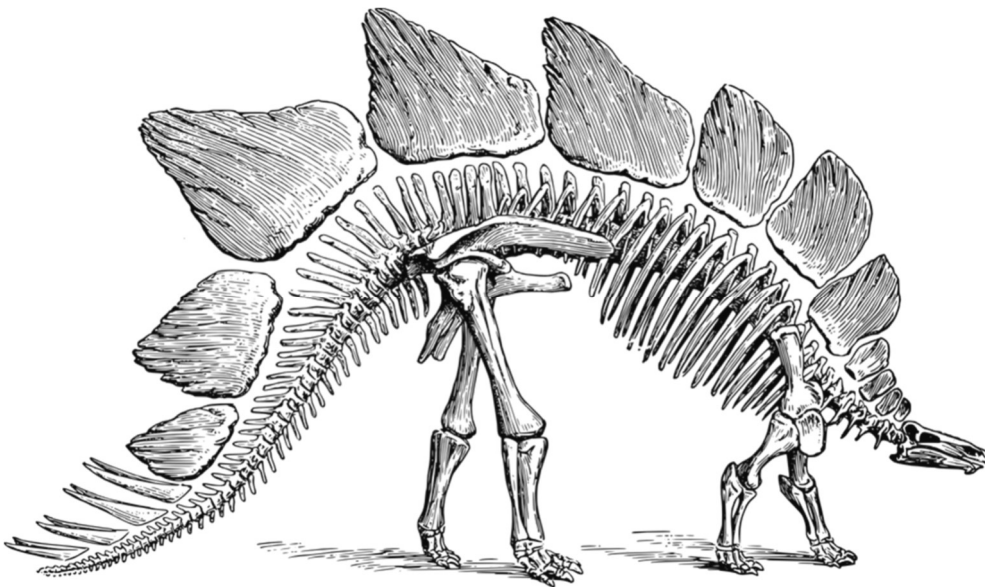
| | | | |
|--|---|---|---|
| Parallele Sektionen Sections parallèles | SEKTION 6: Kontrastive Text- und Diskurslinguistik / Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives (Hörsaal / Salle 3) | SEKTION 8: Kontrastive Sozio- und Varietätenlinguistik / Sociolinguistique et linguistique variationnelle contrastives (Hörsaal / Salle 5 ¾) | SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives (Hörsaal / Salle 7) |
| 14:00-14:30 | NITA, Raluca: Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais | MEIER, Franz: Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts | LIÉGEOIS, Vince: <i>Oggi è piovèdì</i> – Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese |
| 14:30-15:00 | FEYRER, Cornelia: <i>Qui s'y frotte s'y pique:</i> Guerilla- und Gendermarketing als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation | AMARAL, Eduardo Tadeu Roque: La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués | GRIGORE, Andreea-Victoria: Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français |
| 15:00-15:30 | VERRA, Eugenio: “Europa” sul web: un’analisi contrastiva italiano-tedesco | DEL GROSSO, Sarah: Die Übersetzung der <i>phrase unique</i> ins Deutsche im Département Donnersberg | MEULLEMAN, Machteld / PAYKIN, Katia: L’emploi de HABERE et FACERE dans l’expression de la météorologie en français, en espagnol et en italien |
| 15:30-16:00 | KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum / PAUSE CAFÉ dans le hall d’entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D’ÉDITION dans le « Mehrzweckraum » | | |
| Parallele Sektionen Sections parallèles | SEKTION 8: Kontrastive Sozio- und Varietätenlinguistik / Sociolinguistique et linguistique variationnelle contrastives (Hörsaal / Salle 5 ¾) | SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives (Hörsaal / Salle 7) | |
| 16:00-16:30 | BOGDAN OPREA, Helga-Iuliana: Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe | MARION, Jesse / GHESQUIERE, Lobke / VANDERBAUWHEDE, Gudrun: L’inter-traductibilité des adverbes allemand <i>eher</i> , anglais <i>rather</i> et français <i>plutôt</i> | |
| 16:30-17:00 | MIOLA, Emanuele: Il passo della grammaticalizzazione: un’analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali | KUNERT, Irene: Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen | |
| ca. 17:30 | STADTFÜHRUNG (in mehreren Kleingruppen und verschiedenen Sprachen) vom Gangbereich des Hörsaaltraktes aus | | |

| Freitag • Vendredi • Venerdì • Viernes – 09/09/2022 | | |
|--|--|---|
| 09:00-10:00 | <p>PLENARVORTRAG / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 3 (Hörsaal / Salle 7)</p> <p>Elton PRIFTI (Universität des Saarlandes):</p> <p>Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania ‚minor‘. Eine vergleichende Analyse</p> | |
| 10:00-10:30 | <p>KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum / <i>PAUSE CAFÉ dans le hall d’entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D’ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »</i></p> | |
| Parallele Sektionen <i>Sections parallèles</i> | <p>SEKTION 6 : Kontrastive Text- und Diskurslinguistik / Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives (Hörsaal / Salle 3)</p> | <p>SEKTION 4 : Kontrastive Lexikologie und Semantik / Lexicologie et sémantique contrastives (Hörsaal / Salle 7)</p> |
| 10:30-11:00 | <p>LÜBKE, Mailyn: Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales</p> | <p>CARECHO, Judite / SOARES, Rute: Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes?</p> |
| 11.00-11:30 | <p>BAUMANN, Tania: Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali. Un confronto interlinguistico italiano-tedesco</p> | <p>TRAMITE, Mariantonia: <i>Scialla</i>: analisi di un’interiezione italiana del 21° secolo e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca</p> |
| 11:30-12:00 | <p>RENTEL, Nadine: Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien</p> | <p>LEJEUNE, Pierre: Ah, ces petit mots à traduire ! <i>Só em Portugal !</i></p> |
| 12:00-13:30 | <p>MITTAGSPAUSE / <i>PAUSE DE MIDI</i></p> | |

| Parallele Sektionen <i>Sections parallèles</i> | SEKTION 6: Kontrastive Text- und Diskurslinguistik / <i>Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives</i> (Hörsaal / Salle 3) | SEKTION 1: Kontrastive Phonetik und Phonologie / <i>Phonétique et phonologie contrastives</i> (Hörsaal / Salle 5 ¾) | SEKTION 10: Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht / <i>Applications contrastives dans l'enseignement des langues</i> (Hörsaal / Salle 7) |
|---|---|--|--|
| 13:30-14:00 | BAUMER, Emmanuel / DIAS, Dominique / SCHNE-DECKER, Catherine: Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de résumés de films : analyse quantitative et qualitative | CALDERÓN, Marietta: “... poi le parole”: Sing-sprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang | SALGO, Anna: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschlerner/innen |
| 14:00-14:30 | FETZER, Bettina: Emotionen als Argumentationsgegenstand | SOARES RODRIGUES, Alexandra: Condições fonotáticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego | RÜCKL, Michaela / WILHELMY, Damien: Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen mit Fokus auf <i>français économique</i> |
| 14:30-15:00 | ALBRECHT, Jörn / PLACK, Iris: Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme | DEL ROSSO, Giovina Angela: L’approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale | KEFER, Adrien: Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence d’une préposition allemande : analyse chiffrée d’un corpus de copies d’étudiants |
| 15:00-15:30 | KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum / <i>PAUSE CAFÉ dans le hall d’entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D’ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »</i> | | |
| 15:30-16:30 | PLENARVORTRAG / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 4 (Hörsaal / Salle 7) Gudrun HELD (Universität Salzburg): Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte? | | |
| 16:30-17:00 | TAGUNGSABSCHLUSS / SÉANCE DE CLÔTURE (Hörsaal / Salle 7) | | |
| 19:00 | TAGUNGSESSEN im Hotel „Innsbruck“ / DÎNER DE GALA à l’hôtel „Innsbruck“ (Innrain 3) | | |

Samstag • Samedi • Sabato • Sábado – 10/09/2022

| | | |
|-------------|--|--|
| 10:00-16:00 | AUSFLUG in 2 Gruppen / <i>EXCURSION en deux groupes:</i> | |
| | 1) auf das Hafelekar / <i>montée (par téléphérique) au Hafelekar</i> | 2) nach Fulpmes im Stubaital / <i>excursion à Fulpmes dans la vallée du Stubai</i> |



Mittwoch

Mercredi

Mercoledì

Miércoles

07/09/2022

Eva Martha Eckkrammer

Plenarvortragende



Kurzbiografie

Eva Martha Eckkrammer studierte Romanische Philologie an den Universitäten Salzburg und Coimbra (1987-1992) und sammelte außeruniversitäre Erfahrung u.a. als Tourneeleiterin für Künstler in Europa, als Produktionsleitung der SommerSZENE Salzburg sowie als Inhaberin einer Event-Agentur. Sie promovierte 1994 mit einer Arbeit zur Funktion des literarischen Übersetzens im Ausbau von Minderheitensprachen (am Beispiel des Papiamentu) und erhielt im Jahr 2000 den Figdor–Preis für Sprach- und Literaturwissenschaften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für ihre gemeinsam mit Hildegund Eder publizierte Schrift *[Cyber]Diskurs zwischen Konvention und Revolution*. 2005 habilitierte sie mit einer diachronischen Arbeit zur medizinischen Fachkommunikation für den Laien (*Vom Pesttraktat zum digitalen Ratgebertext*, erschienen bei Frank & Timme). Sie lehrte an den Universitäten Passau und Heidelberg und wurde 2009 als Professorin für Romanische Sprach- und Medienwissenschaft ans Romanische Seminar der Universität Mannheim berufen, wo sie das Spanische, Französische und Italienische vertritt. 2009 lehnte sie einen Ruf nach Heidelberg ab, 2012 einen weiteren nach Salzburg.

Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der sprach- und kulturvergleichenden Text(sorten)- und Medienlinguistik (*Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen* etc.), der (multimodalen) Fachkommunikationsforschung (v.a. Kommunikation zwischen ExpertInnen und Laien in der Medizin, Wirtschaftsterminologie), der Variationslinguistik (v.a. Spanisch in Amerika, Herausgabe des MRL 20 *El Español en América*), der Kreolistik und der vergleichenden sprachpolitischen Forschung (v.a. mit Blick auf Minderheitensprachen) sowie der Produkt- und Migrationslinguistik.

Die Förderung von Frauen im akademischen Kontext ist Eva Martha Eckkrammer ein zentrales Anliegen, das sie etwa als Frauenkulturrätin der Stadt Mannheim, als Lehrgangsführerin von *karriere_links*, dem Förderprogramm für Wissenschaftlerinnen der Universitäten Salzburg und Linz, aber auch als Mentorin, Trainerin und Coachin verfolgt.

Von 2009 bis 2015 engagierte sich Eva Martha Eckkrammer im Vorstand des Deutschen Romanistenverbandes (DRV), dessen Präsidentin sie 2013-2015 war. An der Universität Mannheim wirkte sie von 2010-2012 als Prorektorin für Forschung, 2012-2015 als Prorektorin für Infrastruktur, Chancengleichheit und wissenschaftlichen Nachwuchs. Die Beziehungen zu Frankreich liegen ihr besonders am Herzen, was sich vor allem durch ihr Engagement bei der Gründung und Leitung des *Institut français* Mannheim sowie der Tätigkeit in der deutsch-französischen Hochschule (Saarbrücken) äußert, deren Vizepräsidentin sie derzeit ist.

Eva Martha Eckkrammer
Mannheim, Deutschland
eckkrammer@phil.uni-mannheim.de

13:45 – 14:45
Aula (Innrain 52a, 1. Stock)
PLENARVORTRAG 1

Quo vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus

Wohin entwickelt sich der romanisch-deutsche und innerromanische Sprachvergleich zum aktuellen Zeitpunkt? Welche aktuellen Herausforderungen bieten sich auf methodischer und thematischer Ebene? In diesem Vortrag möchte ich anhand eines konkreten politolinguistischen Fallbeispiels programmatischen Fragestellungen des Sprachvergleichs nachspüren, um dessen Leistungsfähigkeit auch in Zeiten unter Beweis zu stellen, in denen die Allgegenwart der automatisierten Übersetzung suggeriert, dass Sprachbarrieren und Unterschiede kaum mehr existieren.

Als besondere Herausforderungen erweisen sich dabei auf theoretischer – vorrangig textsor-tenlinguistischer – Ebene die digitalen Textwelten, mit ihren hypertextuellen Supergenres, emergenten Textsorten und Kommunikationsformen wie Tweets, Posts, Videobotschaften oder Kommentaren. Wie soll hier überhaupt noch ein klares *tertium comparationis* greifen? In welcher Art und Weise können wir den dort generierten multimodalen Textkorpora analytisch gerecht werden? Sind die zentralen Textsorten überhaupt noch der Forschung zugänglich, wenn – wie etwa im Falle des Wahlkampfes von Bolsonaro in Brasilien – über persönlich adressierte Whatsapp-Nachrichten auf die Bevölkerung Einfluss genommen wird?

Damit schlagen wir eine Brücke zum Twitterdiskurs der Ränder des politischen Spektrums in Europa. Dort tummeln sich mittlerweile zahlreiche populistisch agierende Parteien (VOX, AfD, Rassemblement de France, Lega Nord, CasaPound etc.), die sich mit wachsender Virulenz in den digitalen Medien äußern. Anhand verschiedener methodischer Zugriffe der Politolinguistik, die bewusst vergleichend angelegt werden, gilt es aufzuzeigen, dass der Sprachvergleich aktueller denn je ist, um Licht in manch dunkle Ecke der politischen Kommunikation zu bringen und damit selbst eine politische Dimension hat, da er unter Aktivierung unterschiedlicher Methoden globale politische Verschiebungen auf einer Metaebene kritisch zu hinterfragen weiß.

Gerda Haßler
 Potsdam, Deutschland
 hassler@uni-potsdam.de

15:15 – 15:45
 Hörsaal 3
SEKTION 3

Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen

Dass die Determinationssysteme in den einzelnen Sprachen unterschiedlich sind, ist seit den Studien von Selig (1992) und Vincent (1997) zu definiten sowie Stark (2005, 2006), Abraham (1997), Leiss (2000) und Stark / Leiss / Abraham (2007) zu indefiniten Determinierern bekannt. In diesem Beitrag soll es um die Ausprägung dieser Unterschiede in Übersetzungen gehen. Zu diesem Zweck wird mit Sketch Engine das Vorkommen definitiver und indefinitiver Determinierer in deutschen, englischen, französischen, italienischen, portugiesischen, russischen und spanischen Texten aus dem Parallelkorpus OPUS2 untersucht. Methodologisch wird dabei zwischen der funktionalen Kategorie der Determination und verschiedenen einzelsprachlichen Ausprägungen definitiver und indefinitiver Determinierer unterschieden. Auf Basis der Annahme, dass overt Nominaldeterminierer nicht in allen Sprachen obligatorisch sind, während die Kategorie der Determination jedoch universell ist, soll zunächst festgestellt werden, in welchen Fällen die Funktion des Determinierers in einer artikellosen Sprache und in Sprachen ohne obligatorische Artikelverwendung durch Mittel der Informationsstruktur übernommen werden kann. Anschließend soll die Verwendung bestimmter Determinierer in den betrachteten Sprachen auf der Basis eines funktionalen Modells untersucht und erklärt werden. Insbesondere beim Ausdruck des Merkmals 'unbestimmte Auswahl aus einer Menge' und des Merkmals 'Definitheit' kommt es zu Unterschieden, die auf differente Ausdrucksmöglichkeiten in den untersuchten Sprachen hindeuten. Im Spanischen fällt zum Beispiel auf, dass *alguno*a(s)* häufig auftritt, wo in den anderen Sprachen kein Indefinitheitsmarker verwendet wird. Außerdem zeigt sich der größere deiktische Wert der bestimmten Artikel im Deutschen und Englischen (*Tatsachen, von denen **die** Kommission zuvor keine Kenntnis gehabt habe; facts previously unknown to **the** Commission*), während in solchen Kontexten in den romanischen Sprachen meist Demonstrativadjektive verwendet werden (*des faits que **cette** institution ignorait précédemment; factos que **esta** instituição até então ignorava; fatti che **tale** istituzione ignorava in precedenza; hechos de los que **dicha** institución no tuviese conocimiento previo*).

Bibliografie

- Abraham, Werner (1997): „The base structure of the German clause under discourse functional weight: Contentful functional categories vs. derivative functional categories“. In: Abraham, Werner / van Gelderen, Elly German (eds.): *German: syntactic problems – problematic syntax*. Tübingen: Niemeyer [Linguistische Arbeiten; 374], 11-42.
- Leiss, Elisabeth (2000): *Artikel und Aspekt. Die grammatischen Muster von Definitheit*. Berlin / New York: De Gruyter [Studia Linguistica Germanica; 55].
- Selig, Maria (1992): *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein: romanischer Sprachwandel und lateinische Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr [ScriptOralia; 26].
- Stark, Elisabeth / Leiss, Elisabeth / Abraham, Werner (eds.) (2007): *Nominal determination. Typology, context constraints, and historical emergence*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins [Studies in language companion series; 89].
- Stark, Elisabeth (2005): „Typological correlations in nominal determination in Romance“. In: Heusinger, Klaus von / Kaiser, Georg A. / Stark, Elisabeth (eds.): *Proceedings of the Workshop "Specificity and the Evolution, Emergence of Nominal Determination Systems in Romance"*. Amsterdam: Benjamins, 49-71.
- Stark, Elisabeth (2006): *Indefinitheit und Textkohärenz. Entstehung und semantische Strukturierung indefinitiver Nominaldetermination im Altitalienischen*. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur ZrP; 336].
- Vincent, Nigel (1997): „The emergence of the D-system in Romance“. In: Kemenade, Ans van / Vincent, Nigel (eds.): *Parameters of Morphosyntactic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Elena Dal Maso
Venezia, Italia
elena.dalmaso@unive.it

15:15 – 15:45
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

**Fraseologismi dell'italiano e dello spagnolo a confronto:
una proposta fraseografica bilingue**

La presente comunicazione ha l'obiettivo di illustrare una proposta lessicografica per la confezione di un dizionario digitale di fraseologismi della lingua spagnola e della lingua italiana. Tale proposta sorge da due constatazioni relative all'attuale panorama lessicografico: in primo luogo, l'esistenza di un solo dizionario incentrato sulla fraseologia di queste due lingue affini (Sañé / Schepisi 2013), in formato cartaceo e monodirezionale (dallo spagnolo all'italiano); in secondo luogo, il fatto che gli attuali dizionari bilingui generali di riferimento registrino corrispondenze interlinguistiche non sempre molto approfondite per quanto concerne il rapporto di equivalenza tra le due lingue. Basti pensare ai numerosi casi di binomi caratterizzati da polisemia asimmetrica – come per esempio esp. *llover sobre mojado* e it. *piovere sul bagnato* (in entrambe le lingue 'succedere qualcosa di negativo dopo altri eventi negativi' e, in italiano, anche 'succedere qualcosa di positivo dopo altri eventi positivi') – registrati come equivalenti totali, o ancora alla frequente mancanza di dati – determinata, molto probabilmente, dalle limitazioni spaziali delle edizioni cartacee – sulla combinatoria sintattica e aspetti di natura pragmatica.

A partire da queste considerazioni, quest'intervento propone un modello fraseografico, elaborato a partire dalla nozione di equivalenza funzionale (Dobrovol'skij 2000, 2011; Mellado Blanco 2015) e dall'attuale concezione dei dizionari per studenti (Jacinto García 2016; Nomdedeu-Rull / Tarp 2018), in grado di descrivere con precisione le corrispondenze fraseologiche tra l'italiano e lo spagnolo, considerando anche fenomeni, come quelli sopracitati, poco esplorati negli attuali dizionari bilingui. A tale fine, nella parte iniziale della comunicazione si descriverà la metodologia adottata per la selezione e l'analisi contrastiva del corpus fraseologico esaminato; in seguito, si offriranno alcuni esempi di schede fraseografiche.

Bibliografia

- Dobrovol'skij, Dmitrij O. (2000): "Idioms in contrast: a functional view". In: Corpas Pastor, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 367-388.
- Dobrovol'skij, Dmitrij O. (2011): "Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?" In: Pamies, Bertrán / Dobrovol'skij, Dmitrij O. (eds.): *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 7-24.
- Jacinto García, Eduardo J. (2016): "La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales". *Cuadernos AISPI* 6, 147-170.
- Mellado Blanco, Carmen (2015): "Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)". *Revista de filología* 33, 153-174.
- Nomdedeu-Rull, Antoni / Tarp, Sven (2018): "Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2". *Journal of Spanish Language Teaching* V(1), 50-65.
- Sañé, Secundí / Schepisi, Giovanna (2013): *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*. Bologna: Zanichelli.

Steven Schoonjans
 Klagenfurt, Österreich
 steven.schoonjans@aau.at

15:15 – 15:45
 Hörsaal 7
SEKTION 9

**„Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“
 Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Phrasen
 bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf**

Als „WhIAW-Konstruktion“ bezeichnet Stefanowitsch (2011) die Intensivierung von Fragewortfragen durch Elemente wie *in aller Welt* (1), die „Unverständnis des Sprechers bezüglich der Proposition des Satzes“ ausdrücken (S. 190). Statt *in aller Welt* können in dieser Position auch andere Elemente auftreten, etwa *zum Teufel* (2), *um Himmels willen*, *beim Barte des Propheten*, *in drei Teufels Namen* usw. Diese werden als IAW-Phrasen bezeichnet.

- (1) Was *in aller Welt* will Frau Merkel erreichen? (Stefanowitsch 2011: 190)
 (2) Was *zum Teufel* machst du da oben? (COSMAS-II)

IAW-Phrasen bestehen nicht nur im Deutschen. Aus dem Englischen etwa kennen wir *the fuck*, *the hell*, *in all world* usw. Auch das Französische hat IAW-Phrasen, aber abgesehen vom noch einigermaßen geläufigen *diable* (3) gelten die meisten als obsolet.

- (3) Pourquoi *diable* arrives-tu si tard ? (Frantext)

Typisch für IAW-Phrasen ist, dass sie oft ad hoc variiert werden können. Dies zeigt sich unter anderem in den Harry-Potter-Romanen und in der Zeichentrickreihe SpongeBob Schwammkopf, die überaus viele okkasionelle IAW-Bildungen enthalten. Sehr oft handelt es sich um typische Harry-Potter- bzw. SpongeBob-Schwammkopf-Bildungen, die auf den Kontext der Zauberwelt und des Tiefseelebens anspielen, im englischen Original zum Beispiel *in the name of Merlin* und *the barnacles*:

- (4) What *in the name of Merlin* are you doing?
 (5) What *the barnacles* is going on here?

In diesem Beitrag wird der Frage nachgegangen, wie im Deutschen und im Französischen mit solchen okkasionellen IAW-Phrasen umgegangen wird. Analysiert werden die offiziellen Übersetzungen der sieben Harry-Potter-Bücher sowie der zweiten, dritten und vierten SpongeBob-Staffel. Es zeigt sich, dass auch im IAW-reichen Deutsch wie im IAW-armen Französisch solche Gelegenheitsbildungen zu finden sind, die zwar keine direkten Übersetzungen des englischen Originals darstellen, aber diesem durchaus nachempfunden sind. In einem zweiten Schritt werden die betreffenden Bildungen einem näheren Vergleich unterzogen. Gezeigt wird u.a., dass das Variationspotenzial der IAW-Phrasen im Deutschen zwar stärker ausgeschöpft wird, im Französischen aber gleichermaßen vorhanden ist. Abschließend werden diese Beobachtungen mit der allgemeinen Distribution und Vielfalt der IAW-Phrasen im Deutschen und im Französischen in Verbindung gebracht.

Bibliografie

Stefanowitsch, Anatol (2011): „Keine Grammatik ohne Konstruktionen: Ein logisch-ökonomisches Argument für die Konstruktionsgrammatik“. In: Engelberg, Stefan / Holler, Anke / Proost, Kristel (eds.): *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin / New York: De Gruyter, 181-210.

Federica Masiero
Padova, Italien
federica.masiero@unipd.it

15:45 – 16:15
Hörsaal 3
SEKTION 3

Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen

Im Deutschen gibt es verschiedene Typen postnominaler unflektierter Adjektive. Christa Dürscheid (2002: 57f.) unterscheidet diesbezüglich acht Gruppen. Der Schwerpunkt meiner Untersuchung liegt auf der vierten von ihr herausgearbeiteten Gruppe. Die zu ihr gehörigen Adjektive treten in Konstruktionen des folgenden Typs auf: *Romantik pur*, *Urlaub total*, *Fußball brutal*. Es handelt sich um eine sehr spezielle Gruppe postnominaler unflektierter Adjektive, die eine geschlossene Liste bilden. Dürscheid (2002: 67) nennt in diesem Zusammenhang die Adjektive *pur*, *light*, *satt*, *brutal* und *total*. Adjektive dieser Art heben sich von anderen postnominalen Adjektiven vor allem dadurch ab, dass sie ihr Bezugsnomen nicht näher differenzieren oder kategorisieren, sondern es intensivieren. Postnominal verlieren diese Adjektive ihre wörtliche Bedeutung und bringen eine wertende Sprechereinstellung zum Ausdruck. Das Adjektiv *satt* trägt z.B. postnominal die Bedeutung 'reichlich, genug' (*Arbeit satt*), pränominal hat es die Bedeutung von 'ansehnlich' (*ein satter Preis*).

Im Italienischen kann das attributiv gebrauchte Adjektiv seinem Bezugsnomen sowohl voran als auch nachgestellt werden (Serianni 2002: 145). In beiden Fällen wird es flektiert. Vor dem Nomen stehen in der italienischen Nominalgruppe meist Adjektive, die eher eine schmückende Funktion haben (*la bella casa*) und oft im bildlichen Sinne gebraucht werden (*una rosea prospettiva*). Immer postponed werden dagegen alle Adjektive, die ihr Bezugsnomen näher bestimmen und eine unterscheidende Funktion ausüben (*la comunità europea*). Unter den Adjektiven, die immer nachgestellt werden, sind auch die sogenannten Relationsadjektive, die auf das von ihrer Basis bezeichnende Konzept verweisen. In vielen Fällen hat man dann im Deutschen ein zusammengesetztes Wort (*la linea ferroviaria/die Eisenbahnlinie*). Einige italienische Adjektive bekommen eine andere Bedeutung, je nachdem, ob sie vor oder nach dem Nomen stehen (*una sola donna/eine einzige Frau*, *una donna sola/eine alleinstehende Frau*), ohne aber bei der Nachstellung eine wertende Sprechereinstellung zum Ausdruck zu bringen: Die Postponierung der Adjektive ist im Italienischen kein Mittel zur Intensivierung. Es ergibt sich daher die Frage, wie Konstruktionen des Typs *Romantik pur*, *Urlaub total*, *Fußball brutal* im Italienischen wiedergegeben werden. Anhand eines Übersetzungskorpus Deutsch/Italienisch mit Internetbelegen wird im Vortrag versucht, insbesondere folgende Fragen zu beantworten:

- Durch welche Konstruktionen werden im Italienischen deutsche postponed Adjektive mit wertender Funktion wiedergegeben?
- Welche speziellen morphologischen und syntaktischen Mittel finden dabei Anwendung? – In welchen Fällen kann das Italienische die spezifische Bedeutung der deutschen Konstruktion durch feste Wendungen (wie *a tutto tondo*) erfassen, wann muss es zu einer Deskription mit wörtlicher Bedeutung greifen?

Bibliografie

Dürscheid, Christa (2002): „Polemik satt und Wahlkampf pur‘ – Das postnominale Adjektiv im Deutschen“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 21(1), 57-81.
Serianni, Luca (2002): *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria. Con la collaborazione di Alberto Castelvechi*. Torino: UTET.

Peggy Katelhön
Milano, Italien
peggy.katelhoen@unimi.it

15:45 – 16:15
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

**Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen.
Ein korpusbasierter Sprachvergleich**

In jüngsten Untersuchungen ist vorgeschlagen worden, die feste Verbverbindung [*sein*_{finit}+Handlungsverb_{inf.}] wie in: *Hans ist essen* für die deutsche Sprache (Krause 2002; van Pottelberge 2004; Vogel 2006; Hentschel / Vogel 2009) als die Aspektform *Absentiv* zu klassifizieren. Die Funktion, eine Handlung im Verlauf bei gleichzeitiger Abwesenheit mit der in der Subjektkontrolle kodierten Person auszudrücken, wird dabei als eine universelle grammatikalische Kategorie postuliert. De Groot (2000) nimmt u.a. an, dass der Absentiv als grammatikalischer Ausdruck von Abwesenheit in nicht weniger als 26 europäischen Sprachen mindestens teilweise nachgewiesen werden kann, u.a. im Italienischen in der Form [*essere*_{finit}+*a*+verbo d'azione_{inf.}] wie in *Gianni è a mangiare*. Ziel des Beitrages ist es, diese komplexen Verbalkonstruktionen (Katelhön 2018) in Korpora gesprochener Sprache des Deutschen (DGD) und des Italienischen (LIP) konkret zu erfassen, in ihrer Struktur zu analysieren und ihre pragmatischen Funktionen in konkreten Interaktionen (Günthner / Imo 2012) auf der theoretischen Grundlage der Konstruktionsgrammatik (Ziem 2013) zu beschreiben. Dabei muss zugleich auch der Zusammenhang zu anderen festen grammatikalischen und lexikalischen Verbverbindungen hergestellt werden, zum einen zum Progressiv der deutschen [*sein*_{finit}+*am*+Inf.] (Krause 2002, van Pottelberge 2004, Engelberg *et al.* 2013, Katelhön 2016) und italienischen Sprache [*stare*_{finit}+*ger.*] (Natale 2009; Cerrutti 2014) und zum anderen zum formähnlichen italienischen Phraseologismus [*essere*_{finit}+*a*+verbo metacomunicativo_{inf.}]. Abschließend werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede dieser Konstruktion im Deutschen und Italienischen kontrastiv herausgearbeitet, wobei aufgrund der anhand der Korpusbelege festgestellten pragmatischen Funktionen die enge Verbindung zwischen lokativen, temporalen und aspektuellen Bedeutungen dieser Konstruktion besonders betrachtet werden soll (Catasso 2017; Spreng 2017).

Bibliografie

- Catasso, Nicholas (2017): „Der Absentiv im Deutschen und Italienischen: Überlegungen zu einer kontroversen Kategorie“. In: Zeman, Sonja / Werner, Martina / Meisnitzer, Benjamin (eds.): *Im Spiegel der Grammatik. Beiträge zur Theorie sprachlicher Kategorisierung*. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik; 95], 121-140.
- Cerrutti, Massimo (2014): „From Language Contact to Language Variation: A Case of Contact-Induced Grammaticalization in Italo-Romance“. *Journal of Language Contact* 7(2), 288-308.
- de Groot, Casper (2000): „The absentive“. In: Dahl, Östen (ed.): *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin / New York: De Gruyter [Empirical Approaches to Language Typology; 20-6], 693-719.
- Engelberg, Stefan / Frink, Stephanie / König, Svenja / Meyer, Peter / Sokolowski, Agata (2013): *Kleines Wörterbuch der Verlaufsformen im Deutschen*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. [<http://www.owid.de/wb/progdb/start.html>]
- Günthner, Susanne / Imo, Wolfgang (eds.) (2012): *Konstruktionen in der Interaktion*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Hentschel, Elke / Vogel, Petra M. (2009): *Deutsche Morphologie*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Katelhön, Peggy (2016): „Verbale Progressivkonstruktionen im Deutschen und Italienischen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich“. In: Selig, Maria / Morlicchio, Elda / Dittmar, Norbert (eds.): *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und Italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 169-188.
- Katelhön, Peggy (2018a): „Am Anfang war... das Verb. Komplexe Verbalkonstruktionen zum Ausdruck eines Handlungs- oder Prozessbeginns in gesprochener italienischer und deutscher Sprache“. In: Nicklaus,

- Martina / Wirtz, Nora / Costa, Marcella / Ewert-Kling, Karin / Vogt, Wiebke (a cura di): *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Berlin: Lang, 111-130.
- Katelhön, Peggy (2018b): „Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich“. In: Bermejo, Felisa / Katelhön, Peggy (eds.): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt a.M. etc.: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva; 8], 269-291.
- Krause, Olaf (2002): *Progressiv im Deutschen: Eine empirische Untersuchung im Kontrast mit Niederländisch und Englisch*. Tübingen: Niemeyer.
- Natale, Silvia (2009): *Gebrauchsdeterminanten der progressiven Verbalphrase stare + gerundio*. Tübingen: Narr.
- van Pottelberge, Jeroen (2004): *Der am-Progressiv. Struktur und parallele Entwicklung in den kontinental-westgermanischen Sprachen*. Tübingen: Narr.
- Spreng, Bettina (2017): „The Absentive: Time, Person, and Place Deixis“. *Linguistics* 49, 835-944.
- Vogel, Petra (2006): „Anna ist essen! Neue Überlegungen zum Absentiv“. In: Geist, Ljudmila / Rothstein, Björn (eds.): *Kopulaverben und Kopulasätze. Intersprachliche und intrasprachliche Aspekte*. Tübingen: Niemeyer, 253-284.
- Ziem, Alexander / Lasch, Alexander (2013): *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin etc.: De Gruyter.

Astrid Schmidhofer¹ / Eduardo José Jacinto García²¹Innsbruck, Austria / ²Córdoba, España

astrid.schmidhofer@uibk.ac.at / ejacinto@uco.es

15:45 – 16:15

Hörsaal 7

SEKTION 9**Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán**

La Terminología tradicional se ha centrado, en gran medida, en el estudio del sustantivo, que es la categoría que designa objetos y todo tipo de entidades, tanto concretos como abstractos. En cambio, el verbo, que es la clase de palabra que denota procesos, acciones o estados, hasta el momento se ha visto poco reflejado en los diccionarios de especialidad y otros recursos terminológicos.

Sin embargo, en los últimos años se ha podido observar un aumentado interés por el verbo en los lenguajes de especialidad gracias a autores como L'Homme (1998, 2002, 2003), quien se interesó, sobre todo, por la interacción de nombres especializados con verbos y adjetivos y desarrolló una propuesta para plasmar la información verbal en la macroestructura de un diccionario especializado.

Inspirados en los planteamientos de L'Homme y la Teoría de la Metáfora Conceptual (Lakoff / Johnson 1980), hemos llevado a cabo un estudio contrastivo de los verbos metafóricos presentes en textos del dominio de la Arquitectura. Para ello, hemos analizado un corpus comparable de tres obras en cada una de las lenguas de nuestro estudio, que son el alemán y el español. Tras una extracción manual de los verbos y su recogida en una base de datos, estos se han analizado según su frecuencia, sus categorías verbales (basadas en el Modelo de la Gramática Léxica de Faber / Mairal Usón 1999) y su dominio de origen.

En esta comunicación presentaremos los resultados principales del estudio para cada una de las lenguas por separado y también desde una perspectiva contrastiva, y sacaremos conclusiones relevantes tanto para el campo de la Lexicografía como para el de la Traductología.

Bibliografía

- Faber, Pamela / Mairal Usón, Ricardo (1999): *Construction a Lexicon of English Verbs*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Lakoff, George / Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- L'Homme, Marie-Claude (1998): "Le statut du verbe dans le texte spécialisé". *Cahiers de Lexicologie* 73(2), 61-84.
- L'Homme, Marie-Claude (2002): "What can Verbs and Adjectives Tell us about Terms?" *TKE 2002, Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings. 6th International Conference*. Nancy: INRIA, 65-70.
- L'Homme, Marie-Claude (2003): "Capturing the lexical structure in special subject fields with verbs and verbal derivatives. A model for specialized lexicography." *International Journal of Lexicography* 16(4), 403-422.

Lucia Assenzi
 Innsbruck, Österreich
 lucia.assenzi@uibk.ac.at

15:15 – 16:45
 Hörsaal 3
SEKTION 3

**„volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“.
 Die Wiedergabe des italienischen *gerundio* im Deutschen in diachronischer Perspektive**

Temporal-, Modal- und Kausalnebensätze, satzwertige Partizipien sowie Koordination sind nur einige der Wiedergabemöglichkeiten des italienischen *gerundio* in der deutschen Sprache. Die Vielfalt der Strategien, die bei der Übersetzung der italienischen *gerundio*-Sätze zu beobachten ist, hängt wohl mit dem Mangel an einer entsprechenden Verbform im Deutschen zusammen.

Das italienische *gerundio* ist ein Konverb im engeren Sinne, d. h. „a nonfinite verb form whose main function is to mark adverbial subordination“ (Haspelmath 1995: 3). Die deutsche Sprache verfügt zwar über eine konverbale Verbform, das satzwertige Partizip (s. Kortmann 1988: 64), deren Gebrauch ist aber aus stilistischen, grammatikalischen und semantischen Gründen begrenzter als der des italienischen *gerundio*: Kann das *gerundio* alle adverbialen Bedeutungen (außer der lokativen und der finalen) annehmen, darf das deutsche satzwertige Partizip nur einen sogenannten begleitenden Umstand bezeichnen (s. König 1995: 73; Blühdorn 2012: 319).

Die Übersetzung des *gerundio* ins Deutsche ist daher besonders komplex: Zunächst muss die implizite adverbiale Beziehung zwischen dem *gerundio*-Satz und seinem Matrixsatz festgestellt werden, und erst danach kann eine passende Wiedergabe formuliert werden.

In diesem Beitrag wird ein Überblick über die Strategien der Wiedergabe des italienischen *gerundio* in deutschen literarischen Übersetzungen aus dem 17. Jahrhundert geliefert. Die Untersuchung basiert auf der quantitativen und qualitativen Analyse eines Korpus von Übersetzungen unterschiedlicher Autoren aus verschiedenen deutschen Sprachräumen.

Die Ergebnisse werden anschließend mit den Wiedergabemöglichkeiten des *gerundio* in gegenwärtigen literarischen Übersetzungen verglichen; dadurch soll veranschaulicht werden, ob und inwiefern sich die Strategien der Übersetzung des *gerundio* ins Deutsche seit der späten frühneuhochdeutschen Epoche verändert haben. Insbesondere wird überprüft, ob die Restriktionen bei der Wiedergabe des *gerundio* durch satzwertige Partizipien auch im Frühneuhochdeutschen galten, oder ob diese deutsche konverbale Form damals flexibler war als heute.

Bibliografie

- Blühdorn, Hardarik (2012): „Zur Syntax adverbialer Satzverknüpfungen: Deutsch – Italienisch – Portugiesisch“. In: Gunkel, Lutz / Zifonun, Gisela (eds.): *Deutsch im Sprachvergleich. Grammatische Kontraste und Konvergenzen*. Berlin / New York: De Gruyter [IDS Jahrbuch: 2011], 301-331.
- Haspelmath, Martin (1995): „The converb as a cross-linguistically valid category“. In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard (eds.): *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms – Adverbial Participle, Gerunds*. Berlin / New York: De Gruyter [Empirical Approaches to Language Typology; 13], 1-55.
- König, Ekkehard (1995): „The meaning of converb constructions“. In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard (eds.): *Converbs in cross-linguistic perspective: structure and meaning of adverbial verb forms – Adverbial Participle, Gerunds*. Berlin / New York: De Gruyter [Empirical Approaches to Language Typology; 13], 57-95.
- Kortmann, Bernd (1988): „Freie Adjunkte und absolute Konstruktionen im Englischen und Deutschen“. *Papiere zur Linguistik* 38, 61-89.

Valentina Vivaldi
Sevilla, Spanien
vvivaldi@upo.es

16:15 – 16:45
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive

Die enge Verbindung zwischen Sprache und Emotionen ist selbstverständlich kein neuer Gegenstand der Forschung. Was die Phraseologie betrifft, hat sie sich in den letzten Jahrzehnten als Forschungsdisziplin immer stärker gefestigt und auch die Routineformeln als Untersuchungsbe- reich erschlossen, unter denen die emotiven Formeln anerkannt werden. Emotive Formeln stel- len eine besondere Gruppe innerhalb der Routineformeln dar; im Vordergrund deren Äußerung steht nicht der Sachbezug, sondern der Selbstbezug. Diese Formeln unterscheiden sich also we- gen ihres semi-illokutiven Charakters: Sie dienen tatsächlich eher der unmittelbaren Entlastung der Gefühle des Sprechenden als einer kommunikativen Funktion und lassen somit die Subjektivität dieses Sprechenden erkennen. Diese Formeln treten in der Regel in adressatenunspezifischen Äußerungen auf und stehen deswegen in unmittelbarer Nähe zu Interjektionen.

Ziel unserer Forschung ist es, eine pragmalinguistische kontrastive Analyse einer abgegrenz- ten Gruppe von deutschen, spanischen und italienischen emotiven Routineformeln durchzuführen, mit denen man Gefühle und Emotionen zum Ausdruck bringen kann und zwar besonders der Einheiten, die die emotiven Sprechakttypen EINER ÜBERRASCHUNGS- bzw. ERSTAUNENSGEFÜHL ÄUSSERN.

Da die Formeln quantitativ eine prägnante Polyfunktionalität besitzen, kann diese nicht als Hauptkriterium beibehalten werden, um eine interlinguistische Analyse durchzuführen. Es kann keine systemische Klassifikation der emotiven Formeln durchgeführt werden, sondern der Kon- text offenbart die emotive Absicht, die der Sprecher durch die Formel ausdrücken will. Der sozi- olinguistische Kontext erweist sich als ausschlaggebend, um die Funktion und die Bedeutung der Formeln zu verstehen und informiert uns darüber, welche „Färbung“ die Verbalisierung der Über- raschungsreaktion enthält. Da diese Formeln in der Regel polyfunktional sind und in erster Linie in Gesprächen der Umgangssprache vorkommen, erweisen sich auch die Gestik und Mimik (Sup- rasegmentalia) des Sprechenden sowie die Intonation für die richtige Interpretation in der Kom- munikationssituation als entscheidend. Das wichtigste Merkmal, das diese Formeln am stärksten voneinander unterscheidet, ist also die Bevorzugung von verschiedenen Ausdrucksmitteln, die in jeder Sprache zur Intensivierung und Expressivität angewendet werden.

Eva Lavric / Monika Messner

Innsbruck, Autriche

eva.lavric@uibk.ac.at / monika.messner@uibk.ac.at

16:15 – 16:45

Hörsaal 7

SEKTION 9

**« Chips mit Käse überbacken / 'pico de gallo' / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños » –
Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction**

Si l'on pense « cartes de restaurants » et « plusieurs langues », la première association est souvent celle des traductions maladroites voire involontairement bizarres. Ce n'est pourtant pas cet aspect-là qui nous intéressera dans cette contribution, c'est le plurilinguisme tel qu'il s'exprime dans les cartes, d'une part à travers les alternances codiques, et de l'autre à travers les traductions des intitulés de plats. Nous avons réuni un vaste corpus de cartes en allemand, en français, en italien et en espagnol, certaines monolingues, d'autres traduites en anglais, en allemand ou dans une langue romane.

- Dans les cartes sans traduction, on se penchera sur les termes étrangers ou empruntés, plus ou moins assimilés ou encore marqués dans la langue d'arrivée, et les motivations de leur emploi. Quelles sont les langues qui apparaissent : langues étrangères, langues régionales et dialectes locaux ? Tel produit n'a-t-il tout simplement pas d'autre nom, ou bien s'agit-il d'une stratégie de valorisation, qui remplace un terme autochtone ressenti comme banal par un mot étranger qui apparaît plus élégant ou plus exotique ? Quel est l'impact de ce plurilinguisme sur la transparence des intitulés de plats ?
- Dans les cartes traduites, on s'intéressera à tout ce qui, dans la traduction même, a été repris tel quel de la version originale : noms de plats régionaux, internationalismes, termes empruntés, etc. Y a-t-il une explication qui remplace la traduction pour les plats « intraduisibles » ? Le maintien du nom original correspond-il à une nuance d'exotisme ou à une touche de couleur locale ? Les alternances codiques et autres stratégies de valorisation sont-elles maintenues dans la traduction ? Ou bien, sont-elles remplacées par d'autres stratégies, p.ex. des explications et explicitations supplémentaires ? Y a-t-il un choix à faire entre les stratégies valorisantes comme les allusions, les jeux de mots, les énigmes etc. et la transparence des noms de plats ? Et l'intitulé le plus transparent, le plus explicite, est-il toujours le meilleur ?

Rossella Resi

Innsbruck, Austria / Verona, Italia

rossella.resi@uibk.ac.at / rossella.resi@univr.it

17:15 – 17:45

Hörsaal 3

SEKTION 3

**La struttura attributiva tedesca preominale: Un'analisi contrastiva *corpus-based*
verso nuove strategie traduttive**

In questo lavoro analizziamo un corpus parallelo di testi tedeschi e italiani per approfondire la struttura attributiva complessa preominale in tedesco e indagare strategie traduttive adeguate verso la lingua italiana, caratterizzata da un'attribuzione postnominale.

- (a) *Die [auf der Grundlage der Marketingverträge erworbenen] Dienstleistungen
I servizi [acquistati con contratti di marketing]*

Nella prima parte del lavoro vengono estrapolate dai testi tedeschi e differenziate tutte le strutture attributive complesse in posizione preominale che non hanno un equivalente sintattico nella lingua italiana: costruzioni con participio passato o presente; due o più aggettivi in sequenza; aggettivi composti, aggettivi modificati da avverbi o da strutture complesse; aggettivi al grado comparativo e superlativo; strutture infinitive. Nella seconda parte del lavoro viene presentata un'analisi traduttiva di ciascuna di queste strutture, individuando in primo luogo le strategie traduttive più frequenti (struttura attributiva postnominale in forma di frase relativa, di aggettivo o di struttura aggettivale più complessa), e in secondo luogo, puntando la lente di ingrandimento su quelle statisticamente poco rappresentate, come la trasposizione, in cui l'aggettivo viene nominalizzato e diventa testa del sintagma e il sostantivo viene declassato a complemento di un sintagma preposizionale.

- (b) *zur Anpassung dieser Bedingungen an [geänderte internationale] Definitionen
per adattare le condizioni alle modifiche delle definizioni internazionali*
- (c) *die [im Anhang II festgelegten] Kategorien
la definizione delle categorie di cui all'allegato II*

Sulla base dell'analisi qualitativa di questa strategia, crediamo che la complessità nella struttura aggettivale collocata tra determinante e sostantivo, derivante dal fatto che la dipendenza sintattica avviene in due direzioni diverse, sia in grado di elevare l'aggettivo ad una posizione semanticamente più prominente che condiziona la scelta traduttiva. Presenteremo esempi estrapolati dal corpus in cui è possibile o auspicabile applicare la strategia traduttiva della trasposizione per rendere la prominenza semantica dell'aggettivo, cercando di comprendere quale siano i fattori sintattici che favoriscono un comportamento traduttivo di questo tipo.

Ramón Martí Solano

Limoges, France

ramon.marti-solano@unilim.fr

17:15 – 17:45

Hörsaal 5 ¾

SEKTION 5**Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes**

Les langues européennes partagent un grand nombre de locutions, expressions idiomatiques et proverbes qui constituent la quintessence du patrimoine phraséologique et parémiologique commun (Piirainen 2012, 2016). Ce nonobstant, il existe des différences surtout sur les plans sémantique et pragmatique ainsi que sur leur niveau de fréquence d'emploi dans les corpus (Colson 2008, 2012 ; Dobrovol'skij 2000, 2011 ; Dobrovol'skij / Piirainen 2005).

À partir d'une définition de l'équivalence phraséologique inter-langues qui tient compte des niveaux morphosyntaxique, lexical, sémantique et pragmatique, seront analysées des expressions idiomatiques communes à quatre langues romanes, à savoir le français, l'espagnol, l'italien et le portugais. Cette analyse en phraséologie contrastive s'appuie sur les résultats quantitatifs obtenus dans des corpus parallèles (EUROPAL7) et des corpus comparables (TenTen) de la plateforme Sketch Engine pour les quatre langues de cette étude.

Seront ainsi mises en contraste des unités phraséologiques comportant soit une équivalence totale ou partielle (fr. se serrer la ceinture ; esp. *apretarse el cinturón* ; it. *stringere la cinghia* ; por. *apertar o cinto*) soit une fausse équivalence, c'est-à-dire des faux amis phraséologiques spécialement lorsqu'ils le sont par paires de langues, comme par exemple le français *marcher sur des œufs* et l'italien *camminare sulle uova* d'une part, et l'espagnol *ir pisando huevos* et le portugais *pisar ovos* d'autre part.

Une place particulière sera accordée aux calques phraséologiques de l'anglais dans les langues romanes (Humbley 1974 ; Lorenzo 1996 ; Martí Solano 2012, 2013, 2017, 2019 ; Oncins Martínez 2012, 2014) et à leur niveau d'intégration selon les langues (fr. *donner le feu vert* ; esp. *dar luz verde* ; por. *dar luz verde* mais it. *dare il via libera*). L'utilisation des archives électroniques des journaux s'avère d'une grande utilité pour mesurer l'incidence des calques phraséologiques plus ou moins récents comme *poner palos en la(s) rueda(s)* ou *darse un tiro en el pie* pour l'espagnol.

Bibliographie

- Colson, Jean-Pierre (2008) : « Cross-linguistic phraseological studies: An overview ». Dans : Granger, Sylviane / Meunier, Fanny (éds.) : *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphie : Benjamins, 191-206.
- Colson, Jean-Pierre (2012) : « Phraséologie contrastive et linguistique de corpus : outils récents et perspectives ». Dans : Pamies, Antonio / Luque Nadal, Lucía / Bretaña, José Manuel Pazos (éds.) : *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus based Approaches*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren [Phraseologie und Parömiologie ; 29], 1-9.
- Dobrovol'skij, Dimitrij (2000) : « Idioms in contrast: a functional view ». Dans : Corpas Pastor, Gloria (éd.) : *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada : Comares, 367-388.
- Dobrovol'skij, Dimitrij (2011) : « Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? » Dans : Pamies, Antonio / Dobrovol'skij, Dimitrij (eds.) : *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren [Phraseologie und Parömiologie ; 27], 7-24.
- Dobrovol'skij, Dimitrij / Piirainen, Elisabeth (2005) : *Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam : Elsevier.
- Humbley, John (1974) : « Vers une typologie de l'emprunt linguistique ». *Cahiers de Lexicologie* 25(2), 46-70.
- Lorenzo, Emilio (1996) : *Anglicismos hispánicos*. Madrid : Gredos.

- Martí Solano, Ramón (2012) : « Multi-word loan translations and semantic borrowings in French journalistic discourse ». Dans : Furiassi, Cristiano *et al.* (eds.) : *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam / Philadelphie : Benjamins, 199-215.
- Martí Solano, Ramón (2013) : « Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds ». Dans : Fabčič, Melania / Fiedler, Sabine / Szerszunowicz, Joanna (eds.) : *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt. / Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*. Maribor : Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta [Zora; 95], 239-250.
- Martí Solano, Ramón (2017) : « El 'estado del arte' de los calcos fraseológicos en español ». Dans : Mellado Blanco, Carmen / Berty, Katrin / Olza, Inés (éds.) : *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Madrid : Iberoamericana Verveurt, 209-230.
- Martí Solano, Ramón (2019) : « Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español ». *e-AESLA. Revista digital* 5, 333-342.
- Oncins Martínez, José L. (2012) : « Newly-coined Anglicisms in contemporary Spanish ». Dans : Furiassi, Cristiano *et al.* (éds.) : *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam / Philadelphie : Benjamins, 217-238.
- Oncins Martínez, José L. (2014) : « English Idioms Borrowed and Reshaped: The Emergence of a Hybrid Metaphor in Spanish ». Dans : Musolff, Andreas *et al.* (eds.) : *Metaphor and Intercultural Communication*. London : Bloomsbury, 149-166.
- Piirainen, Elisabeth (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. New York : Lang.

Verónica Böhm
Paderborn, Alemania
vboehm@mail.upb.de

17:15 – 17:45
Hörsaal 7
SEKTION 7

Las construcciones parentéticas-epistémicas “Je sais”, “yo sé”, “eu sei” del francés, español y portugués en comparación con “I know” / “Ich weiß” en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática

El objetivo de esta contribución es realizar un estudio contrastivo sobre el uso de algunas construcciones parentéticas del francés, español y portugués con verbos epistémicos, como *Je sais*, *yo sé*, *eu sei* en comparación con sus equivalentes en inglés y alemán *I know* / *Ich weiß* respectivamente. Para ello, se analizará primero la posición sintáctica de estas construcciones junto con su función semántico-pragmática en el enunciado, para luego establecer los aspectos sintácticos y pragmáticos que las caracterizan o diferencian de las construcciones en inglés y en alemán. El enfoque de este estudio es cualitativo, pero se mostrarán algunos datos cuantitativos para comprobar la frecuencia de uso de estas construcciones: *Je sais*, *yo sé*, *eu sei* – en comparación con *I know* / *Ich weiß* – con ciertos elementos contextuales, pragmático-sintácticos que podrían motivar su uso en las diferentes posiciones sintácticas o establecerlas como estructuras fijas. Los datos serán extraídos del Webcorps, Corpus del Español, Corpus do Português, así como de periódicos en línea, como *Le monde.fr*, *Süddeutsche.de*, *The Guardian.com*, entre otros.

Angela Ferrari¹ / Benedetta Rosi²¹Basilea, Svizzera / ²Torino, Italia

angela.ferrari@unibas.ch / benedetta.rosi@unito.it

17:45 – 18:15

Hörsaal 3

SEKTION 3

***Dunque e quindi, deshalb e also:*
proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva**

L'obiettivo dell'intervento consiste nel cominciare a capire quali siano le manifestazioni interpuntive e sintattiche predilette dai connettivi pragmatici in italiano e in tedesco, lasciando spazio a osservazioni semantico-pragmatiche. A questo scopo, sulla base dei due sottocorpora italiano e tedesco del corpus di scrittura giornalistica online CONTRAST-IT (<https://contrast-it.philhist.unibas.ch/en/corpora/contrast-it-corpus/>), ci soffermeremo sui connettivi consecutivi con il numero maggiore di apparizioni: *quindi* (159) e *dunque* (82) per l'italiano; *deshalb* (148) e *also* (137) per il tedesco. L'interesse dell'indagine contrastiva risiede nel valutare come nelle due lingue si manifesti il gioco tra punteggiatura e sintassi: infatti, secondo la norma, mentre in italiano la presenza della virgola è facoltativa e si intreccia con le varie distribuzioni sintattiche, in tedesco la virgola è assente e la variazione verte attorno al solo posizionamento sintattico. I primi risultati *corpus-based* sono notevoli.

Alla luce di CONTRAST-IT, riguardo alla punteggiatura si osserva che il tedesco realizza pienamente la norma, mentre l'italiano presenta la virgola nettamente meno spesso rispetto alle attese. Dal punto di vista sintattico, si può notare che in entrambe le lingue nella maggior parte dei casi siamo di fronte a un collegamento tra enunciati, cioè tra corrispettivi linguistici di atti illocutivi autonomi, e non a un collegamento tra proposizioni interne a un singolo enunciato. Quando il legame è inter-enunciato, entrambe le lingue sfruttano maggiormente il posizionamento interno al predicato verbale. In italiano, la combinazione connettivo-virgola predilige gli enunciati nominali e, negli enunciati costruiti attorno a un predicato verbale, tende a occupare la seconda posizione, o tra soggetto e predicato o tra un elemento circostanziale e il soggetto o predicato verbale. La seconda posizione non è invece quasi mai realizzata dai connettivi tedeschi.

Tra le diverse realizzazioni dei connettivi emergono anche differenze semantico-pragmatiche. In questa prospettiva, sarà interessante vedere come ogni lingua sfrutti le possibilità sintattiche e interpuntive che ha a disposizione per realizzarle.

Bibliografia

- Breindl, Eva / Volodina, Anna / Waßner, Ulrich Hermann (2014): *Handbuch der deutschen Konnektoren 2: Semantik der deutschen Satzverknüpfers*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Duden (2017): *Die deutsche Rechtschreibung*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Ferrari, Angela (in stampa): "La marcatura interpuntiva dei connettivi pragmatici. Una riflessione tra norma e uso sulla scrittura giornalistica contemporanea cartacea e online". In: Banfi, Emanuele / Diadori, Pierangela / Ferrari, Angela (a c. di): *Didattica della punteggiatura a apprendenti di madrelingua tipologicamente distanti*. Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena.
- Ferrari, Angela / Lala, Letizia / Longo, Fiammetta / Pecorari, Filippo / Rosi, Benedetta / Stojmenova, Roska (2018): *La punteggiatura italiana contemporanea: un'analisi comunicativo-testuale*. Roma: Carocci.
- Ferrari, Angela / Pecorari, Filippo (2018): "Sintassi, punteggiatura e interpretazione dei connettivi. Il caso di dunque e tuttavia". *Lingua e Stile* 2/2018, 219-245.
- Rosi, Benedetta (2019): "Su alcune manifestazioni interpuntive di infatti in testi giornalistici e saggistici". In: Ferrari, Angela et al. (a c. di): *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*. Firenze: Cesati, 323-334.
- Serianni, Luca (1989): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.

Erica Autelli / Christine Konecny

Innsbruck, Austria

erica.autelli@uibk.ac.at / christine.konecny@uibk.ac.at

17:45 – 18:15

Hörsaal 5 ¾

SEKTION 5

**I fraseologismi genovesi e i loro traduenti italiani:
verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su GEPHRAS e GEPHRAS2¹**

Il recente dizionario fraseologico genovese-italiano *online* nato dai progetti GEPHRAS e GEPHRAS2 (Autelli *et al.* 2018-20 e in prep.), dedicati alla raccolta di fraseologismi (collocazioni, espressioni idiomatiche, fraseologismi comparativi, comunicativi, strutturali e storici), si contraddistingue in particolare per la sua scientificità rispetto ai repertori a carattere amatoriale apparsi su carta stampata. Esso fornisce equivalenti in italiano contemporaneo e contiene numerosi fraseologismi mai attestati prima, comprensivi di pronuncia ascoltabile.

Prendendo spunto da materiali dell'opera, la relazione tenterà di mettere a confronto combinazioni genovesi ed equivalenti italiani che riguardano *in primis* le espressioni idiomatiche. Tramite i vari esempi che verranno proposti si cercherà di giungere a una classificazione (cf. ad es. Korhonen 2007 e Mellado Blanco in stampa) e descrizione di diversi (sotto)tipi di equivalenza, tenendo in considerazione anche il grado di idiomaticità e di trasparenza delle combinazioni.

Si noterà anzitutto come in alcuni casi gli equivalenti delle due lingue siano pressoché identici (gen. *anâ in bestia* – it. *andare in bestia* 'incollierirsi in maniera furiosa'). Tuttavia, non sono infrequenti casi di equivalenza parziale; qualora esistano più varianti in genovese o in italiano, una di esse può anche essere totalmente equivalente (come in gen. *mostrâ i denti* – it. *mostrare i denti (a qcn.)*, *far vedere i denti a qcn.* e *tirar fuori i denti* 'mostrarsi risoluto o minaccioso'). Saranno inoltre messe in risalto diverse rese morfosintattiche (uso di una forma con vs. senza articolo, cf. gen. *avei fæto patto co-o diao* – vs. it. *aver fatto un patto col diavolo*; uso di una forma al singolare vs. al plurale e/o presenza di un costituente aggiuntivo in genovese o in italiano, cf. gen. *costâ i euggi* – it. *costare un occhio (della testa)* 'costare moltissimo'). In alcuni casi la concettualizzazione (secondo la definizione Siller-Runggaldier 2011) è quasi identica, per quanto vengano impiegati elementi lessicali diversi, ad es. facendo uso di un sinonimo contestuale al posto dell'equivalente esatto (gen. *anâ à casa do diao* – it. *andare all'inferno*). Si hanno inoltre concettualizzazioni simili anche dove si ritrova un solo elemento lessicale identico (gen. *fâ legne into bòsco do diao* – it. *rubare a casa del diavolo* 'ingannare o causare danno a chi di solito provoca mal altrui'), mentre talvolta si va incontro all'occorrenza di falsi amici fraseologici (gen. *sbatte o dente* 'menare le ganasce' / 'mangiare' e non 'sbattere i denti (dal freddo)').

Si ritrovano anche molteplici esempi in cui viene designato lo stesso concetto, ma si ricorre a concettualizzazioni divergenti (gen. *fâ un pö de letto à qcn.* – it. *mettere qualche buona parola per qcn.* 'parlare bene di qcn. perché questa persona riesca a raggiungere i propri obiettivi').

Partendo dal genovese, sono inoltre emerse alcune lacune fraseologiche in italiano, nel qual caso occorre dare una definizione o spiegazione metalinguistica (gen. *vende un gatto inte un sacco a qcn.* – it. "Dare o Dire una cosa per un'altra ad altrui, senza ch'e' possa prima chiarirsi di quel che vi sia" [Casaccia²1876: s.v.]).

Bibliografia

Casaccia, Giovanni (²1876): *Dizionario genovese-italiano*. Genova: Gaetano Schenone.

GEPHRAS = Autelli, Erica / Lusito, Stefano / Konecny, Christine / Toso, Fiorenzo (2018-20): *GEPHRAS: The ABC of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*. Con disegni di Matteo Merli e supporto linguistico di Alessandro Guasoni. [https://romanistik-gephras.uibk.ac.at]

¹ I progetti [P 31321-G30] e [P 33303-G] sono finanziati dall'*Austrian Science Fund* (FWF).

GEPHRAS2 = Autelli, Erica / Konecny, Christine / Guasoni, Alessandro / Lusito, Stefano / Toso, Fiorenzo (in progetto): *GEPHRAS2: The D-Z of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*. Con disegni di Matteo Merli. [<https://romanistik-gephras.uibk.ac.at>]

Korhonen, Jarmo (2007): "Probleme der kontrastiven Phraseologie". In: Burger, Harald / Dobrovolskij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Nearl R. (eds.): *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. I. Berlin / New York: De Gruyter, 574-587.

Mellado Blanco, Carmen (in stampa): "Interlinguale Äquivalenzebenen in der Phraseologie: zur Relevanz der Vergleichsparameter anhand des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch". In: Autelli, Erica / Konecny, Christine / Lusito, Stefano: *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografía dialectal y bilingüe*. Tübingen: Edition Julius Groos im Stauffenburg-Verlag [Reihe Sprachkontraste und Sprachbewusstsein].

Siller-Runggaldier, Heidi (2011): "Syntagmatik und Ontologie: Zweigliedrige Lexemverbindungen im interlingualen Vergleich (Deutsch, Italienisch, Französisch, Ladinisch)". In: Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian (eds.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008*. Vol. I. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 137-165.

Viviana Masia / Giorgia Mannaioli / Claudia Coppola
 Roma, Italia
 vmasia@os.uniroma3.it / giorgia.mannaioli@uniroma3.it /
 claudia.coppola@uniroma3.it

17:45 – 18:15
 Hörsaal 7
SEKTION 7

Così implicito che scomparire. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi

La comunicazione implicita rappresenta uno dei fenomeni più indagati dalla pragmatologia attuale (Sbisà 2007; Pinker *et al.* 2008; Lombardi Vallauri / Masia 2014; Lombardi Vallauri *et al.* 2020). Nell'ambito della linguistica applicata alla traduzione, invece, essa circoscrive ancora un dominio pressoché inesplorato. Il presente contributo discuterà il caso di alcune strategie del livello micro- e macro-pragmatico della comunicazione implicita e delle loro rese traduttive in un confronto tra italiano, tedesco, francese e spagnolo. I testi persuasivi si avvalgono sovente di vaghezza, di implicature e di presupposizioni, tra molte altre strategie, per scopi spesso manipolatori (Brocca *et al.* 2016; Lombardi Vallauri 2019; Masia 2017). Ad esempio, la vaghezza e le implicature riducono il grado di determinatezza semantica di un'espressione e di recuperabilità dell'intenzione comunicativa del parlante, inducendo così rappresentazioni incomplete di un referente o di uno stato di cose. Diversamente, la presupposizione presenta un contenuto come già noto e pertanto da accettare come vero, indipendentemente dal suo grado di familiarità per il ricevente (Stalnaker 1973; Sbisà 2007). Nella traduzione interlinguistica queste strategie possono essere rese in modo più o meno fedele al testo fonte, tanto per ragioni lingua-specifiche quanto per strategie traduttive legate allo skopos (Vermeer 1978) e alla resa della funzione illocutiva degli enunciati (Austin 1962). Così, ciò che appare codificato come non vago o non presupposto in un testo fonte viene talvolta tradotto come meno vago o asserito nel testo di arrivo o viceversa, con importanti ripercussioni sulla comprensione del modello di discorso da parte del ricevente finale. L'intervento analizzerà (i) la traduzione di contenuti impliciti nelle combinazioni linguistiche sopra menzionate in testi (promozionali e pubblicitari) provenienti da siti web multilingui, e rifletterà (ii) sulle diverse strategie traduttive associate alle informazioni implicite, e (iii) sui diversi esiti pragmatico-discorsivi derivanti dall'uso di strategie implicite in relazione al potenziale persuasivo dei testi.

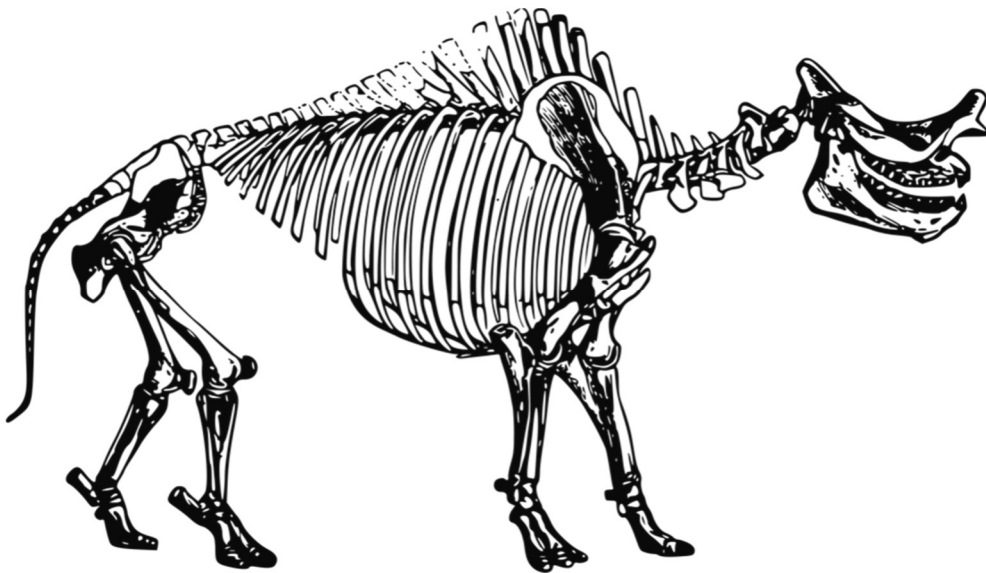
Bibliografia

- Austin, John L. (1962): *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Brocca, Nicola / Garassino, Davide / Masia, Viviana (2016): "Politici nella rete o nella rete dei politici? L'implicito nella comunicazione politica italiana su Twitter". *PhiN-Beiheft* 11/2016, 66-79. [<http://web.fu-berlin.de/phn/beiheft11/b11t06.pdf>]
- Lombardi Vallauri, Edoardo (2019): *La lingua disonesta*. Bologna: Il Mulino.
- Lombardi Vallauri, Edoardo / Baranzini, Laura / Cimmino, Doriana / Cominetti, Federica / Coppola, Claudia / Mannaioli, Giorgia (2020): "Implicit argumentation and persuasion. A measuring model". *Journal of argumentation in context* 9(1), 95-123. [<https://doi.org/10.1075/jaic.00009.lom>]
- Lombardi Vallauri, Edoardo / Masia, Viviana (2014): "Implicitness impact: measuring texts". *Journal of Pragmatics* 61, 161-184.
- Masia, Viviana (2017): "A sociobiological account of indirect speech". *Interaction Studies* 18(1), 142-160.
- Pinker, Steven / Nowak, Martin A. / Lee, James J. (2008): "The logic of indirect speech". *Proceedings of the National Academy of Sciences* 105(3), 833-838.
- Sbisà, Marina (2007): *Detto non detto. Le forme della comunicazione implicita*. Roma / Bari: Laterza.
- Stalnaker, Robert (1973): "Presuppositions". *Journal of Philosophical Logic* 2(4), 447-457.
- Vermeer, Hans J. (1978): "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie". *Lebende Sprachen* 23(3), 99-102. [<https://doi.org/10.1515/les.1978.23.3.99>]

RAHMENPROGRAMM: EMPFANG

Am Abend des 7.9.2022 lädt der **Interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt** der Universität Innsbruck um 19:00 Uhr herzlich zu einem Empfang im historischen Gebäude der „Claudiana“ in der Innsbrucker Altstadt (Herzog-Friedrich-Straße 3), der von unseren Studierenden mit einem kurzen Musikprogramm eingeleitet wird.





Donnerstag

Jeudi

Giovedì

Jueves

08/09/2022

Carsten Sinner

Plenarvortragender



Kurzbiografie

Carsten Sinner wurde 1971 in Gedern/Hessen geboren und wuchs in Deutschland und Österreich auf. Nach dem Abitur in Berlin studierte er Sprachmittlung (Dolmetschen und Übersetzen) für Spanisch und Portugiesisch an der Humboldt-Universität zu Berlin und an der Universität Autònoma de Barcelona, Deutsch als Fremdsprache an der Berliner Humboldt-Universität sowie Soziologie an der Technischen Universität Berlin. 2002 wurde er an der Universität Potsdam mit einer 2004 bei Niemeyer erschienenen Studie zum Spanischen in Katalonien promoviert. Im Rahmen einer Assistenz am Lehrstuhl für französische und portugiesische Linguistik an der Humboldt-Universität zu Berlin von 2002 bis 2008 habilitierte er mit einer Untersuchung zur Herausbildung von Fachsprachen im Portugiesischen.

Seit 2008 ist er Professor für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie an der Universität Leipzig, wo er auch das Galicischzentrum, das Katalanischlektorat, das Baskischlektorat, die Marià-Villangómez-Gastprofessur für Katalanische Studien und die Forschungsstelle Judenspanisch leitet.

Seine Forschungsschwerpunkte liegen an den Schnittstellen von Sprachkontaktforschung, Varietätenlinguistik, Sprachgeschichte, Translatologie und Terminologie und binden Historiografie, Perzeption und Soziologie in eine integrale Sprach- und Übersetzungswissenschaft ein.

Carsten Sinner
Leipzig, Deutschland
sinner@rz.uni-leipzig.de

09:00 – 10:00
Hörsaal 7
PLENARVORTRAG 2

***Eben oder nicht eben?* Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen**

Im Zentrum des Vortrags steht ein Vergleich tradierter Positionen zu den Entsprechungen deutscher Modalpartikeln in den romanischen Sprachen mit den Ergebnissen neuerer Studien, insbesondere kontrastiver Perzeptionsstudien. Der Beitrag setzt sich mit der Frage nach den Problemen hinsichtlich der Ermittlung der Entsprechungen deutscher Modalpartikeln in anderen Sprachen, hier vor allem im Spanischen, aber auch anderen romanischen Sprachen, auseinander. Dabei soll auch die Herangehensweise an die Ermittlung deutsch-romanischer Entsprechungen kritisch analysiert werden.

Ausgangslage ist die Betrachtung der – meist über einen längeren Zeitraum tradierten – Lehrmeinung zu den Bedeutungen verschiedener Modalpartikeln sowie zu ihren vermeintlichen Entsprechungen in verschiedenen romanischen Sprachen und die Art und Weise, wie diese Äquivalente ermittelt wurden.

Am Beispiel einer dieser Partikeln, *eben*, soll einerseits aufgezeigt werden, dass die hohe Kontextabhängigkeit und Flexibilität der Bedeutungen eine besondere Herausforderung für die genaue Eingrenzung der Bedeutungen darstellen und dass genau diese semantische Variabilität die Ermittlung möglicher Entsprechungen in anderen Sprachen erschweren kann (bzw. de facto erschwert hat). Andererseits soll dargelegt werden, dass die traditionellen Positionen zu romanischen Entsprechungen deutscher Modalpartikeln angesichts der neuen Ergebnisse nur bedingt aufrechterhalten werden können.

Bernhard Haidacher
Innsbruck, Österreich
joefrabe@yahoo.com

10:30 – 11:00
Hörsaal 3
SEKTION 2

Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen (ein innerromanischer Sprachvergleich)

Neoklassische Sprachbausteine, wie z.B. *hydro-/idro-* oder *phyto-/fito-*, werden heute nicht mehr als ausschließlich fachsprachliche Elemente, sondern als integrierte Bestandteile der Standardsprache angesehen. Im Deutschen werden sie zwischenzeitlich als Morphemkategorie *Konfix* in Standardwerken verzeichnet (cf. Metzler Lexikon Sprache ⁵2016; Duden ⁹2016). Dabei werden verschiedene Merkmale als für die Kategorie charakteristisch erachtet und je nach Ansatz unterschiedlich gewichtet. Der Terminus wird unter Rückgriff auf den Fachsprachenforscher Rostislav Kocourek (1982) diskutiert, wobei „[i]m negativen Sinn bemerkenswert [er]scheint [...], dass alle germanistischen Diskussionen ohne Bezug auf das gesamte Terminologiefeld und auf MARTINETs ursprünglichen Entwurf geführt werden.“ (Lindner 2022: 435).

Obwohl der Terminus *Konfix* über eine längere Vorgeschichte verfügt (z.B. als Wechselauffix) (cf. *ibid.*), kann André Martinet allgemein als sein Begründer erachtet werden. Er führt *confixe* und *confixation* deshalb ein, weil er eine „situation linguistique particulière“ erkennt, die nicht der traditionellen Komposition oder Derivation entspricht (cf. Martinet [1961] ³1980: 135). In seiner *Grammaire fonctionnelle du français* (1979) baut er sein Konzept aus. In der französischen Linguistik und Lexikografie werden die Termini, abgesehen von (wenigen) Ausnahmen (z.B. Hong 1997), ignoriert. Traditionell werden diese Wortbildungselemente in die *composition néoclassique* eingebaut, wobei aktuell konstruktionelle oder auf der lexemgestützten Morphologie basierende Ansätze vorherrschen (z.B. Lasserre / Montermini 2014; Villoing 2012). Amiot (2020: 1900-1901) bezeichnet Konfixe als *combining forms*, grenzt sie von Affixen ab, gibt Beispiele für ihre Basisfähigkeit und setzt sich mit deren Semantik auseinander. In französischen Wörterbüchern werden die Morpheme unterschiedlich, jedoch nicht als Konfixe, bezeichnet. Zudem fokussiert die französische Forschung auf die Endelemente (Determinata) und deren Reihenbildungen. Morphologisch sind die Entlehnungen durch eine etymologisierende Schreibweise gekennzeichnet.

Für das Italienische ist die Situation eine andere: Tullio De Mauro hat in seinem *Grande dizionario italiano dell'uso* (1999) *confisso* und *confissazione* lemmatisiert, wobei er sich auf die *Sintassi generale* (1988) von Martinet bezieht. Die Behandlung des Phänomens bleibt jedoch trotz der Autorität De Mauros in der italienischen Sprachwissenschaft uneinheitlich. Claudio Iacobini (2004) spricht von *elementi formativi* bzw. *elementi neoclassici* und übernimmt weder das Konzept noch die Terminologie. Die sehr unterschiedlichen Benennungen erklärt er sich mit der Heterogenität der Sprachelemente. Später behandelt Iacobini (2015) Konfixe als *combining forms* im Rahmen der Fremdwortbildung, wobei er auf die Rechtsköpfigkeit der komplexen Lexeme zentriert. Die beiden Lexikografen Adamo / Della Valle (2008; 2017) haben für ihre Studien zwar *confisso* / *confissazione* übernommen, aber sie agieren bisweilen inkongruent. Bis heute präsent sind die Benennungen *prefissoide* / *suffissoide* von Bruno Migliorini (1963). Im *Treccani.it* ist *confisso* als Stichwort verzeichnet, während jedoch *idro-* / *fito-* als *elementi compositivi* kategorisiert werden.

Es wird von mir der Frage nachgegangen, ob Konfixe im grammatischen System des Italienischen vs. Französischen einen unterschiedlichen Stellenwert haben könnten. Und es wird anhand mehrerer Wörterbücher gezeigt, wie *hydr(o)-/idro* bzw. *phyto-/fito-* dort klassifiziert sind.

Bibliografie

- Adamo, Giovanni / Della Valle, Valeria (2008): *Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Adamo, Giovanni / Della Valle, Valeria (2017): *Che cos'è un neologismo*. Roma: Carocci.
- Amiot, Dany (2020): „Procédés morphologiques de création grammaticale“. In: Marchello-Nizia, Christiane / Combettes, Bernard / Prévost, Sophie / Scheer, Tobias (eds.): *Grande grammaire historique du Français* (GGHF). Berlin / Boston: De Gruyter, 1894-1927.
- Eisenberg, Peter / Wöllstein, Angelika (⁹2016): *Duden – die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch: Der Aufbau der deutschen Sprache vom Laut über das Wort und den Satz bis hin zum Text und zu den Merkmalen der gesprochenen Sprache*. Berlin: Dudenverlag.
- Glück, Helmut / Rödel, Michael (⁵2016): *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.
- De Mauro, Tullio (1999): *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*. Torino: UTET.
- Hong, Cheol-Hoon (1997): „Tendances de la néologie par dérivation et par formation au moyen d'éléments gréco-latins“. *La linguistique* 33(2), 107-116.
- Iacobini, Claudio (2004): „Composizione con elementi neoclassici“. In: Grossmann, Maria / Rainer, Franz (eds.): *La formazione delle parole in Italiano*. Tübingen: Niemeyer, 69-95.
- Iacobini, Claudio (2015): „Foreign word-formation in Italian“. In: Müller, Peter O. / Ohnheiser, Ingeborg / Olsen, Susan / Rainer, Franz (eds.): *Word-Formation HSK 40.3: An International Handbook of the languages of Europe*. Vol. 3. Berlin / New York / Boston: De Gruyter, 1660-1679.
- Kocourek, Rostislav (1982): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Lasserre, Marine / Montermini, Fabio (2014): „Pour une typologie des lexèmes construits: entre composition, composition néoclassique et affixation“. In: Neveu, Franck / Blumenthal, Peter / Hriba, Linda / Gerstenberg, Annette / Meinschaefter, Judith / Prévost, Sophie (eds.): *Actes du 4e Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF 2014)*. Paris: Institut de Linguistique Française, 1797-1812.
- Lindner, Thomas (2022): *Historische Metalinguistik. Materialien zur Geschichte der Sprachwissenschaft*. Vol. 2. Salzburg / Wien: Tandem, 435-437.
- Martinet, André (1979): *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Didier.
- Martinet, André (³1980 [1961]): *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- Martinet, André (1988): *Sintassi generale. Prefazione di Tullio De Mauro*. Roma / Bari: Laterza.
- Migliorini, Bruno (1963): „I prefissoidi (il tipo *aeromobile*, *radiodiffusione*)“. In: Migliorini, Bruno: *Saggi sulla lingua del Novecento*. Firenze: Sansoni, 9-60.
- Villoing, Florence (2012): „French compounds“. *Probus* 24(1), 29-60.

Valentina Piunno
 Roma, Italia
 valentina.piunno@uniroma3.it

10:30 – 11:00
 Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

Quel genio di lingua.
Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese

Questo contributo si propone di analizzare un tipo particolare di costruzioni fraseologiche, rappresentate dalla struttura [*quel* X_{NOME} *di* Y_{NOME}]:

- (1) IT: a. accompagno la sposa, ***quel tesoro di mia coagnata.*** [itTenTen16]
 b. con ***quella bestia di scenografo*** hai fatto... [itTenTen16]
 c. ***quel mostro di bravura di Robert*** [itTenTen16]

Sul piano formale, la struttura sintagmatica della costruzione si presenta riempita solo parzialmente da unità lessicali. I costituenti fissi della costruzione sono il dimostrativo *quel* e la preposizione *di* (talvolta seguita dall'articolo indeterminativo *un*); gli elementi variabili sono di tipo nominale: i) in prima posizione (X_{NOME}), un nome (o un aggettivo sostantivato) che indica una qualità, e ii) in seconda posizione (Y_{NOME}) un sostantivo che indica l'entità alla quale tale qualità viene attribuita. La configurazione ha sempre un valore attributivo. Sul piano semantico, la sequenza assume un valore di intensificazione, veicolando un significato tipicamente valutativo, che varia a seconda della semantica del nome che occupa la seconda posizione; si registrano, ad esempio, i valori i) apprezzativo (es. *quel tesoro di*), ii) peggiorativo (es. *quel mostro di*), iii) accrescitivo (es. *quel gigante di*), iv) diminutivo (es. *quel nano di*). Dal punto di vista interlinguistico, tali strutture sono presenti anche in altre lingue della famiglia romanza:

- (2) SP: a. Pobre de mí, las que pase con ***esa bruja de mi tía*** [esTenTen18]
 b. las palabras que ***ese asqueroso de Uriel*** había... [esTenTen18]
- (3) FR: a. ***Ce diable d'homme*** parvient même à mettre une pincée d'humour [frTenTen17]
 b. la terne Dulcie réussira-t-elle à séduire ***ce bellâtre d'Aylwyn*** ? [frTenTen17]

Recenti studi dedicati alla combinatoria lessicale hanno rivelato la presenza di numerose strutture fraseologiche in grado di codificare valori di intensificazione diversificati. Alcuni fenomeni combinatori, come quello preso in esame, si presentano come vere e proprie costruzioni specificate solo parzialmente sul piano lessicale; tali sequenze “parzialmente riempite” sono caratterizzate dalla presenza di una configurazione sintattica simile, soggetta alla variazione lessicale in alcune delle sue parti, i cui valori sono riconducibili ad una semantica comune.

Attraverso l'analisi di dati estratti da corpora di italiano, francese e spagnolo (cf. Jakubíček *et al.* 2013), il lavoro mira a i) identificare i diversi tipi di strutture associate a questo pattern, ii) classificare le sequenze sulla base di criteri semantici, sintattici e funzionali, iii) mostrare una possibile rappresentazione formale degli schemi sintattico-semantici da cui tali sequenze fraseologiche derivano, iv) evidenziare il percorso di costruzionalizzazione di tali pattern e v) analizzare la variazione della configurazione mediante un confronto comparativo, in ambito romanzo.

Bibliografia

- Berlanda, Sara (2013): “Constructional Intensifying Adjectives in Italian”. In Kordoni, Valia *et al.* (eds.): *Proceedings of the 9th Workshop on Multiword Expressions*. Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, 132-137.
- Bolinger, Dwight (1972): *Degree words*. The Hague: Mouton.
- Bybee, Joan (2010): *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, Charles J. / Kay, Paul / Catherine O'Connor, Mary (1988): “Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone”. *Language* 64, 501-538.
- Gaetone, David (1988): “Cette coquine de construction”. *Travaux de linguistique* 17, 159-176.

- Gérard, Josselyne (1978): "Mon ostie de ..." *Cahiers de linguistique* 8, 163-179.
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at work*. Oxford: Oxford University Press.
- Grandi, Nicola (2017): "Intensification processes in Italian". In: Napoli, Maria / Ravetto, Miriam (eds.): *Exploring Intensification. Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 55-77.
- Jakubíček, Miloš *et al.* (2013): "The TenTen Corpus Family". In: Hardie, Andrew / Love, Robbie (eds.): *7th International Corpus Linguistics Conference CL 2013*. Lancaster: UCREL, 125-127.
- Kopaczyk, Joanna / Sauer, Hans (2017): "Defining and Exploring Binomials". In: Kopaczyk, Joanna / Sauer, Hans (eds.): *Binomials in the History of English. Fixed and Flexible*. Cambridge: Cambridge University Press, 1-23.
- Larrivée, Pierre (1994): "Quelques hypothèses sur les structures syntaxique et sémantique de Ce fripon de valet". *Revue québécoise de linguistique* 23(2), 101-113.
- López Meirama, Belén / Mellado Blanco, Carmen (2018): "Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas". In: Díaz, Marta *et al.* (eds.): *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Vigo: Universidade de Vigo, 576-583.
- Mellado Blanco, Carmen (2020): "(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones". *Estudios de Lingüística (ELUA)* VII, 87-109.
- Michaelis, Laura A. (2019): "Constructions are Patterns and so are Fixed Expressions". In: Busse, Beatrix / Möhlig-Falke, Ruth (eds.): *Patterns in Language and Linguistics*. Berlin / New York: De Gruyter, 193-220.
- Napoli, Maria / Ravetto, Miriam (eds.) (2017): *Exploring Intensification. Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Piunno, Valentina (2020): "Le combinazioni di parole parzialmente riempite in alcune lingue romanze. Schematismo e predicibilità semantica". *Romanica Olomucensia* 32(1), 143-171.
- Piunno, Valentina (in stampa): "Coordinated constructional intensifiers in Italian: patterns, function and productivity". In: Mellado Blanco, Carmen (eds.): *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Regula, Moritz (1965): "Zur Analyse der Fügung *ce fripon de valet*". *Linguistica* 7(1), 57-59.
- Siemund, Peter (2000): *Intensifiers in English and German: A Comparison*. London / New York: Routledge.
- Simone, Raffaele (2007): "Constructions and categories in verbal and signed languages". In: Pietrandrea, Paola *et al.* (eds.): *Verbal and Signed Languages. Comparing Structures, Constructs, and methodologies*. Berlin / New York: De Gruyter, 198-252.
- Traugott, Elizabeth Closs / Trousdale, Graeme (2013): "Constructionalization and Constructional Changes". Oxford: Oxford University Press.
- Ziem, Alexander / Lasch, Alexander (2013): *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. Berlin / Boston: De Gruyter.

Ignacio Arroyo Hernández
Venezia, Italia
ignacio.arroyo@unive.it

10:30 – 11:00
Hörsaal 7
SEKTION 4

“Subir arriba” vs. “salire su”: codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano

Frente a la redundancia postulada en construcciones con verbos de movimiento y adverbios/partículas que lexicalizan partes axiales en español e italiano, como es. *subir arriba* / it. *salire su*, proponemos un análisis que establece un contraste entre *subir* / *salire* y *subir arriba* / *salire su* en términos de contenido codificado e inferido. El examen de ejemplos extraídos de corpus sugiere que la culminación del movimiento vertical en la parte axial superior constituye un efecto contextual presumible en ciertos usos autónomos de *subir* y *salire*. *Arriba* y *su* se comportan como modificadores intersectivos que, elaborando el punto terminal, pueden reforzar contenidos presumibles pero también codificar contenidos alternativos: en el dinamismo del discurso, *subir arriba* / *salire su* entraña *subir* / *salire*, pero *subir* / *salire* no entraña *subir arriba* / *salire su*. Una vez que este esquema – aparentemente paralelo – ha sido delineado, un análisis contrastivo puede revelar asimetrías entre las dos lenguas: la divergencia etimológica entre ambos verbos – *subir* < *SUBEO*, *salire* < *SALTARE* –, el hecho de que *arriba* y *su* no compiten en el eje paradigmático con el mismo conjunto de partículas o el diferente grado de convencionalización de la combinación verbo + partícula en cada lengua, por citar solo algunos factores, pueden dar lugar a contrastes interlingüísticos en el eje codificación-inferencia y a diferencias observables en los usos recogidos en los corpus examinados.

Carmen Mîrzea Vasile
 București, România
 carmen_marzea@yahoo.fr

11:00 – 11:30
 Hörsaal 3
SEKTION 2

Adverbele romanice sufixate: *-ește* vs *-mente*

Când vine vorba de adverbele sufixate romanice, sunt citate, în primul rând, formele conținând descendenți ai lat. (-)mente, care caracterizează aproape toată România. Excepție fac varietățile românești (Bauer 2011: 552), în care există, destul de marginal, împrumuturi relativ recente (*eminamente*, *literalmente*, *totalmente* etc.), și unele dialecte din sudul Italiei (Posner 1996: 83). Adverbele românești în *-ește* (*câinește*, *prietenește*, *bănește* etc.) sunt considerate analoge ale adverbelor romanice în *-mente*.

În această lucrare ne propunem să atragem atenția asupra faptului că formațiile românești în *-ește* nu sunt echivalente cu cele romanice în *-mente* decât în mică măsură. Pe baza corpusurilor (inclusiv paralele), a dicționarelor bilingve și a lucrărilor monografice realizate pentru limbi romanice particulare, vom arăta că, în afară de etimologie, tipul romanic în *-mente* și cel românesc în *-ește* se deosebesc prin:

- (i) ponderea diferită a valorilor de manieră, modalitate, punct de vedere etc. (în română, de exemplu, valoarea modală este mai rar încodată prin adverbe sufixate decât în alte limbi romanice);
- (ii) productivitatea sufixelor, frecvența și distribuția adverbelor sufixate (în româna contemporană, inventarul de uz general este foarte redus, adverbele în *-ește* fiind incluse frecvent în expresii fixate: *a fi tratat regește*, *a împărți frățeste* etc.);
- (iii) preferința pentru o construcție echivalentă în locul formelor sufixate (în română, par preferate, de exemplu, construcțiile comparative de tipul “ca un rege”, “ca frații”, în detrimentul formelor *regește*, *frățeste*);
- (iv) statutul teoretic, între flexiune și derivare, al sufixelor adverbiale (românescul *-ește* prezintă mai multe dificultăți în încadrarea într-un subtip dintre cele delimitate de Bauer 2004).

Concluzia generală care se întrevide este că româna standard este caracterizată în măsură și mai mică decât se afirmă, de obicei, de adverbe sufixate, ele nefiind decât parțial comparabile cu formațiile în *-mente*. Prin acest lucru, româna standard se îndepărtează și mai mult de tiparul limbilor romanice standard.

Bibliografie

- Bauer, Brigitte (2004): “The function of word-formation and the inflection-derivation distinction”. În: Aertsen, Hertsen / Hannay, Mike / Lyall, Rod (eds.): *Words in their Places. A Festschrift for J. Lachlan Mackenzie*. Amsterdam: Vrije Universiteit, 283-292.
- Bauer, Brigitte (2011): “Word formation”. În: Maiden, Martin / Smith, John Charles / Ledgeway, Adam (eds.): *The Cambridge History of the Romance Languages*. Vol. I: *Structures*. Cambridge: Cambridge University Press, 532-563.
- Posner, Rebecca (1996): *The Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Paul Mayr
Innsbruck, Österreich
paul.mayr@uibk.ac.at

11:00 – 11:30
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

Verbalperiphrasen als „diskursstrategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase *andare + participio passato* in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische

Verbalperiphrasen gelten als sprachtypologisches Charakteristikum der romanischen Sprachen, wobei sie besonders häufig im iberoromanischen Sprachraum anzutreffen sind (cf. z.B. Ross 2006: 453f.). Allerdings sind die periphrastischen Verbalkonstruktionen auch im zeitgenössischen Italienisch gut vertreten, wie z.B. Dardano (1994: 416f.) feststellt und auch D’Amato (2017: 21) bestätigt. Im Rahmen dieses Beitrags soll einleitend die Verwendung der italienischen Verbalperiphrase *andare + participio passato* im *linguaggio politico*, d.h. der „Sprache der Politik“, beleuchtet werden [vorab sei bemerkt, dass nur Verbalperiphrasen vom Typ *va fatto* behandelt werden; die resultative Konstruktion, die im Italienischen abhängig von der morphologischen Form des verbalen Modifikators ebenfalls existiert, allerdings synchron nicht mehr produktiv ist, wird nicht berücksichtigt]. In diesem Zusammenhang sollen auch mögliche Ursachen für den frequenten Einsatz dieser Verbalkonstruktion in auf Italienisch gehaltenen politischen Diskursen diskutiert werden. Die Untersuchung, die dem pragmasyntaktischen Ansatz verpflichtet ist (cf. Danler 2012), stützt sich auf das digital zugängliche EUROPARL7-Corpus, das am EU-Parlament gehaltene politische Reden sowie deren Übersetzung in verschiedene Sprachen der EU enthält. Anhand der Übersetzungen sollen ferner konzeptuelle Äquivalente von *andare + participio passato* im Französischen und im Spanischen behandelt werden, wobei die jeweiligen Übersetzungsstrategien ebenfalls aus pragmasyntaktischer Perspektive untersucht werden sollen, um abschließend beurteilen zu können, welche syntaktischen, semantischen und pragmatischen Werte der italienischen Verbalperiphrase in den französischen und spanischen Übersetzungen erhalten bleiben und wie sie konkret ausgedrückt werden.

Bibliografie

- D’Amato, Fabio M. (2017): „Valori modali delle perifrasi aspettuative dell’italiano“. In: Lemaréchal, Alain / Koch, Peter / Swiggers, Pierre (Hrsg.): *Actes du XXVII Congrès international de Linguistique et philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013)*. Section 1. Nancy: ATILF, 13-23.
- Dardano, Maurizio (1994): „Profilo dell’italiano contemporaneo“. In: Serianni, Luca / Trifone, Pietro: *Storia della lingua italiana*. Vol. 2: *Scritto e parlato*. Torino: Einaudi, 343-430.
- Danler, Paul (2012): „Les stratégies discursives dans le discours totalitaires: une perspective morphosyntaxique“. In: Aubry, Laurence / Turpin, Béatrice (Hrsg.): *Victor Klemperer. Repenser le langage totalitaire*. Paris: CNRS Éditions, 215-228.
- Katelhön, Peggy (2018): „Am Anfang war... das Verb: Komplexe Verbalkonstruktionen zum Ausdruck eines Handlungs- oder Prozessbeginns in gesprochener italienischer und deutscher Sprache“. In: Nicklaus, Martina et al. (Hrsg.): *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie. Festschrift für Elmar Schafroth*. Berlin: Lang, 111-130.
- Mayr, Paul (2022): „Zum semantisch motivierten Illokutionspotential der italienischen Verbalperiphrase *andare + participio passato*: Eine periphrastische Schnittstelle zwischen Modalität, Temporalität und Diathese“. *Romanische Forschungen* 134(1), 3-28.
- Ross, Dolores (2006): „Verbi in serie: una prospettiva tipologica“. In: Benelli, Graziano / Tonini, Giampaolo (Hrsg.): *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Vol. II. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 453-464.
- Schäfer-Prieß, Barbara (1998): „Modales Futur im Spanischen“. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4(2), 185-199.

Rute Soares / Judite Carecho
Coimbra, Portugal
rute.soares@fl.uc.pt / juditenc@gmail.com

11:30 – 11:30
Hörsaal 7
SEKTION 4

Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt?

Zweisprachige Wörterbücher weisen meistens auf *atrás de* und (*por*) *detrás de* als Übersetzungen für *hinter* hin. Diese Entsprechungen sind angesichts der Gebrauchsvielfältigkeit dieser Präposition bei weitem unzureichend. Einerseits ist *hinter* polysem: Kermer (2021) unterscheidet sechs verschiedene Bedeutungskategorien, wobei *atrás de* e (*por*) (*de*)*trás de* für drei dieser Kategorien keine angemessene Übersetzung bieten (vgl. das temporale Beispiel DE *Den Abschied brachten sie schnell hinter sich – Não perderam tempo com despedidas*). Andererseits bestehen innerhalb der Basisbedeutung ‚Lokalisierung im Raum‘ erhebliche Gebrauchsunterschiede, die ihrerseits das Verstehen der Präposition bzw. ihre Referenzbestimmung in konkreten räumlichen Kontexten erschweren (vgl. die Mehrdeutigkeit des Satzes „Lass mich bitte hinter dem gelben Käfer aussteigen“ in Grabowski / Weiß [1996: 299], sowie weitere Bemerkungen zur intrinsischen und deiktischen Interpretation von *hinter* bei Grabowski / Miller 2000; Levelt 1986; Wunderlich / Herweg 1991). Zu diesen Schwierigkeiten kommen die Eigenheiten der Zielsprache hinzu, wo sich der Gebrauch von *atrás de* teilweise mit dem räumlichen Gebrauch von *hinter* deckt, in manchen Kontexten aber unangemessen ist und sogar das Gegenteil bedeuten kann: Im folgenden Beispiel wird *hinter* richtig mit dem zeitlichen Ausdruck *a seguir* übersetzt, wobei *atrás de* bedeuten würde, dass der neue Text links vom Bezugswort eingefügt wird anstatt rechts:

DE „In der dänischen Fassung muss hinter dem Wort ‚Zusammenschlüsse‘ eingefügt werden: [...]“

PT “Na versão dinamarquesa deverá ser acrescentado, a seguir à palavra ‘associações’: [...]”

Diese partielle Entsprechung zwischen *hinter* und *atrás/por (de)trás de* analysieren wir anhand von Beispielen aus dem Korpus EUROPARL sowie aus einem Parallelkorpus deutschsprachiger literarischer Texte mit den jeweiligen portugiesischen Übersetzungen, unter Berücksichtigung der semantischen Beschreibungen der Präpositionen in beiden Sprachen. Dabei werden unterschiedliche Übersetzungslösungen aufgezeigt, die bei Problemfällen hilfreich sein können. Während diese Formel als Hinweis auf die Allgegenwart der administrativen Zweisprachigkeit in von Frankreich besetzten oder annektierten Gebieten (z.B. Belgien) interpretiert werden kann, sind explizite Hinweise auf die Übersetzungstätigkeit in den Texten deutlich seltener.

Bibliografie

- Grabowski, Joachim / Miller, George A. (2000): „Factors affecting the use of dimensional prepositions in German and American English: Object Orientation, Social Context, and Prepositional Pattern“. *Journal of Psycholinguistic Research* 29(5), 517-553.
- Grabowski, Joachim / Weiss, Petra (1996): „Das Präpositionsinventar als Determinante des Verstehens von Raumpräpositionen: vor und hinter in fünf Sprachen“. In: Lang, Ewald / Zifonun, Gisela (eds.): *Deutsch – typologisch*. Berlin / New York: De Gruyter, 289-311. [<https://doi.org/10.1515/9783110622522-014>]
- Kermer, Franka (2021): „Semantic network of the German preposition HINTER“. *Review of Cognitive Linguistics* 19(2), 403-428. [<https://doi.org/10.1075/rcl.00089.ker>]
- Levelt, Willem J. M. (1986): „Zur sprachlichen Abbildung des Raumes: Deiktische und intrinsische Perspektive“. In: Bosshardt, Hans-Georg (ed.): *Perspektiven auf Sprache: interdisziplinäre Beiträge zum Gedenken an Hans Hörmann*. Berlin / New York: De Gruyter, 187-211. [<http://hdl.handle.net/2066/14348>]
- Wunderlich, Dieter / Herweg, Michael (1991): „Lokale und Direktionale“. In: von Stechow, Arnim / Wunderlich, Dieter (eds.): *Semantik. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin / New York: De Gruyter, 758-785.

Birgit Füreder
Salzburg, Österreich
birgitursula.fuereder2@sbg.ac.at

11:30 – 12:00
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 5

Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen

Während Aspektualität im Deutschen hauptsächlich durch lexikalische Mittel ausgedrückt wird, dominieren in den romanischen Sprachen vornehmlich grammatikalische Marker direkt am Verb. Vielfach dienen dabei periphrastische Verbalstrukturen dem Ausdruck verschiedenster aspektueller Werte, was den Status von Periphrastizität als ‚pan-romanisches Charakteristikum‘ durchaus bestätigt (cf. u.a. Pusch / Wesch 2003). Dennoch sind die Aspektsysteme in den einzelnen romanischen Sprachen nicht gleichermaßen ausgeprägt, sondern weisen mitunter einige mehr oder weniger große Unterschiede auf. Dies soll kurz anhand der temporal-aspektuellen Kategorien der ‚nahen Vergangenheit‘ (Retrospektive) und der ‚(nahen) Zukunft‘ (Prospektive) veranschaulicht werden: Dem Französischen wie auch dem Spanischen und Portugiesischen stehen hierfür periphrastische Strukturen zur Verfügung (cf. fr. *venir de* + Infinitiv, sp./pt. *acabar de* + Infinitiv bzw. fr. *aller* + Infinitiv, sp. *ir a* + Infinitiv, pt. *ir* + Infinitiv), wohingegen im Italienischen keine entsprechenden periphrastischen Äquivalente existieren. In solchen Fällen wird – sofern diese Werte nicht unausgedrückt bleiben sollen – die ‚periphrastische Lücke‘ beispielsweise lexikalisch mittels eines Adverbs (z.B. it. *appena* zum Ausdruck der ‚nahen Vergangenheit‘) kompensiert (cf. Bach / Brunet / Mastrelli 2008: 329-330).

Laca (2004) zeigt in ihrer Diskussion über die scheinbaren ‚Lücken des Französischen‘ im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen vor allem Unterschiede in den Kategorien des so genannten ‚syntaktischen Aspekts‘ auf (im Konkreten bei Habitualität und Progressivität), wobei auch in anderen Kategorien gelegentliche Abweichungen festzustellen sind. Hierbei spielen natürlich Faktoren wie die Frequenz der betreffenden Strukturen sowie die Enge bzw. Weite der zu Grunde liegenden Definition einer ‚Verbalperiphrase‘ eine entscheidende Rolle, welche Strukturen zum ‚periphrastischen Inventar‘ hinzuzurechnen sind und welche nicht.

Dieser Vortrag setzt sich zum Ziel, Aspektsysteme periphrastischen Ausdrucks im innerromanischen (und romanisch-deutschen) Vergleich kontrastiv zu untersuchen und unter Berücksichtigung von Faktoren wie Definitionsumfang und Gebrauchsfrequenz entsprechend zu diskutieren.

Bibliografie

- Bach, Svend / Brunet, Jacqueline / Mastrelli, Carlo Alberto (2008): *Quadrivio romanzo. Dall'italiano al francese, allo spagnolo, al portoghese*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, Pier Marco (1997): *Il dominio tempo-aspettuale: demarcazioni, intersezioni, contrasti*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Bybee, Joan L. / Perkins, Revere D. / Pagliuca, William (1994): *The evolution of grammar. Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago / London: University of Chicago Press.
- Comrie, Bernard (2001): *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dessi Schmid, Sarah (2014): *Aspektualität – Ein onomasiologisches Modell am Beispiel der romanischen Sprachen*. Berlin / Boston: De Gruyter [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 382].
- Dietrich, Wolf (1973): *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen. Untersuchungen zum heutigen romanischen Verbalsystem und zum Problem der Herkunft des periphrastischen Verbalaspekts*. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 140].
- Laca, Brenda (2004): „Les catégories aspectuelles à expression périphrastique : une interprétation des apparentes « lacunes » du français“. *Langue Française* 141, 85-98.
- Pusch, Claus D. / Wesch, Andreas (eds.) (2003): *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen*. Hamburg: Buske [Romanistik in Geschichte und Gegenwart / Beiheft; 9].
- Squartini, Mario (1998): *Verbal Phrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin / New York: De Gruyter [Empirical Approaches to Language Typology [EALT]; 21].

Isabela Nedelcu
 București, Roumanie
 isabela.nedelcu@unibuc.ro

11:30 – 12:00
 Hörsaal 7
SEKTION 4

Prépositions dont l'emploi dépend du trait [\pm Animé] des noms

L'intervention se propose d'analyser le fonctionnement des deux prépositions complexes formées avec *de* en roumain, dont l'emploi dépend du trait [\pm Animé] des noms avec lesquels celles-ci se construisent. Il s'agit de la préposition de cătire 'par', spécialisée pour sélectionner un nom qui exprime l'agent de l'action ayant le trait [+Animé], [+Personnel], et *de la* 'de', qui aide à exprimer, dans le groupe nominal, une relation d'inclusion entre deux noms inanimés :

Această carte este apreciată **de cătire** cititori.

'Ce livre est apprécié par les lecteurs'

Gulerul **de la** cămașă este colorat.

'Le col de la chemise est coloré'

Pour mettre en évidence le fonctionnement de ces deux prépositions complexes en roumain, nous allons les comparer avec leurs correspondants du français : *de cătire* sera comparé avec la préposition *par* du français, et *de la*, employé pour exprimer une relation qui ressemble au génitif analytique, sera comparé avec le génitif du français (voir la traduction des exemples ci-dessus).

Notre communication a les objectifs suivants : (i) décrire et analyser le fonctionnement des prépositions *de cătire* et *de la* – formées avec une préposition locative (cătire 'vers' et la 'à') – par rapport au trait [\pm Animé] tant dans l'ancien roumain que dans le roumain actuel ; (ii) présenter et expliquer la concurrence *de cătire* – *de* (en faisant une comparaison avec la concurrence *par* – *de* du français) et *de la* – *la* dans le roumain actuel à l'aide du corpus électronique roTenTen16.

Bibliographie

- Diaconescu, Paula (1959) : « Exprimarea complementului de agent în limba română ». *Limba română* 8(2), 3-17.
- Pană Dindelegan, Gabriela (éd.) (2016) : *The Syntax of Old Romanian*. Oxford : Oxford University Press.
- Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René (2009 [1994]) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Schapira, Charlotte (1986) : « Le complément d'agent introduit par la préposition de ». *Linguisticæ Investigationes* 10(1), 153-172.

Raluca Nita
Poitiers, France
raluca.nita@univ-poitiers.fr

14:00 – 14:30
Hörsaal 3
SEKTION 6

Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais

Le discours journalistique en français a souvent recours à des énoncés averbiaux nominaux que l'anglais est obligé de traduire de façon plus canonique, par l'introduction d'un verbe, ou par intégration dans un énoncé qui précède en décodant et explicitant ainsi les relations avec le contexte, implicites en français. L'anglais semble utiliser ce type d'énoncé moins fréquemment et de façon plus contrainte, ce qui tend à produire des schémas syntaxiques et discursifs différents entre les deux langues. La traduction de ces énoncés en anglais apporte un éclairage sur des fonctions spécifiques des énoncés averbiaux : d'une part une fonction de structuration textuelle, d'autre part une fonction expressive et énonciative, de mise en valeur d'un élément central du discours par rapport au point de vue de l'énonciateur-journaliste. A travers l'analyse des traductions français-anglais, nous souhaitons montrer que ces fonctions sont mises en relation avec des schémas syntaxiques et de détermination nominale récurrents que l'anglais ne peut maintenir.

(1) Mais « hélas !, ajoute-t-il, elle fait aussi partie des marques phénix qui ont connu des fortunes diverses (...) ».

Une « marque phénix » ballottée d'un repreneur à l'autre sur fond de mondialisation depuis une quinzaine d'années. Une entreprise qui a vu fondre ses effectifs et qui tente aujourd'hui de sauver (...). (*Le Monde*)

(1') But unfortunately it is also one of those phoenix brands that have suffered ups and downs, and must constantly be reborn."

For the last 15 years the swell of globalisation has tossed Duralex here and there, with repeated changes of ownership. Its workforce has shrunk, but the survivors are intent on saving (...). (*The Guardian*)

(2) Moins d'un an plus tard, la liquidation judiciaire menace. Retards de paiement des cotisations sociales, des impôts et des fournisseurs.

(2') Less than a year later the company was again on the verge of liquidation, owing money to suppliers, national insurance and the tax office.

En (1) le schéma article indéfini (*une*)-nom (« *marque phénix* », *entreprise*)-relative (*ballottée... qui a vu...*) reprend par anaphore un terme du contexte (*marque phénix*) construit comme objet du discours et le réactualise par une nouvelle qualification. L'anglais rétablit une syntaxe canonique et ainsi un mode de référence à l'objet du discours ancré dans le texte et plus factuel. En (2), l'énoncé nominal présente cette fois-ci une relation sémantique avec le contexte (*liquidation – retards de paiement...*), mais dont la nature est laissée implicite pour le lecteur. L'anglais explicite la relation causale (*owing*) et produit ainsi un ancrage textuel. Dans les deux cas, en français, la relation de l'énoncé nominal avec un élément contextuel apparaît comme subjective et introduit le point de vue de l'énonciateur.

Si les énoncés averbiaux ont bénéficié en français d'études approfondies (notamment grâce aux travaux de Lefevre 1999, 2004, etc.), leur approche contrastive, notamment par rapport à l'anglais, est moins développée et se restreint aux textes littéraires (Guillemin-Flescher 2005). Nous analyserons l'emploi contextuel des énoncés averbiaux nominaux à l'aune de leurs équivalences en anglais à partir du corpus PLECI, corpus journalistique bidirectionnel français-anglais, anglais-français. Seront examinés ainsi les choix de traduction en anglais, mais également, les conditions dans lesquels à partir de l'anglais langue d'origine, le français a recours aux énoncés averbiaux nominaux : ceux-ci sont-ils toujours traduits par des énoncés équivalents dans le sens

anglais-français ? Nous proposerons une analyse quantitative et qualitative des schémas et des fonctions des énoncés nominaux en français et des différentes solutions de traduction.

Bibliographie

Corpus

PLECI (Poitiers-Louvain Échange de Corpus Informatisé) élaboré entre l'Université de Poitiers et le CECL de l'Université catholique de Louvain (Université de Poitiers- CECL de l'Université catholique de Louvain).

Littérature secondaire

Adam, Jean-Michel (1999) : *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris : Nathan.

Charolles, Michel (1995) : « Cohésion, cohérence et pertinence du discours ». *Travaux de Linguistique* 29, 125-151.

Engel, Dulcie M. : « Syntaxe à la une : la structure des titres de journaux français et britanniques ». [<http://wjfms.ncl.ac.uk/engelWJ.htm>]

Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) : *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*. Gap : Ophrys.

Guillemin-Flescher, Jacqueline (2005) : « Les énoncés averbaux : de l'identification à l'évaluation ». *Syntaxe et sémantique* 6, 139-162.

Lefeuvre, Florence (1999) : *La phrase averbale en français*. Paris : L'Harmattan.

Lefeuvre, Florence (2004) : « Le prédicat nominal dans les articles de presse ». *Syntaxe et sémantique* 6, 181-198.

Franz Meier

Augsburg, Deutschland

franz.meier@philhist.uni-augsburg.de

14:00 – 14:30

Hörsaal 5 ¾

SEKTION 8

Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts

Im Rahmen der Aufklärungsbewegung spielen Übersetzungen eine fundamentale Rolle in der europäischen Wissenschaftskommunikation. Vor dem Hintergrund der nachlassenden Bedeutung des Lateins als universeller Gelehrtensprache entsteht ein wachsendes gesellschaftliches Bedürfnis, Informationen aus unterschiedlichen Disziplinen zu sammeln und möglichst schnell und weitflächig über die jeweiligen europäischen Sprachen zu verbreiten (Rega 2013). In der italienischen Wissenschaftsgemeinschaft haben Übersetzungen aus dem Französischen eine besonders große Bedeutung, nicht zuletzt, weil dem Französischen oftmals eine Modellfunktion für die Erneuerung des italienischen Wissenschaftsstils zugesprochen wird (Altieri Biagi 1990). Es ist daher zu vermuten, dass aus dem Französischen übersetzte Wissenschaftstexte einen potentiell innovativen Einfluss auf die Gestalt der italienischen Wissenschaftssprache haben.

Im Rahmen des Vortrags konzentriere ich mich auf die Übersetzung von französischen Passivkonstruktionen (periphrastisches Passiv, reflexives Passiv, unpersönliche Aktivkonstruktion mit *on*, Cabredo Hofherr 2017). Passivkonstruktion erlauben die Darstellung von Sachverhalten als Vorgänge (Welke 2015), die zwar auf der Existenz eines agentiven Partizipanten beruhen, der aber aufgrund seiner geringen kommunikativen Relevanz syntaktisch nicht zwingend kodiert werden muss. Als Mittel der Agens-Defokussierung (Shibatani 1985) werden Passivkonstruktionen oftmals als ein typisches wissenschaftssprachliches Satzmuster betrachtet, mit dem die zu beschriebenen Sachverhalte objektiviert werden können (Gualdo / Telve 2015). Ziel des Vortrages ist es zu untersuchen, inwieweit die Übersetzung der einzelnen Passivkonstruktionen mit unterschiedlichen *situation types*, d.h. mit bestimmten sprachlichen Sachverhaltsdarstellungen, korreliert (Sansò 2003, 2006). Der Abgleich mit nicht-übersetzten italienischen Wissenschaftstexten soll zudem zeigen, ob sich Unterschiede hinsichtlich der Verteilung der Passivkonstruktionen auf die einzelnen *situation types* ergeben. Die Analyse stützt sich auf übersetztes und nicht-übersetztes Textmaterial, das im Zeitraum von 1770 bis 1790 in wissenschaftlichen Zeitschriften Norditaliens und der Toskana veröffentlicht wurde. Es soll aufgezeigt werden, dass Onomastik ebenso wie die linguistisch orientierte Befassung mit Sport als ein zentraler Bestandteil für die Verzahnung von Sprach- und Kulturwissenschaft dienen kann, welche die obsoletere Vereinnahmung von „Kulturwissenschaft“ seitens der Literaturwissenschaft zumindest zu einem kleinen Teil ad absurdum führt.

Bibliografie

- Altieri Biagi, Maria Luisa (1990): *L'avventura della mente. Studi sulla lingua scientifica*. Napoli: Morano.
- Cabredo Hofherr, Patricia (2017): "Voice and voice alternations". In: Dufter, Andreas / Stark, Elisabeth (eds.): *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*. Berlin / New York: De Gruyter, 230-271.
- Gualdo, Riccardo / Telve, Stefano (2015): *Linguaggi specialistici dell'italiano*. Roma: Carocci.
- Rega, Lorenza (2013): "Testo scientifico e traduzione nel XVIII secolo". In: Cantarutti, Giulia / Ferrari, Stefano (eds.): *Traduzione e transfer nel XVIII secolo tra Francia, Italia e Germania*. Milano: FrancoAngeli, 41-66.
- Sansò, Andrea (2003): *Degrees of event elaboration: Passive constructions in Italian and Spanish*. Milano: FrancoAngeli.
- Sansò, Andrea (2006): "'Agent defocusing' revisited: Passive and impersonal constructions in some European languages". In: Abraham, Werner / Leisiö, Larisa (eds.): *Passivization and typology: Form and Function*. Amsterdam: Benjamins, 239-270.
- Shibatani, Masayoshi (1985): "Passives and related constructions: A prototype analysis". *Language* 61, 821-848.
- Welke, Klaus (2015): "Passivanalyse in der Konstruktionsgrammatik. Eine Erwiderung auf Werner Abraham". *Deutsche Sprache* 43(2), 97-117.

Vince Liégeois
 Dijon, Francia
 Vince.Liegeois@u-bourgogne.fr

14:00 – 14:30
 Hörsaal 7
 SEKTION 4

“Oggi è piovèdi” – Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese

Da un punto di vista linguistico il discorso meteorologico non è ancora ben documentato, né quello quotidiano-popolare né quello formale-scientifico. Per questo motivo vogliamo fare una delle prime analisi semantiche contrastive sul discorso meteorologico in francese e tedesco.

Come possiamo esprimere, per esempio, che “sta piovendo”? Mentre il discorso quotidiano è noto per la sua espressività, le previsioni meteo sono caratterizzate non solo da una certa neutralità ma anche da una forte enfasi ben evidente in ambito scientifico, compresa l’elaborazione dei molteplici dati appartenenti ad esso e non solo la semplice affermazione “pioverà” (cf. Krycki 2009). Ci si deve domandare, quindi, come il discorso sulla pioggia sia cambiato dal punto di vista semantico.

Per approfondire il discorso relativo alla pioggia useremo il quadro teorico della semantica dei prototipi (cf. Rosch 1975; Lakoff 1987), secondo cui tutte le varianti lessicali di un determinato concetto sono riconducibili a un singolo concetto “prototipico”. I verbi prototipici sono, per esempio, (ted.) *regnen* e (fr.) *pleuvoir*, mentre (ted.) *gießen* e (fr.) *brouillasser* sono concetti non-prototipici che esprimono uno stato in cui c’è rispettivamente più o meno pioggia. La stessa cosa vale ovviamente per i sostantivi – per esempio (ted.) *Hartregen* e (fr.) *sauce* – e tanti aggettivi meteorologici.

Per la nostra indagine è, dunque, importante osservare in quale misura sono presenti questi ultimi nel discorso sulla pioggia o assenti nelle previsioni meteo a causa della neutralità e scientificità di quest’ultimo tipo di linguaggio. Per questo motivo potrebbe essere necessario prendere in considerazione, in studi futuri, la semantica dei frames (cf. Büsse 2009, 2012), un quadro teorico usato spesso per l’analisi di gerghi specializzati e l’analisi di termini non spiegabili in base alla teoria dei prototipi, come (ted.) *Niederschlag* e *Schauer*.

La nostra analisi si focalizzerà non solo su due lingue diverse, ma anche su due registri diamesici insiti in entrambe le lingue, ossia il registro formale-scientifico e quello informale del discorso popolare (riguardanti tutti e due le previsioni meteo). Lavoreremo con le seguenti banche dati:

- Previsioni del tempo:
 - ted.: *Das deutsche Textarchiv*
 - fr.: *frTenTen*
- Discorso popolare:
 - ted.: *folk-Korpus*
 - fr.: *Corpus oral de Français de Suisse romande*

Per quanto concerne le previsioni del tempo, prenderemo in considerazione soltanto le previsioni televisive e quelle effettuate tramite la radio.

Con la suddetta presentazione e l’argomento di studio sopraccitato – facenti parte di un progetto più ampio realizzato alle Università della Borgogna e di Düsseldorf – vogliamo (i) mettere in evidenza perché il discorso meteorologico è così interessante per la linguistica, (ii) scoprire fino a che punto la teoria dei prototipi può aiutarci ad approfondire tale discorso, e (iii) descrivere quali differenze semantiche ci sono fra il discorso informale e quello formale (cf. Koch / Oesterreicher 1985).

Bibliografia

- Blondeau, Hélène / Labeau, Emmanuelle (2016): “La référence temporelle au futur dans les bulletins météo en France et au Québec. Regard variationniste sur l’oral préparé.” *The Canadian Journal of Linguistics / La revue canadienne de linguistique* 61(3), 240-258.
- Busse, Dietrich (2009): *Semantik. Eine Einführung*. München: Fink.
- Busse, Dietrich (2012): *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Corpus oral de Français de Suisse romande*. [<https://www.unine.ch/islc/home/recherche/dialectologie-et-etude-du-franca/corpus-oral-defrancais-parle-en.html>]
- Das deutsche Textarchiv. IDS Mannheim*. [<http://www.deutschestextarchiv.de>]
- folk-Korpus. IDS Mannheim*. [<http://agd.ids-mannheim.de/folk.shtml>]
- frTenTen*. [<https://www.sketchengine.eu/frtnten-french-corpus/>]
- Gautier, Laurent (2018): “The pressure of specialized knowledge structures on the lexicon grammar continuum. The expression of aspectuality in weather forecasts (GE-FR).” Comunicazione al workshop *Weather & Language* a Innsbruck, 26-27 ottobre 2018.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (1985): “Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte”. *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.
- Krycki, Piotr (2009): *Die Textsorten Wettervorhersage im Kommunikationsbereich Wissenschaft und Wetterbericht im Kommunikationsbereich Massenmedien. Eine textlinguistische, systemtheoretische und funktionalstilistische Textsortenbeschreibung*. Greifswald: Dissertation.
- Lakoff, George (1987): *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. London-Chicago: University of Chicago Press.
- Rosch, Eleanor (1975): “Cognitive Reference Points”. *Cognitive Psychology* 7, 532-547.

Cornelia Feyrer
Innsbruck, Österreich
cornelia.feyrer@uibk.ac.at

14:30 – 15:00
Hörsaal 3
SEKTION 6

***Qui s'y frotte s'y pique: Guerilla- und Gendermarketing
als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation***

Die meisten Institutionen, die Gesundheits- und Sozialkampagnen international lancieren, bzw. Unternehmen, die Gesundheits- und Pharmawerbung in größeren Dimensionen betreiben, müssen auch sprach- und kulturübergreifend arbeiten, wobei eine immer bedeutendere Mediatisierung und Hybridisierung von Text- und Mediengenres zutage tritt, die auch verstärkt Elemente von Guerillamarketing aufweist. Gerade dieses Genre lebt davon, dass Inhalte und Botschaften in Sekundenbruchteilen rezipierbar und kognitiv verarbeitbar sein müssen, was eine treffsichere und maßgeschneiderte Zielgruppenorientierung erfordert. Daher rücken auch immer stärker soziologische und sozialpsychologische Perspektivierungen wie Strategien des Gendermarketings als Orientierungsmuster in den Fokus des Interesses, die mit Blick auf Kulturkontaktphänomene, Internationalisierung und Lokalisierung dann interkulturell-kontrastiv und insbesondere auch translationsrelevant sind.

Im Beitrag soll daher anhand ausgewählter Formate der Gesundheitskommunikation, v.a. anhand von Marketing- und Sozialkampagnen, aber auch anhand von Pharmawerbung aus dem frankophonen, hispanophonen und deutschsprachigen Raum aufgezeigt werden, inwieweit Strategien des Guerillamarketings und Elemente des Gendermarketings zur Emotionalisierung und zielgruppenspezifischen Individualisierung von Sachinhalten herangezogen werden und welche Herausforderungen unter dieser Perspektivierung für Sprach- und Kulturtransfer bzw. respektive die Translation entstehen.

Eduardo Tadeu Roque Amaral
 Belo Horizonte, Brasil
 eduamaralbh@uol.com.br

14:30 – 15:00
 Hörsaal 5 ¾
SEKTION 8

La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués

El objetivo de este trabajo es analizar la variación de unidades léxicas empleadas para la referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués. Como marco teórico, se parte de la perspectiva clásica de la onomasiología (Baldinger 1964) y se consideran los fundamentos más recientes sobre los nombres generales para humanos desarrollados en investigaciones de semántica léxica (Mihatsch 2015; Cappeau / Schnedecker 2018; Amaral / Mihatsch 2019). Para este estudio, se han constituido dos muestras de decisiones judiciales, una en el español argentino y otra en el portugués brasileño. La primera está compuesta por decisiones del Tribunal Superior de Justicia de la Provincia de Córdoba y la segunda por decisiones del Tribunal de Justicia de Minas Gerais. Los resultados permiten establecer un contraste en el empleo de las siguientes formas: *hombre / homem, humano / humano, individuo / indivíduo, ser humano / ser humano, pessoa / pessoa* y *sujeto / sujeito*. Se observa, por ejemplo:

- a) una tendencia a la exclusión de la forma *hombre / homem* como nombre general, que se mantiene en construcciones fijas como *homem medio*;
- b) una preferencia por *pessoa* si comparada a *persona*, fenómeno que ya ha sido investigado en otros trabajos (Amaral 2017; Mihatsch 2017);
- c) una mayor variación en los datos del español que en los del portugués.

Además, se puede contrastar parcialmente los resultados obtenidos con los de otros estudios que investigan nombres para humanos en decisiones judiciales del Poder Judicial de España (Consejo General del Poder Judicial 2011) y de la Suprema Corte del Reino Unido (Benninghoven 2018). Se considera, por lo tanto, que el análisis permite no sólo describir el empleo de unidades lingüísticas que ocupan una posición jerárquica superior en el léxico, sino también presentar rasgos de construcciones importantes requeridas por la necesidad de abstracción del lenguaje jurídico.

Bibliografía

- Amaral, Eduardo Tadeu Roque (2017): "Estudio contrastivo de nombres generales para humanos en español y en portugués". *Lingüística y literatura* 72, 54-79.
- Amaral, Eduardo Tadeu Roque / Mihatsch, Wiltrud (2019): "Incipient impersonal pronouns in colloquial Brazilian Portuguese based on 'pessoa', 'pessoal' and 'povo'". *Linguistische Berichte, Sonderhefte* 26, 149-185.
- Baldinger, Karl (1964): "Sémasiologie et onomasiologie". *Revue de linguistique romane* 28, 249-272.
- Benninghoven, Vera (2018): *The function of 'general nouns': theory and corpus analysis*. Berlin: Lang.
- Cappeau, Paul / Schnedecker, Catherine (2018): "Du degré de généralité des noms d'humains (pluriels) gens, hommes, humains, individus, particuliers, personnes: différences distributionnelles, sémantiques et génériques". *Langue française* 198(2), 65-82.
- Consejo General del Poder Judicial (2011): *Lenguaje jurídico y género: sobre el sexismo en el lenguaje jurídico*. Madrid: Consejo General del Poder Judicial.
- Mihatsch, Wiltrud (2015): "La sémantique des noms généraux 'être humain' français et allemands". In: Mihatsch, Wiltrud / Schnedecker, Catherine (eds.): *Les noms d'humains : une catégorie à part ?* Stuttgart: Steiner, 55-84.
- Mihatsch, Wiltrud (2017): "Les noms d'humains généraux aux limites de la grammaticalisation". *Syntaxe et sémantique* 18, 67-99.

Andreea-Victoria Grigore
București, Roumanie
victoria.grigore@unibuc.ro

14:30 – 15:00
Hörsaal 7
SEKTION 4

Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français

Notre communication fait partie d'une étude plus ample sur la terminologie météorologique, qui s'inscrit parmi les travaux qui reflètent l'intérêt de la société, en général, et de la linguistique contemporaine, en particulier, pour les aspects de la communication spécialisée (Cabré 1998 ; Béjoint / Thoiron (éds.) 2000). L'intérêt des locuteurs pour les terminologies scientifiques est connu sous le nom de « laïcisation des sciences » (Rastier 1995 : 45) ou « démocratisation de la connaissance » (Gaudin 2003 : 151).

Contrairement à d'autres domaines scientifiques, la météorologie s'adresse non seulement aux spécialistes, soit des météorologues, soit des spécialistes des domaines connexes (agriculture, aviation, tourisme etc.), mais aussi au grand public, puisque le temps influe sur bon nombre de nos activités quotidiennes. Ce fait justifie une fois de plus l'analyse linguistique de la terminologie météorologique.

Dans cette communication, nous nous proposons d'analyser d'une manière contrastive (roumain vs. français) les définitions de plusieurs termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores. Parmi les éléments de ce champ, il y a des termes (simultanément, des mots du vocabulaire général) qui désignent des phénomènes atmosphériques bien connus tels que : AVERSE, BROUILLARD, BRUINE, BRUME, GIVRE, GRÊLE, NEIGE, PLUIE, ROSÉE, etc. Notre analyse présentera les différences concernant la forme de codification linguistique et le traitement terminographique et lexicographique pour ces termes. À partir des définitions du *Vocabulaire météorologique international* (1992), publié par l'Organisation Météorologique Mondiale, nous examinerons de quelle façon la signification spécialisée standardisée au niveau international reste identique dans des dictionnaires scientifiques rédigés en roumain (Ciulache / Ionac 2003) et en français (Villeneuve 1980 ; *Conditions atmosphériques et météorologie – Glossaire*, édité par le Gouvernement du Canada). En plus, nous chercherons une grille d'interception du sens spécialisé dans les définitions explicatives. Dans cette perspective, l'analyse s'appuiera sur les données des dictionnaires généraux – DEX2 (*Le Dictionnaire explicatif du roumain*) et Larousse.

Bibliographie

- Béjoint, Henri / Thoiron, Philippe (2000) : *Le sens en terminologie*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon.
- González i Planas, Francesc (2014) : « On quotative recomplementation : Between pragmatics and morphosyntax ». *Lingua* 146, 39-74.
- Cabré, Maria Teresa (1998) : *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa / Paris : Presses de l'Université d'Ottawa / Armand Colin.
- Ciulache, Sterie / Ionac, Nicoleta (2003) : *Dicționar de meteorologie și climatologie*. București : Editura Ars Docendi.
- DEX1 = *Conditions atmosphériques et météorologie – Glossaire* (anglais–français), version en ligne, Gouvernement du Canada, date de modification : 01.04.2019.
[<https://www.canada.ca/fr/environnement-changement-climatique/services/conditionsmeteorologiques-ressources-outils-generaux/glossaire.html>]
- DEX2 = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” București (1998) : *Dicționar explicativ al limbii române* [« Le Dictionnaire explicatif du roumain »], ediția a II-a (conducătorii lucrării: Ion Coteanu, Lucreția Mareș). București : Editura Univers Enciclopedic.
- DEX3 = (1992) : *Vocabulaire météorologique international (anglais–français–russe–espagnol)*, no. 182, 2^{ème} édition. Genève : Secrétariat de l'Organisation Météorologique Mondiale.
- DEX4 = *Le Dictionnaire Larousse. Dictionnaire de français, version en ligne*. Paris : Éditions Larousse.
[<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>]

- Gaudin, François (2003) : *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles / De Boeck / Larcier : Éditions Duculot.
- Rastier, François (1995) : « Le terme entre ontologie et discours ». *La banque des mots* 7, 35-65.
- Villeneuve, G. Oscar (1980) : *Glossaire de météorologie et de climatologie*. Québec : Presses de l'Université Laval.

Eugenio Verra
Milano, Italia
eugenio.verra@unimi.it

15:00 – 15:30
Hörsaal 3
SEKTION 6

“Europa” sul web: un’analisi contrastiva italiano-tedesco

Facendo una breve ricerca su dizionari o enciclopedie tedeschi o italiani (per es. *Duden* o *Treccani*), risulta immediatamente chiaro come il concetto di “Europa” sia difficile da definire in modo univoco: per questa sua caratteristica, il termine “Europa” viene spesso utilizzato (per esempio nel linguaggio politico) per “condensare” in sé stesso significati complessi e veicolare messaggi specifici e si potrebbe dunque definire una *Schlagwort*. Piuttosto che ricercare una vera definizione del termine, risulta molto più interessante cercare di comprenderne l’utilizzo: con quale frequenza ricorre in un determinato ambito/contexto? Quali sono le metafore più consuete che compaiono con questo termine? Quali *frames* vengono attivati più di frequente? Esistono delle differenze nella tematizzazione di questo termine in Paesi diversi? Il mio contributo si propone di rispondere a queste domande facendo riferimento ai Paesi tedescofoni e italo-foni all’interno di un dominio d’uso ben preciso, ossia il web. Per raggiungere questo scopo mi servirò del corpus “Timestamped JSI web corpus”, disponibile sulla piattaforma Sketch Engine; per ragioni di spazio, restringerò il corpus costruendo due subcorpora, che includano articoli dal 2014 al 2021 pubblicati da vari giornali (online) in paesi tedescofoni (Germania, Austria, Liechtenstein, Lussemburgo, Svizzera) e italo-foni (Italia, Svizzera). Dal punto di vista metodologico, il mio studio seguirà un tipo di approccio quantitativo-qualitativo (cf. ad es. Schröter 2019; Brambilla / Flinz 2020; Verra 2021): in primo luogo mi focalizzerò sulla frequenza di utilizzo del termine “Europa” rispettivamente nel corpus italiano e in quello tedesco, per poi passare all’analisi delle collocazioni e delle concordanze, quest’ultima fondamentale per poter dare una valutazione qualitativa ai dati sulla frequenza dei vari collocatori; seguirà l’osservazione di metafore e *frames*. L’ultima parte sarà dedicata ad analogie e differenze nell’uso e nella tematizzazione del termine in chiave contrastiva tedesco-italiano. Il presente intervento si propone di contribuire al dibattito molto attuale su come l’Europa venga rappresentata e dunque “comunicata” su un potentissimo mezzo qual è il web nell’arco di tempo considerato.

Bibliografia

- Brambilla, Marina M. / Flinz, Carolina (2020): “Migrationsdiskurse in deutschen und italienischen Zeitungen: eine interlinguale datengeleitete Untersuchung”. In: Brambilla, Marina / Flinz, Carolina / Luppi, Rita (eds.): *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten*. Berlin etc.: Lang, 189-212.
- Duden.de – *Europa*. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Europa_Erdteil_Staatengebilde]
- Schröter, Melani (2019): “Vergleichende Diskursanalyse von Schlagwörtern in europäischen Migrationsdiskursen. Diskurskontext, Wortgebrauch und Semantik”. In: Rocco, Goranka / Schafroth, Elmar (eds.): *Vergleichende Diskurslinguistik. Methoden und Forschungspraxis*. Berlin etc.: Lang, 359-382.
- Timestamped JSI web corpus*. [<https://www.sketchengine.eu/jozef-stefan-institute-newsfeedcorpus/#toggle-id-1>]
- Vocabolario Treccani – *Europa*. [<https://www.treccani.it/enciclopedia/europa/>]
- Verra, Eugenio (2021): “Volk/popolo: Die Verwendung eines populistischen Begriffs bei der deutschen AfD und dem italienischen M5S”. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 17(1), 63-94.

Sarah del Grosso
Mainz / Germersheim, Deutschland
delgrosso@uni-mainz.de

15:00 – 15:30
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 8

Die Übersetzung der *phrase unique* ins Deutsche im Departement Donnersberg

Im Rahmen der Französischen Revolution kommt es zu Zehntausenden Übersetzungen aus den Bereichen von Recht und Verwaltung in die europäischen Nachbarsprachen (D’hulst 2015: 93-94). Übersetzungen in die deutsche Sprache aus dieser Zeit sind bislang wenig untersucht. Diese Forschungslücke soll mit dem DFG-Projekt „Die Übersetzung juristischer und administrativer Texte in Rheinhessen und der Pfalz während der Mainzer Republik und der französischen Herrschaft“ unter Leitung von Univ.-Prof. Dr. Michael Schreiber geschlossen werden. Der Schwerpunkt liegt hierbei auf dem Departement Donnersberg und der Stadt Mainz.

Zu den übersetzten Texten gehört die umfangreiche Gesetzessammlung *Recueil des Réglements et Arrêtés / Sammlung der Verordnungen und Beschlüsse*, die zwischen 1799 und 1802 hauptsächlich zweisprachig im Parallelruck erschienen ist. Viele der Texte weisen die für französische Gerichtsurteile, zu damaliger Zeit auch für z.B. Verwaltungsverordnungen übliche Struktur der *phrase unique* auf. Die starke Ausgangstextorientierung führt zu einer Übernahme der Makrostruktur, aber auch zur Nachahmung ausgangssprachlicher Formulierungsmuster. Rechtsnormen, Erwägungen und Argumente sowie Berichte als zentrale Bestandteile der *phrase unique* werden im Französischen von Partizipialkonstruktionen eingeleitet (Schreiber im Druck: 68). Innerhalb der *phrase unique* gibt es im Französischen bereits relativ feste rechtssprachliche Kollokationen und Phraseologismen (vgl. Wiesmann 2004: 330-331). Rechtssprachliche Wortverbindungen stellen bis heute ein besonderes Übersetzungsproblem dar (Griebel 2013: 219-220). Standardisierte Formeln sind wichtige Elemente der Rechtssprache; sie tragen „zur Vereinfachung interner Informationen [bei], weil sie durch den Rückgriff auf bereits vorliegende Formulierungen und Präjudizien Gleichbleibendes indizieren“ (Pommer 2006: 26). Die Betrachtung von Phraseologismen und formelhafter Sprache in historischen Fachsprachen, gerade auch in Bezug auf Übersetzungen, wird bislang nur selten untersucht.

In meinem Beitrag möchte ich mich mit den Übersetzungsstrategien im Umgang mit der *phrase unique* auf makrostruktureller wie auf syntaktischer Ebene befassen. Vor allem für die häufig verwendeten Partizipialkonstruktionen werden von der Ausgangstextorientierung abweichende Übersetzungsstrategien benötigt (vgl. Schreiber im Druck).

Bibliografie

Korpus

Recueil des Réglements et Arrêtés émanés du Commissaire Général du Gouvernement dans les Quatre Nouveaux Départemens de la Rive Gauche du Rhin / Sammlung der Verordnungen und Beschlüsse erlassen von dem Regierungs-Kommissär in den vier neuen Departementen des linken Rheinufer (1799-1802, 7 Bände). Mainz: Crass.

Sekundärliteratur

Del Grosso, Sarah (in Vorbereitung): „Die Übersetzung der Abschlussformel in Gerichtsurteilen in Mailand und Genua (1797-1808)“. Erscheint vorauss. in *Beiträge zum 35. Forum Junge Romanistik*. München: AVM.

D’hulst, Lieven (2015): „‘Localiser’ des traductions nationales. Le Bulletin des lois en version flamande et hollandaise sous la période française (1797–1813)“. In: Dizdar, Dilek / Gipper, Andreas / Schreiber, Michael (Hrsg.): *Nationenbildung und Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme, 93-108.

Griebel, Cornelia (2013): *Rechtsübersetzung und Rechtswissen. Kognitionstranslatorische Überlegungen und empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses*. Berlin: Frank & Timme.

- Krefeld, Thomas (1985): *Das französische Gerichtsurteil in linguistischer Sicht*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.
- Pommer, Sieglinde (2006): *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt a.M. etc.: Lang.
- Schreiber, Michael (2017): „La phrase unique: Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen“. In: Dahmen, Wolfgang *et al.* (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*. Tübingen: Narr, 81-98.
- Schreiber, Michael (im Druck): „Zur Übersetzung von Partizipialkonstruktionen in Rechtstexten während der Französischen Revolution und der Napoleonischen Zeit im Sprachenpaar Französisch-Deutsch“. Erscheint in Wien, Ursula *et al.* (Hrsg.): *Syntax in Fachsprachen: Romanische Sprachen/Deutsch*. Berlin: Frank & Timme.
- Wiesmann, Eva (2004): *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts*. Tübingen: Narr.

Machteld Meulleman¹ / Katia Paykin²¹Reims / ²Lille, France

machteld.meulleman@univ-reims.fr / katia.paykin-arroues@univ-lille3.fr

15:00 – 15:30

Hörsaal 7

SEKTION 4

**L'emploi de HABERE et FACERE dans l'expression de la météorologie en français,
en espagnol et en italien**

Dans le domaine de l'expression de la météorologie (Meulleman / Paykin 2017), le français, l'espagnol et l'italien présentent une alternance intrigante entre deux structures impersonnelles a priori équivalentes combinant certains noms météorologiques soit avec le verbe existentiel HABERE (cf. FR *il y a du vent* / ES *hay viento* / IT *c'è vento*), soit avec le verbe d'action FACERE (cf. FR *il fait vent* / ES *hace viento* / IT *fa vento*). D'après Bauer (2000), l'on voit apparaître ces deux tournures pour compenser la diminution de fréquence des verbes impersonnels météorologiques intransitifs SV (type *il vente*) en latin en faveur de structures transitives dans un moule SVO. Une étude de corpus diachronique conduite sur le français révèle qu'en moyen français les structures météorologiques en *il fait* tendent à se combiner avec des noms référant à des phénomènes dynamiques en position d'objet (comme dans *il fait orage*), alors que les structures en *il y a* s'accompagnent typiquement d'objets statiques (comme dans *il y a du brouillard*). En revanche, cette répartition se perd à partir du français préclassique (1550) en faveur d'une réorganisation fonctionnelle : *il fait* se spécialise pour exprimer des états atmosphériques, alors qu'*il y a* s'utilise pour quantifier la présence de phénomènes ou de substances météorologiques (Meulleman / Paykin à par.). Dans la présente contribution, nous proposons de nous pencher sur la répartition fonctionnelle entre *haber* et *hacer* en espagnol et *esserci* et *fare* en italien contemporains à partir d'une étude de corpus de leur emploi avec des noms météorologiques, ce qui permettra une comparaison avec les données récentes déjà disponibles pour le français et révélera tant des convergences que des divergences entre les trois langues romanes à l'étude.

Bibliographie

- Bauer, Brigitte (2000) : *Archaic Syntax in Indo-European: The Spread of Transitivity in Latin and French*. Berlin / New York : De Gruyter [Trends in Linguistics. Studies and Monographs (TiLSM) ; 125].
- Meulleman, Machteld / Paykin, Katia (2017) : « Thetic and categorial judgments inside the weather domain ». Dans : Flaux, Nelly / Haas, Pauline / Mostrov, Vassil (éds.) : *De la passion du sens en linguistique. Hommages à Danièle Van de Velde*. Valenciennes : Presses Universitaires de Valenciennes, 263-285.
- Meulleman, Machteld / Paykin, Katia (à par.) : « Impersonal existence in the weather domain: French *il y a* vs. *il fait* ». Dans : Sarda, Laure / Lena, Ludovica (éds.) : *Existential constructions across languages: Forms, meanings and functions*. Amsterdam : Benjamins [Human Cognitive Processing collection (HCP)].

Helga-Iuliana Bogdan Oprea

București, România

helgaiuliana@gmail.com

16:00 – 16:30

Hörsaal 5 ¾

SEKTION 8

**Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească
în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe**

Obiectul comunicării este *terminologia cinematografică românească*, domeniu interdisciplinar abordat în comparație cu limbile romanice și germana.

Termenii cinematografici au etimologie multiplă în română: *actor, operator, plan, ritm, sensibilitate* (franceză, latină savantă), *comédie* (franceză, latină, germană), *regizor* (franceză, germană), sunt cuvinte simple / compuse împrumutate din franceză (*blendă, buclă, cadraj, cadru, carton, decor / avangardă, cineast, cineclub, cinefil, cinematograf, gros-plan*), sintagme terminologice (*bandă internațională, bandă sunet, distanță focală, film absolut, film abstract, filmări combinate, mască mobilă*), calcuri și împrumuturi în dublete etimologice franțuzești: *înlănțuire / anșeneu, cinematograf-adevăr / ciné-vérité*. Puține au origine germană (*forșpan*) sau rusă (*cine-ochi/Kino-glaz*).

Cele mai multe elemente din terminologia cinematografică românească sunt panromanice (fie calcuri de structură: **profunzime** (*de claritate*), fie împrumuturi neologice: cuvinte – **obiectiv, plan, sensibilitate** și sintagme – **plan general**) sau chiar internaționale (**contrast, diafragmă, filtru, fotogramă, perforație, sensitometrie**). Astăzi se remarcă o tendință spre globalizare, prin preluarea de cuvinte / sintagme englezești referitoare la filmele (post)moderne și tehnicile de filmare 3D: *blockbuster, Blu-Ray, box-office, flash-forward, making-off, traveling, Vista-vision, voice-off, zoom*, elemente / unități lexicale și frazeologice regăsite în limbile romanice și germană.

Raportat la română și limbile romanice, terminologia cinematografică germană prezintă identități: termeni internaționali asemănători / identici formal (*Avantgarde, Blende, Filter, Kontrast, Objektiv, Photogramm, Rhythmus, Sensibilität*), dar și multiple diferențe, transpuse în derivate și mai ales compuse proprii (*Einstellung, Schauspieler/-in, Spielleiter* pentru *Regisseur, Bühnenbild / Dekor*) sau traduceri / calchieri totale / parțiale de sintagme (*Dokumentarfilm, Farbfilm, Kurzfilm, Tonband, Tonfilm, Zeichentrickfilm*), unele cu sinonime care au în structură componente latino-romanice sau grecești: *Brennweite / Fokaldistanz, Voraufführung / Generalprobe*, dar și *Vorschau, Lichtspieltheater / Kino, Filmarchiv / Kinemathek, Filmwesen / Filmwissenschaft / Kinematographie*.

Ca și echivalentele ei din germană și din limbile romanice, terminologia cinematografică românească este una pe cât de amplă, pe atât de diversă, de aceea am grupat în câmpuri lexico-semantică și paradigme / subparadigme elementele sale specifice și cele comune cu alte discipline, analizate etimologic, semantic, dar și stilistic (*denotație – conotație*), în vederea susținerii caracterului interdisciplinar și ilustrării specificului ei în context romanice și germanic.

Jesse Marion / Lobke Ghesquière / Gudrun Vanderbauwhede
Mons, Belgique
jesse-marion@outlook.com / lobke.ghesquiere@umons.ac.be /
gudrun.vanderbauwhede@umons.ac.be

16:00 – 16:30
Hörsaal 7
SEKTION 4

L'intertraductibilité des adverbes allemand *eher*, anglais *rather* et français *plutôt*

Le présent travail de recherche porte sur l'inter-traductibilité de l'allemand *eher*, de l'anglais *rather*, et du français *plutôt*. Brems *et al.* (à par.) ont établi que, en usage contrastif, les adverbes DU *eerder*, EN *rather* et FR *plutôt* sont inter-traductibles, à l'exception des traductions vers le néerlandais.

L'objectif de ce travail est d'étendre les résultats de Brems *et al.* (à par.) à l'adverbe allemand *eher*. Cette étude synchronique servira à établir des typologies des différentes utilisations de ces marqueurs adverbiaux et les comparera qualitativement et quantitativement, tant au niveau de leur sémantique que de leur comportement structurel. Sur le plan sémantico-pragmatique, nous tenterons d'arriver à une classification fine des différentes utilisations préférentielles et des degrés. En outre, les données de traduction permettront de rendre compte des stratégies déployées par les traducteurs confrontés à ces adverbes et d'étudier la fréquence de non-traduction de ces adverbes.

La présente étude examine à la fois la langue originale et la langue traduite, ce qui permet d'évaluer le degré d'inter-traductibilité des constructions, de déterminer les similitudes ou les différences d'usage et de fréquence dans le texte original et traduit, ainsi que de mieux comprendre les différentes utilisations internes des langues. Les résultats obtenus par Brems *et al.* (à par.) servent de point de départ pour le français et le néerlandais. La même chose s'applique aux données monolingues pour l'anglais. Pour les données monolingues pour l'allemand et les données de traduction anglais-allemand et allemand-anglais, une nouvelle étude a été réalisée. Les données bilingues sont extraites du corpus parallèle EUROPARL. Les données monolingues ont été extraites via Sketch Engine du corpus TenTen13, section *SPIEGEL ONLINE*, sous-section *Eines Tages*.

Bibliographie

Brems, Lieselotte / Ghesquière, Lobke / Vanderbauwhede, Gudrun (à par.) : « A rather interesting topic: A contrastive study of English *rather*, Dutch *eerder* and French *plutôt* ». Dans : *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* 5 (septembre 2018).

Emanuele Miola
Bologna, Italia
emanuele.miola@unibo.it

16:30 – 17:00
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 8

Il passo della grammaticalizzazione: un'analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali

Il processo di grammaticalizzazione, ovvero il fenomeno tramite cui viene a conferirsi un significato grammaticale ad elementi recanti in precedenza solo significato lessicale, è graduale e tale gradualità può essere osservata non solo all'interno di una singola lingua, ma anche prendendo in considerazione lingue diverse appartenenti a un'unica famiglia linguistica. Così, la grammaticalizzazione di determinate costruzioni sembra procedere con più rapidamente in inglese rispetto alle altre lingue germaniche (Vismans *et al.* 2010; Scott 2016); mentre se si guarda alle maggiori lingue romanze, il francese ha un passo di grammaticalizzazione (PdG) più rapido dell'italiano e dello spagnolo (Lamiroy 2003; Carlier *et al.* 2012).

Questa relazione intende concentrarsi su quattro domini morfosintattici (il paradigma dei dimostrativi, la selezione degli ausiliari perfettivi, la presenza/assenza del passato sintetico e l'espressione della negazione) e metterne a confronto il PdG in quattro varietà romanze non nazionali (catalano, guascone, piemontese e sardo). Queste varietà sono scelte perché appartenenti a sotto-famiglie diverse del ramo neo-latino e perché ne sono disponibili affidabili descrizioni grammaticali e in alcuni casi contributi che le trattino nella prospettiva del PdG (i.a. Rohlf's 1970; Blasco Ferrer 1995; Lamiroy / Pineda 2017; Miola 2017).

L'analisi contrastiva mostrerà che le lingue romanze non nazionali hanno un PdG più veloce delle lingue nazionali e verificherà se il passo delle varietà prese in esame è coerente per tutti e quattro i domini morfosintattici. Infine, si offriranno spiegazioni sociolinguistiche dei dati discussi, badando in particolare al numero di parlanti, alle dinamiche di urbanizzazione, alla standardizzazione e alla storia di contatti linguistici che coinvolge ciascuna varietà.

Bibliografia

- Blasco Ferrer, Eugenio (1995): *La lingua nel tempo: variazione e cambiamento in latino, italiano e sardo*. Cagliari: CUEC.
- Carlier, Anne / De Mulder, Walter / Lamiroy, Beatrice (eds.) (2012): *The pace of grammaticalization in Romance*. = Special issue of *Folia Linguistica* 46(2).
- Lamiroy, Beatrice (2003): "Grammaticalisation et comparaison de langues". *Verbum* 25, 411-431.
- Lamiroy, Beatrice / Pineda, Anna (2017): "Grammaticalization across Romance languages and the pace of language change. The position of Catalan". *Linguisticae Investigationes* 40(2), 304-331.
- Miola, Emanuele (2017): "The position of Piedmontese on the Romance grammaticalization cline". *Folia Linguistica* 51(1), 133-167.
- Rohlf's, Gerhard (1970): *Le gascon. Etudes de philologie pyreneenne*. Tübingen: Niemeyer.
- Scott, Alan K. (ed.) (2016): *New Directions in Comparative Germanic Linguistics*. = Special issue of *Journal of Germanic Linguistics* 28(4).
- Vismans, Roel *et al.* (eds.) (2010): *Dutch between English and German*. = Special issue of *Journal of Germanic Linguistics* 22(4).

Irene Kunert
 Paderborn, Deutschland
 ikunert@campus.uni-paderborn.de

16:30 – 17:00
 Hörsaal 7
SEKTION 4

Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen

In der linguistisch orientierten Argumentationsforschung wird allgemein explizit oder implizit davon ausgegangen, dass im Französischen *donc* und im Deutschen *also* die jeweils prototypischen Konklusionsmarker seien (vgl. z.B. Breindl / Volodina / Waßner 2014: 795; Eggs 2000: 408a). Der folgende Beitrag soll anhand von Frequenzanalysen zeigen, dass diese Annahme für das Französische gerechtfertigt, für das Deutsche hingegen zu hinterfragen ist.

Grundlage der Untersuchung ist das Europarl-Korpus. Aufgrund des Debattenkontexts ist dieses Korpus besonders geeignet zur Untersuchung evaluativer und deontischer Argumentationen. Die untersuchten Marker kennzeichnen in diesem Korpus in der Mehrzahl der Fälle eine Argumentation, weshalb sie vereinfacht als Konklusionsmarker bezeichnet gelten sollen.

Innerhalb eines Auswahlkorpus des Europarl werden zunächst die Häufigkeiten aller quantitativ relevanten Konklusionsmarker in den Originalen ermittelt. Dabei wird deutlich, dass ein wesentlicher Unterschied zwischen den französischen und den deutschen Texten vorliegt: Bei vergleichbarer Korpusgröße sind im Französischen 1209 Vorkommen von *donc* nachgewiesen, dessen funktional nächstes Äquivalent *also* kommt hingegen nur auf 356 Vorkommen. Den häufigsten Konklusionsmarker stellt im Deutschen das kausale Verweiswort *deshalb* dar, *daher* ist ebenfalls im dreistelligen Bereich belegt. Im Französischen stellt *c'est pourquoi* den zweithäufigsten Konklusionsmarker dar, ist mit 331 Belegen jedoch deutlich seltener belegt als *donc*. Während *donc* im Französischen somit klar dominant ist, spielen im Deutschen die kausalen Verweiswörter, angeführt durch *deshalb*, eine wichtige Rolle und beschränken den Einflussbereich von *also*.

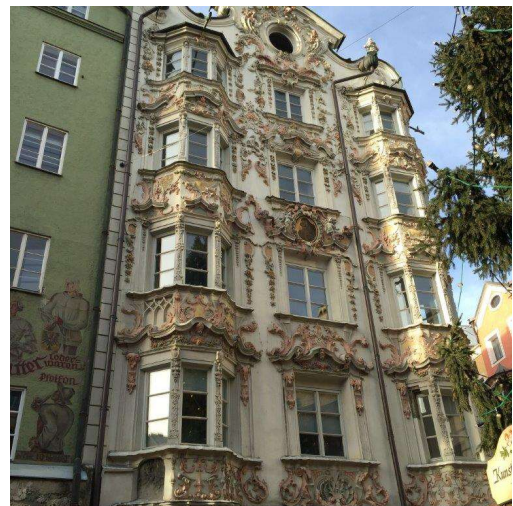
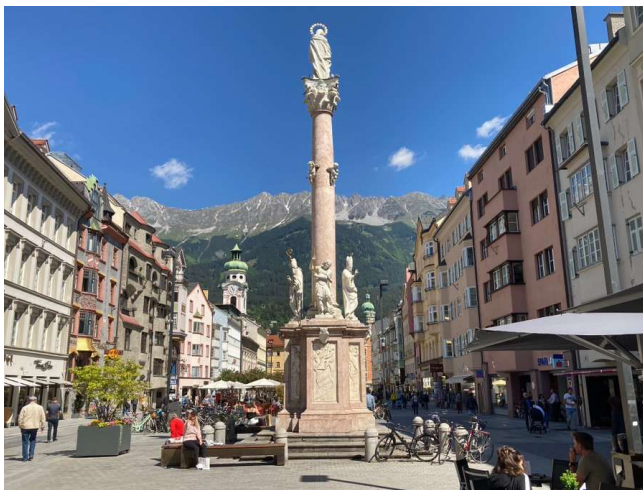
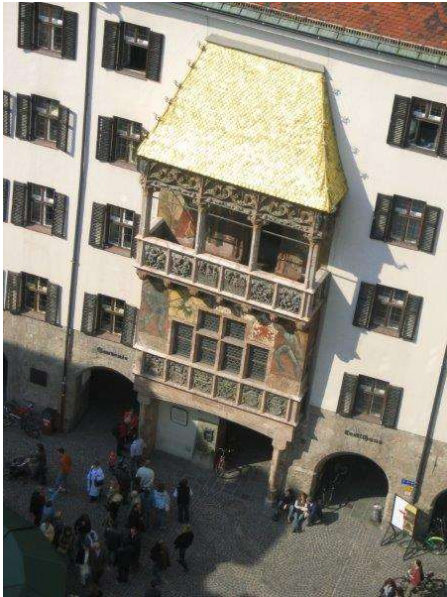
In einem zweiten Schritt sollen die französischen und deutschen Europarl-Übersetzungen aus der jeweils anderen Sprache herangezogen werden. Dabei lässt sich beispielsweise belegen, dass *also* in übersetzten Texten aus dem Französischen etwas frequenter ist, *donc* hingegen in Übersetzungen aus dem Deutschen etwas seltener als in den Originaltexten. Die Europarl-Übersetzungen verhalten sich somit in Bezug auf die Tendenzen der Verwendung bei Konklusionsmarkern anders als die nicht-übersetzten Texte.

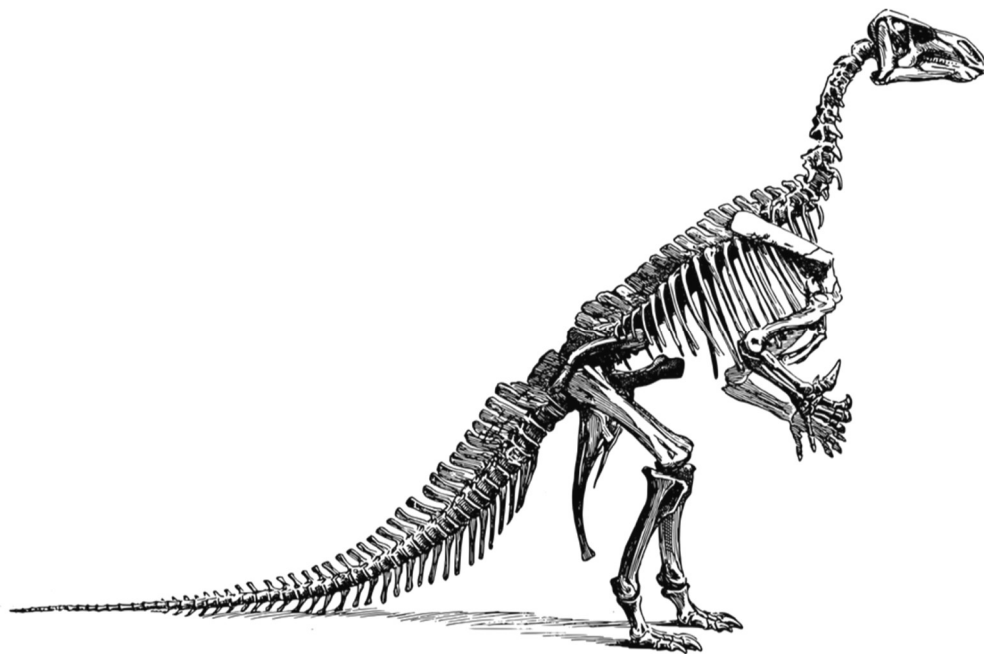
Bibliografie

- Atayan, Vahram (2006): *Makrostrukturen der Argumentation im Deutschen, Französischen und Italienischen*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Breindl, Eva / Volodina, Anna / Waßner, Ulrich Hermann (2014): *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Vol. 2.2: *Semantik der deutschen Satzverknüpfers*. Berlin / Boston: De Gruyter [Schriften des Instituts für Deutsche Sprache; 13].
- Eggs, Ekkehard (2000): „Vertextungsmuster Argumentation. Logische Grundlagen“. In: Brinker, Klaus et al. (eds.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 16.1], 397-414.
- Maat, Henk Pander / Degand, Liesbeth (2001): „Scaling causal relations and connectives in terms of speaker involvement“. *Cognitive Linguistics* 12(3), 211-245.

RAHMENPROGRAMM: STADTFÜHRUNG

Nach dem wissenschaftlichen Programm des **8.9.2022** bieten wir Ihnen um **17:30 Uhr** eine kostenlose Stadtführung durch Innsbruck an, mit Gruppen in verschiedenen Sprachen.





Freitag

Vendredi

Venerdì

Viernes

09/09/2022

Elton Prifti

Plenarvortragender



Kurzbiografie

Elton Prifti ist Sprachwissenschaftler (Romanistik, Balkanologie) und befasst sich vorwiegend mit historischer Wortforschung, Varietätenlinguistik, Kontaktlinguistik und Migrationslinguistik.

Er wurde an der Universität Potsdam promoviert und habilitierte sich an der Universität des Saarlandes. Von 2013 bis 2019 war er Juniorprofessor für Romanische Sprach- und Medienwissenschaft an der Universität Mannheim. Von 2019 bis 2022 war er ordentlicher Professor für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Interkulturalität und Mehrsprachigkeit an der Universität Wien. Seit 2022 hat er die Professur für Romanische Philologie an der Universität des Saarlandes inne.

Er ist Mitglied der *Accademia della Crusca* und der *Akademia e Shkencave e Shqipërisë* (Akademie der Wissenschaften Albanien) und Mitherausgeber der *Zeitschrift für romanische Philologie* sowie der Reihe *Romanistisches Kolloquium*. Er ist Mitglied der wissenschaftlichen Beiräte der Fachzeitschriften *Studi linguistici italiani* und *Ladinia* sowie der *Atti del Sodalizio glottologico milanese*.

2014 wurde er mit dem Kurt-Ringger-Preis geehrt. Im Jahre 2020 wurde ihm gemeinsam mit Wolfgang Schweickard der Premio Cesare Pavese in der Kategorie *Saggistica* zuerkannt.

Laufende Forschungsvorhaben sind *Romania „minor“* und *Geschichte der Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert* sowie die Langzeitprojekte *Lessico Etimologico Italiano (LEI)* (gemeinsam mit Wolfgang Schweickard) und *Wissensnetze in der mittelalterlichen Romania (ALMA)* (gemeinsam mit Wolfgang Schweickard, Maria Selig und Sabine Tittel).

Elton Prifti
Saarbrücken, Deutschland
elton.prifti@uni-saarland.de

09:00 – 10:00
Hörsaal 7
PLENARVORTRAG 3

**Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania „minor“.
Eine vergleichende Analyse.**

Im Mittelpunkt des Vortrags stehen überdachte romanische Minderheitensprachen der Gegenwart, die die sogenannte Romania „minor“ ausmachen. Ziel ist es, durch eine vergleichende Herangehensweise relevante Konvergenzen und Divergenzen vorwiegend im Bereich der Soziolinguistik, der Sprachnormierung sowie der Sprachpolitik nachzuzeichnen und zu interpretieren.

Nach einführenden methodischen Überlegungen zum Sprachvergleich im Allgemeinen werden die Sprach- und Varietätenräume der Romania „minor“ vorgestellt. Im Anschluss daran werden die inhaltlichen Analysebereiche erläutert, die im Rahmen des Vortrags thematisiert werden sollen. Es handelt sich dabei vor allem um Aspekte, die die Sprachpragmatik, die Sprachnormierungstätigkeit sowie das sprachpolitische Handeln betreffen. Auf dieser Grundlage erfolgt eine differenzierte vergleichende Analyse, die es erlaubt, prototypische Muster herauszuarbeiten und kritisch zu kommentieren.

Mailyn Lübke
Göttingen, Alemania
mailyn.luebke@uni-goettingen.de

10:30 – 11:00
Hörsaal 3
SEKTION 6

Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales

El estudio de marcadores lingüísticos de emociones en las lenguas románicas sigue siendo un desiderátum en el ámbito de la lingüística románica. Asimismo, el tema de la “empatía en el lenguaje” no ha sido tratado en profundidad ni respecto a una lengua románica (una primera aproximación fue aportada por la germanista Kupetz 2020: 161-164), ni de forma contrastiva. En esta ponencia, presentaremos una primera aproximación sobre cómo abordar este tema desde la perspectiva romanística. El objetivo de la conferencia y del proyecto es la identificación y comparación de posibles marcadores lingüísticos de empatía en español y francés.

Primero, expondremos los resultados de la germanista Ortner (2014) en cuanto a los marcadores emotivos en alemán que han servido de base para nuestra investigación. Segundo, presentaremos una posible metodología para el estudio en cuestión en el ámbito románico. En la primera fase se realizará una evaluación cualitativa que constituirá la base de un posterior análisis cuantitativo (por ejemplo, *eye-tracking*). En esta ponencia analizaremos fuentes puramente escritas tomadas de las redes sociales. Se trata de dos declaraciones públicas sobre COVID-19, el comunicado español del tenista mallorquín Rafael Nadal y el comunicado francés del cómico francófono Gad Elmaleh, así como algunos de los comentarios publicados como reacción a estas.

Bibliografía

- Kupetz, Maxi (2020): “Sprachliche, interaktionale und kulturelle Aspekte von Empathie in sozialer Interaktion”. En: Jacob, Katharina / Konerding, Klaus-Peter / Liebert, Wolf-Andreas (eds.): *Sprache und Empathie. Beiträge zur Grundlegung eines linguistischen Forschungsprogramms*. Berlin / Boston: De Gruyter, 141-173.
- Ortner, Heike (2014): *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr.

Judite Carecho / Rute Soares

Coimbra, Portugal

juditenc@gmail.com / rute.soares@fl.uc.pt

10:30 – 11:00

Hörsaal 7

SEKTION 4**Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes?**

Der Gebrauch von „sterben müssen“ wird meistens am Satz „Alle Menschen müssen sterben“ illustriert, der die unvermeidbare Sterblichkeit aller Menschen hervorhebt. Unsere Analyse des Gebrauchs von „müssen“ in einem Parallellkorpus zeigt aber, dass solche Belege nur selten vorkommen. Aus diesem Grund scheint uns die Semantik von „sterben müssen“ weit über den Begriff von Unvermeidbarkeit hinauszugehen, wobei ihre Komplexität für die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten von „müssen“ relevant ist.

Wir analysieren Beispiele, die vorwiegend aus dem Korpus EUROPARL stammen, und berücksichtigen dabei nicht nur das Portugiesische im Vergleich zum Deutschen. In Belegen wie DE „Wir alle müssen an etwas sterben [...]“ / „PT Todos temos de morrer de alguma coisa [...]“ hängt „sterben müssen“ mit dem natürlichen Sterbealter zusammen. Im Korpus ist jedoch das Subjekt von „sterben müssen“ typischerweise nicht ein Mensch im natürlichen Sterbealter, sondern jemand, der sich aus irgendeinem Grund in einer hilflosen Lage befindet (z.B. Kinder, kranke / arme Menschen, Flüchtlinge). In solchen Sätzen werden die direkten Ursachen (z.B. AIDS), aber insbesondere indirekte Todesursachen erwähnt (Kinder sterben z.B. wegen mangelnder Forschung für bessere Impfstoffe gegen AIDS sowie wegen Sanktionen):

DE „Die UNO schätzt, daß infolge der Sanktionen jeden Monat fünf- bis sechstausend sinnlos sterben müssen“

PT “[...] que cinco a seis mil crianças morram desnecessariamente todos os meses devido às sanções”

ES “[...] que entre cinco y seis mil niños mueren innecesariamente cada mes como consecuencia de las sanciones”

FR « [...] cinq à six mille enfants meurent chaque mois comme conséquence directe des sanctions »

Diese Beispiele aus dem Korpus sind auf referentieller Ebene dadurch gekennzeichnet, dass es in der außersprachlichen Realität möglich gewesen wäre, Präventionsmaßnahmen zu ergreifen und so die indirekten Todesursachen zu vermeiden oder abzuschwächen, um auf diese Weise auch den Tod der Kinder zu verhindern. „Müssen“ signalisiert in Verbindung mit „sterben“ hier also die Hilflosigkeit der Opfer. Das ist aber eine Besonderheit der deutschen Sprache, denn die üblichen Entsprechungen von „müssen“ in den anderen Sprachen kommen in den jeweiligen Versionen dieser Beispiele nicht vor.

Tania Baumann
Sassari, Italia
baumann@uniss.it

11:00 – 11:30
Hörsaal 3
SEKTION 6

**Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali.
Un confronto interlinguistico italiano-tedesco**

Il contributo s’inserisce nell'ambito della testologia contrastiva ed è dedicato ai siti web istituzionali italiani e tedeschi finalizzati alla promozione turistica di una determinata destinazione (nazione, regione o città). A differenza dei tradizionali generi testuali (cataloghi, dépliants, brochures, manifesti, locandine), i siti web permettono non solo di raggiungere un numero elevatissimo di potenziali visitatori, ma sono caratterizzati anche da un'alta complessità strutturale e funzionale. Si configurano come ipertesti multimodali che combinano elementi testuali con immagini (fisse o scorrevoli / mobili) e talora con suoni (musica, voci ecc.) e sono potenzialmente aperti: attraverso i link di riferimento indicati, il ricevente può individualmente accedere a ulteriori informazioni, non sempre sotto la responsabilità e il controllo dell'emittente. Mentre i siti turistici istituzionali hanno indubbiamente una funzione appellativa volta ad attirare l'attenzione del ricevente, devono anche fornire informazioni sulla destinazione turistica che permettano una valutazione del prodotto turistico proposto. L'analisi proposta nel contributo si focalizza sulla funzione comunicativa dei siti web partendo dal presupposto di una necessaria segmentazione in sottotesti con diverse funzioni dominanti (Eckkrammer / Eder 2000; Fandrych / Thurmair 2011) e mira ad individuare convergenze e divergenze nella realizzazione linguistico-semiotica dei siti.

Bibliografia

- Bedijs, Kristina / Maaß, Christiane (2017): *Manual of Romance Languages in the Media*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Eckkrammer, Eva Martha / Eder, Hildegund Maria (2000): *(Cyber)Diskurs zwischen Konvention und Revolution. Eine multilinguale textlinguistische Analyse von Gebrauchstextsorten im realen und virtuellen Raum*. Frankfurt a.M. usw.: Lang.
- Eckkrammer, Eva Martha / Hödl, Nicola / Pöckl, Wolfgang (1999): *Kontrastive Textologie*. Wien: Praesens.
- Fandrych, Christian / Thurmair, Maria (2011): *Textsorten im Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hartmann, Reinhard R. K. (1980): *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in applied linguistics*. Heidelberg: Groos.
- Giacomarra, Mario Gandolfo (2005): *Turismo e comunicazione*. Palermo: Sellerio.
- Spillner, Bernd (1981): "Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie". In: Kühlwein, Wolfgang / Thome, Gisela / Wilss, Wolfram (eds.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.-30.9.1978*. München: Fink, 239-250.
- Stöckl, Hartmut (1998): "Das Flackern und Zappeln im Netz. Semiotische und linguistische Aspekte des 'Webvertising'". *ZfAL – Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 29, 77-111.

Mariantonia Tramite

Innsbruck, Austria

mariantonia.tramite@student.uibk.ac.at

11:00 – 11:30

Hörsaal 7

SEKTION 4

***Scialla*: analisi di un'interiezione italiana del 21° secolo
e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca**

Nel presente contributo si propone di esaminare l'interiezione *scialla*, nata all'interno del linguaggio giovanile romano nei primi anni Duemila e diffusasi man mano – grazie anche al film omonimo del 2011 diretto da Francesco Bruni – su tutto il territorio italiano, e di verificare quali possano essere eventuali equivalenti in lingua tedesca in grado di cogliere (in parte) le sue sfumature semantico-pragmatiche. *In primis* si passeranno in rassegna alcune delle interiezioni primarie e secondarie più frequenti in entrambe le lingue (includendo anche esempi che presentano dei tradimenti diretti, es. *ahi/ahia* = *au/aua*; *bleah* = *igitt*), per procedere di seguito con l'analisi dettagliata di *scialla*. Oltre ad investigare la sua etimologia in quanto espressione di origine araba approdata poi nel linguaggio dei giovani, si esplorerà il suo sviluppo semantico e morfologico in italiano (si pensi a derivati come *sciallato*, *scialloso*) nonché i suoi contesti d'uso e le sue funzioni pragmatiche, per focalizzarsi successivamente sull'aspetto contrastivo-tradutologico. Quali particolari criteri bisogna prendere in considerazione per una traduzione adatta e quali mezzi aiutano ad arrivare a possibili tradimenti? Ci si baserà su risultati relativi a dati estrapolati da vari dizionari, da *web-corpora* italiani e tedeschi, nonché si intenderà esaminare i sottotitoli in lingua tedesca delle occorrenze di *scialla* nel film originale. L'ipotesi di partenza è che, tra le soluzioni traduttive migliori, prevalgano delle polirematiche di varia struttura sintattica, quali *bleib locker!* (V+Agg) oppure *ganz ruhig!* (Avv+Agg). L'intento ultimo di questo lavoro risiede nel rendere un'interiezione del 21° secolo non solo accessibile alla sfera del gergo giovanile e all'ambito italofono, ma capace di valicare le barriere linguistiche tra italiano e tedesco.

Bibliografia

Cignetti, Luca (2010): "Interiezione." In: *Enciclopedia dell'Italiano, Enciclopedia Treccani*.

[[http://www.treccani.it/enciclopedia/interiezione_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/interiezione_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)]

Piekarz, Danuta (2011): "Interiezioni in italiano e in polacco: un approccio contrastivo." *Romanica Cracoviensia* 11, 359-365.

Poggi, Isabella (1981): *Le interiezioni. Studio del linguaggio e analisi della mente*. Torino: Boringhieri.

Poggi, Isabella (1995): "Le interiezioni". In: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. III: *Tipi di Frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna: Il Mulino, 403-425.

Reber, Elisabeth / Couper-Kuhlen, Elizabeth (2010): "Interjektionen zwischen Lexikon und Vokalität: Lexem oder Lautobjekt?" In: Deppermann, Arnulf / Linke, Angelika (eds.): *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin / New York: De Gruyter, 69-96.

Schafroth, Elmar (2018): "Zwischen Marginalität und terra incognita: Lexikalisierte und nicht-lexikalisierte Interjektionen in der kontrastiven Linguistik (Deutsch/Italienisch)." In: Bermejo, Felisa/ Katelhön, Peggy (eds.): *Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt a.M.: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva; 8], 209-246.

Nadine Rentel
 Zwickau, Deutschland
 nadine.rentel@fh-zwickau.de

11:30 – 12:00
 Hörsaal 3
SEKTION 6

Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien

Im Kontext der Corona-Pandemie waren und sind wir kontinuierlich mit neuen Sachverhalten und Verhaltensmaßregeln konfrontiert, die dem Eindämmen des Infektionsgeschehens dienen und unseren Alltag prägen. Solche Informationen, die sich auf die Möglichkeiten der Verbreitung des Virus und konkrete Hygienemaßnahmen fokussieren oder auch auf die korrekte Anwendung von Corona-Selbsttests, adressieren nicht nur Erwachsene, sondern auch Kinder an Grundschulen. Hinsichtlich ihrer Funktion oszillieren diese Texte einerseits zwischen einer primär informierenden Ausrichtung sowie andererseits Formaten, deren übergeordnetes Ziel darin besteht, das Verhalten der RezipientInnen zu beeinflussen. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, mithilfe welcher Strategien eine zielgruppenspezifische Ansprache erfolgt, inwieweit das Potenzial der Multimodalität der Texte genutzt werden kann und auf welche Weise die unterschiedlichen semiotischen Ressourcen eingesetzt werden, um Wissen möglichst effizient zu vermitteln und ggf. handlungsinduzierend zu wirken.

Die kontrastiv orientierte Studie setzt sich das Ziel, ausgewählte deutsche und französische Videos zu analysieren, die Kindern die Verbreitung des Coronavirus sowie das Durchführen von Corona-Selbsttests erklären. Während das deutsche Korpus aus zwei Videos der Augsburger Puppenkiste besteht, liegen der Beschreibung des Französischen Videos der LaRécéréDes Ptits Loups, der Université de Paris und des Ministère de Santé zugrunde. Auf methodischer Ebene basiert die Analyse auf der multimodalen Diskursanalyse, die es ermöglicht, die Verknüpfungsmechanismen der unterschiedlichen semiotischen Ressourcen im Hinblick auf die Textfunktionen zu beschreiben, darüber hinaus jedoch über die rein deskriptive Ebene hinausgeht und die multimodale Textgestaltung vor dem Hintergrund kultureller Wissensbestände kontextualisiert.

Bibliografie

- Gloning, Thomas (2020): „Wissensangebote für Kinder im Bereich Medizin, Gesundheit, Körper: multimodale Machart, Nutzerorientierung, Medienvergleich“. In: Jaki, Sylvia / Sabban, Annette (Hrsg.): *Wissensformate in den Medien. Analysen aus Medienlinguistik und Medienwissenschaft*. Berlin: Frank und Timme, 33-50.
- Janich, Nina (2020): „Zwischen semiotischer Überforderung und lustvollem Verweilen. Multimodalität im Bildersachbuch für Kinder“. In: Jaki, Sylvia / Sabban, Annette (Hrsg.): *Wissensformate in den Medien. Analysen aus Medienlinguistik und Medienwissenschaft*. Berlin: Frank und Timme, 51-75.
- Janich, Nina / Korbach, Bernadette (2019): „Das Kindersachbuch zwischen Multi-, Trans- und Intermedialität“. In: Giessen, Hans W. et al. (Hrsg.): *Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität*. Bern u.a.: Lang, 213-229.
- Meier, Stefan (2011): „Multimodalität im Diskurs. Konzept und Methode einer multimodalen Diskursanalyse“. In: Keller, Rainer / Hirseland, Andreas / Schneider, Werner (Hrsg.): *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse I: Theorien und Methoden*. Wiesbaden: VS, 499-532.

Pierre Lejeune
Lisboa, Portugal
lejeunepierre@hotmail.com

11:30 – 12:00
Hörsaal 7
SEKTION 4

Ah, ces petit mots à traduire ! *Só em Portugal* !

En portugais européen, le marqueur *só* (« seulement ») connaît des emplois divers obéissant à une grande variété de contraintes syntaxiques et sémantiques. Il constitue souvent un défi pour le traducteur vers le français, qui doit non seulement trouver un équivalent fonctionnel adéquat (les plus immédiats : *ne...que*, *seulement*, *seul*_{ADV}, *seul*_{ADJ}, *simplement*, *simple*, *rien que*, *juste*) mais également procéder à des modifications syntaxiques souvent substantielles. A partir d'un corpus parallèle constitué d'une part d'œuvres littéraires portugaises et de leur traduction française, et d'autre part par Europarl, la transcription multilingue des débats du Parlement Européen, nous nous pencherons sur quelques-uns des cas qui posent problème.

Les descriptions grammaticales du portugais (Raposo 2013 ; Mendes 2016) se concentrent surtout sur les emplois intraprédicatifs de *só* en tant qu'« adverbes focalisateur exclusif » qui sélectionne un élément d'une classe (l'« associé » selon la terminologie de Beyssade 2010) en excluant les autres membres contextuellement pertinents.

(1) *Só o Pedro beijou a Maria.* (Seul Pedro, et personne d'autre, a embrassé Maria)

Dans ce cadre seront présentées quelques situations qui demandent des ajustements syntaxiques, comme (2) où l'associé n'est pas un argument mais le prédicat, ce qui a rendu nécessaire l'ajout du pro-verbe *faire*.

(2) *Neste país só chove.* (Dans ce pays il ne fait que pleuvoir)

L'analyse sera étendue aux emplois scalaires / argumentatifs de *só* intraprédicatif (glissement de « X et rien d'autre » à « pas plus que X »), qu'on retrouve pour plusieurs des équivalents fonctionnels français (Beyssade 2010 ; Mellet / Monte 2009) et aux emplois extraprédicatifs comme connecteur (*Só que / simplement / seulement*) ou comme adverbe d'énonciation (« só uma pergunta » / « juste une question »), pour finir par des énoncés averbiaux minimaux qui demandent de recourir à la stratégie de l'étoffement au sens de Vinay et Darbelnet (« só tu mesmo » / « c'est bien toi, ça »; « só em Portugal » / « ça n'existe / n'arrive qu'au Portugal »).

Bibliographie

- Beyssade, Claire (2010) : « Seulement et ses usages scalaires ». *Langue Française* 165, 103-124.
 Culioli, Antoine (1999) : *Pour une linguistique de l'énonciation*. Tome 3 : *Domaine notionnel*. Gap : Ophrys.
 Guimier, Claude (1996) : *Les adverbes du français : le cas des adverbes en -ment*. Gap : Ophrys.
 Lamiroy, Béatrice / Charolles, Michel (2004) : « Des adverbes aux connecteurs. *Simplement, seulement, malheureusement, heureusement* ». *Travaux de linguistique* 49, 57-79.
 Leeman, Danielle (2004) : « L'emploi de juste comme adverbe d'énonciation ». *Langue Française* 142, 17-30.
 Mellet, Sylvie / Monte, Michèle (2009) : « *Juste/à peine* et la construction de la frontière notionnelle ». *Cahiers de Praxématique* 53, 33-56.
 Mendes, Amália (2016) : « Modalidade e foco: uma análise baseada em dados de corpus ». *Diadorim – Revista de Estudos Linguísticos e Literários*, 127-141.
 Raposo, Eduardo (2013) : « Advérbio e sintagma nominal ». Dans : Mendes, Amália et al. (eds.): *Gramática do Português*. Vol. II. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1569-1684.
 Raynal, Céline (2008) : *La restriction en français : trois études sémantiques*. Paris: Thèse en Linguistique.
 Roberts, Craige (2006) : « *Only*, Presupposition and Implicature ». Submitted to *Journal of Semantics*.
 [https://www.asc.ohio-state.edu/roberts.21/only.pdf]
 Vinay, Jean-Paul / Darbelnet, Jean (1958) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

Emmanuel Baumer¹ / Dominique Dias² / Catherine Schnedecker³**13:30 – 14:00**¹Nice / ²Grenoble / ³Strasbourg, France

Hörsaal 3

emmanuel.baumer@wanadoo.fr / Dominique.Dias@univ-grenoble-alpes.fr /

SEKTION 6

cschnede@unistra.fr

**Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français)
de résumés de films : analyse quantitative et qualitative**

Notre propos s'inscrit dans le prolongement d'études antérieures (Baumer / Dias / Schnedecker 2020 et soumis) portant sur l'introduction et le suivi référentiel des personnages dans le genre narratif. Après avoir étudié les modalités de la construction du personnage dans le sous-genre des romans réalistes de la seconde moitié du 19^{ième} et, plus particulièrement, dans les incipit et excipit romanesques, nous aborderons la question dans un genre narratif bref non littéraire peu étudié (cf. Charolles 2015) : les résumés de films.

Par leur visée et leur support, les résumés de films constituent un genre narratif particulier. Il s'agit en effet d'inviter de potentiels spectateurs à aller voir un film dont leur est proposée une trame narrative, qui doit poser un cadre spatio-temporel, les personnages-clés d'une intrigue réduite à sa portion congrue, pour ne pas « déflorer » le sujet. Il en résulte un genre bref, dont le nombre de mots moyen avoisine la centaine. Ces contraintes pèsent lourdement sur la construction des personnages qui diffère passablement de ce que nous avons observé dans le roman. Le nombre de personnages instancié y est plus conséquent, ce qui a des incidences sur leur mise en relation grâce à un lexique de termes dits relationnels (noms de parenté, de collégialité, etc.). L'étiquette du personnage, selon la terminologie de Hamon (2011), se limite aux suites d'expressions référentielles (appelées chaînes de référence), qui portent également l'essentiel des informations susceptibles de distinguer les personnages en présence, les dispositifs du roman (portraits, topoï, etc.) étant prohibés en raison du format. Ces informations sont alors portées par des moyens linguistiques plus synthétiques (appositions, expansions des SN...).

Notre objectif est donc de rendre compte de ces modalités suivant l'approche contrastive de nos études préalables. Cette approche s'explique par la volonté de déterminer dans quelle mesure ces procédés de construction des personnages sont constitutifs de formes romanesques spécifiques d'une forme de culture ou si, au contraire, ils font abstraction des variations linguistiques et culturelles (Baumer *et al.* à par.), notre travail sur les incipit/excipit romanesques nous fournissant un point de comparaison. Notre étude s'appuie sur un corpus trilingue de 120 résumés (40 par langue), annotés et analysés par le biais de 2 logiciels / outils (SACR et CR Viewer, Oberlé 2017), développés dans le cadre du projet ANR Democrat. La taille réduite de notre corpus (environ 15 000 mots) est compensée par le caractère relativement « routinier » et contraint du genre étudié.

Cette étude s'inscrit ainsi à la croisée des travaux montrant l'impact qu'exercent, d'une part, leur genre d'occurrence et, d'autre part, la langue de rédaction sur les faits langagiers, de ceux qui portent sur l'observation fine des chaînes de référence.

Bibliographie

- Baumer, Emmanuel (2015) : *Noms propres et anaphores nominales en anglais et en français. Étude comparée des chaînes de référence*. Paris : L'Harmattan.
- Baumer, Emmanuel (2017) : « Chaînes de référence et point de vue dans la fiction littéraire : le cas des nouvelles courtes ». *Langue française* 195 (2017/3), 73-90.
- Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Gardelle, Laure / Prak-Derrington, Emmanuelle (à par.) : « Peut-on parler aujourd'hui de rédaction de presse globalisée ? Étude comparée d'un corpus trilingue (français/anglais/allemand) ». *Travaux de linguistique*.

- Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Schnedecker, Catherine (2020) : « Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de romans réalistes du XIX^e siècle : analyse quantitative et qualitative (incipit) » In : Fesenmeier, Ludwig / Novakova, Iva (éds.) : *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire. Approches interdisciplinaires. / Phraseology and stylistics of literary language. Interdisciplinary approaches* Berlin etc. : Lang.
- Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Schnedecker, Catherine (soumis) : « Étude des chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de romans réalistes du XIX^e siècle : analyse quantitative et qualitative des incipit et des excipit ».
- Behr, Irmtraud / Lefevre, Florence (éds.) (2019) : *Le genre bref : des contraintes grammaticales, lexicales et énonciatives à une exploitation ludique et esthétique*. Berlin : Frank & Timme [Sprachwissenschaft ; 42].
- Charolles, Michel (2015) : « Usages des noms propres désignant des personnages dans un corpus de résumés de films ». Dans : Masseron, Caroline / Privat, Jean-Marie / Reuter, Yves (dir.) : *Littérature, linguistique et didactique du français. Les travaux Pratiques d'André Petitjean*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 45-56.
- Daux-Combaudon, Anne-Laure / Larrory, Anne / Behr, Irmtraud (2020) : *Kurze Formen in der Sprache: syntaktische, semantische und textuelle Aspekte. / Formes brèves de la langue: aspects syntaxiques, sémantiques et textuels*. Tübingen : Narr Francke Attempto [Tübinger Beiträge zur Linguistik; 576].
- Dhorne, France (éd.) (2018) : *Le genre bref : son discours, sa grammaire, son énonciation. Actes du colloque international – 29-30 mars 2017*. Tokyo : Département de lettres françaises de l'Université Aoyama-Gakuin/Société des lettres françaises d'Aoyama.
[<http://www.cl.aoyama.ac.jp/french/2018/conference/actes-colloque-genre-bref.pdf>]
- Hamon, Philippe (2011) : *Le personnel du roman. Le système des personnages dans les Rougon-Macquart d'Emile Zola*. Genève : Droz.
- Montandon, Alain (2013) : « Formes brèves et microrécits ». *Les Cahiers de Framespa* 14 [en ligne], consulté le 06 décembre 2021. [<https://doi.org/10.4000/framespa.2481>]
- Oberlé, Bruno (2017a) : *CR Viewer*. [<https://github.com/boberle/crviewer>]
- Oberlé, Bruno (2017b) : « Coreference annotation with SACR, a new drag-and-drop based tool ». *Workshop Eclavit, 24/25 novembre 2017, Marne-la-Vallée*.
- Obry, Vanessa / Glikman, Julie / Guillot-Barbance, Céline / Pincemin, Bénédicte : « Les chaînes de référence dans les récits brefs en français : étude diachronique (XIII^e-XVI^e s.) ». *Langue française* 195 (2017/3), 91-110.
- Schnedecker, Catherine (1997) : *Nom propre et chaînes de référence*. Paris : Klincksieck [Recherches linguistiques ; 21]
- Schnedecker, Catherine (2005) : « Les chaînes de référence dans les portraits journalistiques : éléments de description ». *Travaux de linguistique* 51 (2005/2), 85-133.
- Schnedecker, Catherine (2021) : *Les chaînes de références en français*. Paris : Ophrys [Collection l'essentiel français].

Marietta Calderón
Salzburg, Österreich
marietta.calderon@sbg.ac.at

13:30 – 14:00
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 1

“... poi le parole”:

Singsprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang

Das Projekt „'... poi le parole': Mehrsprachigkeits(selbst)management bei OpernsängerInnen“ beschäftigt sich mit dem Gebrauch mehrerer authentischer Arbeitssprachen, wobei bei Opernsänger*innen berufsbedingt gesungenen Varietäten ein besonders hoher Stellenwert zukommt. Aus (opern-)gesangstechnischem Grund gilt traditionell das [r] als idealtypische Realisierung von <r>; sowohl historisch als auch individuell sind aber auch gegenläufige Realisierungstendenzen beobachtbar.

In Gegenüberstellungen zu den jeweiligen Sprechsprachen (auf der Bühne, für Tonaufnahmen und in anderen Situationen) wird in diesem Vortrag Entwicklungen in den einzelnen Sprachen kontrastiv nachgegangen, und es werden anhand von Fallbeispielen individuelle Verwendungen mehrerer Sing- und Sprechsprachen durch einzelne Künstler*innen betrachtet. Thematisiert werden dabei jeweils ihre L1-, (Aus-)Bildungs-, Repertoire- (diese inkl. Genre- und Rollenfach-) und weiteren Umgebungssprachen als die Realisierungen beeinflussende Faktoren und metasprachliche Behandlungen innerhalb der marktdiskursiven Thematik „Diktion“.

Die präsentierten Beispiele kontrastieren sing- und sprechsprachliche Normen v.a. des Französischen und des Deutschen, greifen aber auch ins Italienische, ins Englische und in gemäß klassischem Gesang gesungene Kultsprachen (Aramäisch/Hebräisch, Latein) aus.

Anna Salgo
Hildesheim, Deutschland
anna.salgo@uni-hildesheim.de

13:30 – 14:00
Hörsaal 7
SEKTION 10

“Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschler/innen

Der suprasegmentale Bereich ist aus kontrastiver Perspektive für das Sprachenpaar brasilianisches Portugiesisch-Deutsch bislang nur unzureichend erforscht. Dies entspricht zwar der allgemeinen Entwicklung der Prosodieforschung, die viel später als die Artikulationsforschung eingesetzt hat und sich auch noch stärker in ihrer Entwicklung befindet, ist jedoch vor dem Hintergrund, dass die Prosodie beim Fremdsprachenerwerb eine zentrale Rolle einnimmt, ein frühzeitiger Erwerb der Suprasegmentalia sogar Vorteile für den Erwerb der Segmentalia mit sich bringt und Verstöße gegen die spezifischen prosodischen Normen einer Sprache zuweilen störender als Artikulationsfehlleistungen sein können, erstaunlich.

Mit dem Ziel, diese Forschungslücke zu füllen, untersucht das dem Vortrag zugrundeliegende, im Bereich der suprasegmentalen kontrastiven Phonetik angesiedelte Promotionsprojekt die Perception und Produktion von Wortakzenten in Internationalismen durch brasilianische DaF- und DaZ-Lerner/innen. Im Vortrag werden ausgewählte Ergebnisse aus einer im Rahmen des Promotionsprojekts durchgeführten Produktionsstudie zur Wortakzentuierung präsentiert. Im Fokus des Vortrags steht die Vokalquantität. Während diese im Deutschen phonemisch ist (z.B. 'Miete' [m'i:tə] vs. 'Mitte' [m'itə]; 'Höhle' [h'ø:lə] vs. 'Hölle' [h'œlə]), stellt die Vokallängung im brasilianischen Portugiesisch ein wesentliches phonetisches Mittel zur Wortakzentuierung dar. Welche Folgen dieser grundlegende Unterschied im Hinblick auf den Erwerb der deutschen Wortakzentuierung durch brasilianische DaF- und DaZ-Lerner/innen hat, wird anhand der gewonnenen Daten präsentiert, problematisiert und diskutiert.

Bettina Fetzer
 Heidelberg, Deutschland
 bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de

14:00 – 14:30
 Hörsaal 3
SEKTION 6

Emotionen als Argumentationsgegenstand

Im Sprachgebrauch beobachten wir, dass Emotionen den Gegenstand einer Diskussion darstellen können (1): Ihre Existenz selbst kann in Frage gestellt, sie können als nicht gerechtfertigt bzw. unangebracht angesehen oder eigene sowie die Emotionen Dritter können begründet werden. Plantin spricht hier von „argumentabilité des émotions“ (Plantin 1997: 81 zit. nach Micheli 2010: 18).

- (1) Wenn man derzeit bei den Betrieben unterwegs ist [...], dann **verstehst man die Wut** dieser Leute auf die Statistiker und auf dieses Europa, das **sie nur mit Papierkram belästigt und in dem sie unmittelbar keinen Nutzen sehen**. (EuroParl, Paul Rübiger, 19.02.1998)

In einem zweiten Zusammenhang sind Emotionen nicht der eigentliche Gegenstand der Argumentation, werden aber argumentativ gestützt (2):

- (2) **Wir brauchen verbesserte Rahmenbedingungen bei allen dreien, daher bin ich auch froh darüber**, dass die österreichische Steuerreform bei nicht entnommenen Gewinnen die Besteuerung reduziert, weil sie damit Eigenkapital stärkt. (EuroParl, Othmar Karas, 01.09.2003)

Der Vortrag fokussiert die Methodik zur Ermittlung argumentativer Sequenzen in multilingualen Korpora für eine umfangreiche Studie zu Emotionen in der Argumentation, die das Deutsche, Französische und Spanische vergleichend betrachtet. Ziel der Studie ist es, einen sprachvergleichenden Beitrag zum Bereich Emotionslexik mit Schwerpunkt auf der Semantik von Emotionslexemen zu liefern. Dabei soll die Analyse des argumentativen Kontextes eines Emotionslexems in authentischem Textmaterial dazu beitragen, die kognitive Repräsentation einer Emotion und ihre Bewertung hinsichtlich subjektiver und normativer Gegebenheiten besser verstehen zu können. Im Mittelpunkt dabei stehen die Emotionen ANGST, FREUDE und WUT. Mithilfe korpuslinguistischer Methoden werden zunächst argumentative Sequenzen ermittelt. Als Ausgangspunkt hierfür bieten sich Argumentationsindikatoren (AI) an (vgl. u.a. van Eemeren / Grootendorst 1994). Im Vortrag steht die Kategorisierung der berücksichtigten AI und die statistische Auswertung der Treffer für alle drei Sprachen im Mittelpunkt. Über die Auswertung lässt sich erkennen, welche AI sich für das Aufspüren argumentativer Sequenzen in Korpora besonders gut eignen.

Bibliografie

- Eemeren, Frans H. van / Grootendorst, Rob (eds.) (1994): *Studies in pragma-dialectics*. Amsterdam: Internat. Centre for the Study of Argumentation.
 Micheli, Raphaël. (2010): *L'émotion argumentée. L'abolition de la peine de mort dans le débat parlementaire français*. Humanités. Paris: Le Cerf.
 Plantin, Christian (1997): „L'argumentation dans l'émotion“. *Pratiques : théorie, pratique, pédagogie* 96, 81-100.

Alexandra Soares Rodrigues
Bragança / Coimbra, Portugal
afsr@ipb.pt

14:00 – 14:30
Hörsaal 5 ¾
SEKTION 1

Condições fonotáticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego

Neste trabalho, analisamos contrastivamente as condições fonotáticas da sílaba inicial das línguas ibero-românicas portuguesa, castelhana, mirandesa e galega e as realizações fonológicas dos prefixos e dos circunfixos derivacionais que operam na formação de lexemas de negação e de verbos em cada uma destas línguas. Em contraste com o que se verifica em português, em galego e em castelhano, o mirandês não admite sílabas iniciais constituídas por:

- ataque não preenchido e núcleo preenchido por vogais anteriores não-acentuadas;
- ataque preenchido por oclusiva alveolar vozeada, núcleo preenchido por vogal anterior e coda preenchida por fricativa.

Relativamente à condição fonotática i), contrariamente ao que se verifica em mirandês, em português ocorrem palavras como *igreja* e *evangelho*, em castelhano *iglesia* e *evangelio* e em galego *igreja* e *evanxeo*. Já em mirandês, as sílabas correspondentes apresentam ou o ditongo *ei-* (*eigreja*) ou a vogal *a-* (*abangelho* e *eibangelho*). Se a vogal inicial for nasal, ocorre o mesmo contraste entre o mirandês e as restantes três línguas. Estas disponibilizam vogal nasal anterior, enquanto o mirandês apresenta vogal nasal central (português *entrada*; castelhano *entrada*; galego *entrada*, mirandês *antrada*).

Ilustrando a condição fonotática ii), aplicada ao mirandês, mas não às restantes línguas, em português, em galego e em castelhano verificam-se lexemas iniciados por /deʃ/ e /diʃ/, enquanto em mirandês os correspondentes a esta combinatória fonológica são os fonemas /z/ (<z->) e /s/ (<ç->). Assim, em português ocorre *discurso*, com formas semelhantes em castelhano e em galego, enquanto o mirandês disponibiliza *çcurso*.

Estas condições fonotáticas, que são contrastantes entre o mirandês, por um lado, e o português, o castelhano e o galego, por outro, têm efeitos ao nível da morfologia derivacional. Assim, o afixo de negação (*in-*) e o afixo ilativo (*en-*), que, em português, em castelhano e em galego, apresentam uma vogal anterior (e.g. *impossível*, *imposible*; *imposible*, para o afixo de negação; *entrançar*, *entrenzar*, *entrenzar*, para o afixo ilativo), em mirandês disponibilizam vogal central (*ampossible*; *antrançar*). Nas três línguas que dispõem de vogal anterior em sílaba inicial, não há homonímia entre o afixo ilativo e o de negação, enquanto em mirandês os dois são homónimos. No que diz respeito à condição fonotática ii), também esta possui efeito contrastante na morfologia derivacional entre o mirandês e as três outras línguas. Nestas línguas ocorre o afixo de negação *des-*, enquanto em mirandês o correspondente daquele é o afixo *z-*, também grafado *ç*.

Bibliografia

- Ferreira, Amadeu / Ferreira, José Pedro Cardona (2004): *Dicionário mirandês-português*. Unpublished.
- Gómez-Bautista, Alberto (2013): *El mirandés. Contexto y procesos de formación de palabras*. Madrid: Tesis doctoral.
- Meirinho, Marcelo C. (2016): *A importância da tradução na renovação lexical do mirandês*. Bragança: Dissertação.
- Pires, Moisés (2019): *Pequeno vocabulário mirandês-português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
- Rio-Torto, Graça et al. (2016): *Gramática derivacional do português*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Törkenczy, Miklós (2001): „Phonotactical grammaticality and the lexicon“. *Acta Linguistica Hungarica* 48(13), 137-153.

Michaela Rückl / Damien Wilhelmy

Salzburg, Österreich

michaela.rueckl@sbg.ac.at / damien.wilhelmy@sbg.ac.at

14:00 – 14:30

Hörsaal 7

SEKTION 10

**Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen
mit Fokus auf *français économique***

Auch fremdsprachliches Lernen profitiert von der Anknüpfung an Bekanntes. Das belegen lernpsychologische und spracherwerbstheoretische Studien schon seit geraumer Zeit. Ressourcenorientierte didaktische Ansätze, durch die (sprachliche) Vorkenntnisse valorisiert werden, entsprechen auch den aktuellen Anforderungen an einen Fremdsprachenunterricht, der heute auf Sprachhandeln in einer vielsprachigen und globalisierten Welt abheben muss (Breidbach 2019: 168) und sich nicht auf die Förderung von „multiple monolingualisms“ beschränken kann (Kramsch 2018: 22). Die im aktuellen *CEFR Companion Volume* (2018) erstmals in Ansätzen angeführten Deskriptoren für mehrsprachige und mehrkulturelle Kompetenzen tragen dieser Entwicklung Rechnung. Dabei sind unterschiedliche Erwerbsstände in den romanischen Schulsprachen Französisch, Italienisch und Spanisch für Lehr-/Lernsituationen im Tertiärbereich besonders typisch.

Ziel des vorgestellten Pilotlehrprojekts ist es, dieses heterogene Vorwissen durch interlinguale didaktische Ansätze für den Erwerb von *français économique* im Kontext eines universitären Sprachkurses, der Sprache und Wirtschaft zusammenführt, zu potenzieren (Zielniveau B2). Der Fokus liegt auf der Fachterminologie und auf Interkomprehensionsstrategien, die auch das Verstehen von italienischen und spanischen Texten ermöglichen: Einerseits sollen die in der Wirtschaftsterminologie stark ausgeprägten sprachlichen Parallelen durch lernstrategisch gesteuerten Vergleich für eine sprachenvernetzende Wortschatzarbeit genutzt werden (Interlexeme, die sich als Internationalismen und panromanischer Wortschatz manifestieren sowie Interligalexe, als kleinste gemeinsame morphosemantische Elemente). Andererseits geht es darum, für Außenperspektiven auf wirtschaftsspezifische Themen des frankophonen Raumes anhand von Originaltexten aus dem italienisch- und spanischsprachigen Raum zu sensibilisieren. Um den direkten interlingualen Vergleich mit Bezug auf Wirtschaftsthemen zu forcieren werden auch digitale Paralleltexte aus Internetquellen herangezogen, u.a. aus den Seiten der Europäischen Kommission.

Im Vortrag werden die spracherwerbstheoretischen und linguistischen Konzepte vorgestellt, die dem Lehransatz zugrunde liegen. Sie stützen sich auf aktuelle Erkenntnisse der Mehrsprachigkeitsforschung und innerromanische Transferbasen (Klein / Stegmann 2000; Meißner 2018) und werden anhand exemplarischer Beispiele illustriert. Erste Ergebnisse der aktuell am Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg durchgeführten empirischen Begleitstudie werden vor- und zur Diskussion gestellt. Im Rahmen eines Interventionsdesigns werden *attitudinal* und *factual data* anhand von Fragebögen zu soziokulturellen Eingangsvoraussetzungen und spezifischen Aufgaben in den Bereichen Wortschatz und Umgang mit mehrsprachigen Quellen sowie von kompetenzorientierten Prä- und Posttests in der Zielsprache Französisch erhoben. Die Vortragenden agieren dabei als Lehr-/Forschungsteam.

Bibliografie

- Breidbach, Stephan (2019): „Kommunikativer Fremdsprachenunterricht und Mehrsprachigkeit“. In: Fäcke, Christiane / Meißner, Franz-Josef (eds.): *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*. Tübingen: Narr, 166-173.
- Council of Europe (2018): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D. (2000): *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker.
- Kramsch, Claire (2018): „Is there still a Place for Culture in Multilingual FL Education?“ *Language Education and Multilingualism* 1, 16-33.
- Meißner, Franz-Josef (2018): *Die Vermessung des Kernwortschatzes der romanischen Mehrsprachigkeit: eine didaktische Analyse zur interlingualen Transparenz- und Frequenzforschung*. Giessen: GEB.

Jörn Albrecht / Iris Plack

Heidelberg, Deutschland

joern.c.albrecht@web.de / iris.plack@iued.uni-heidelberg.de

14:30 – 15:00

Hörsaal 3

SEKTION 6

Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme

In Texten der verschiedensten Sprachen ist der Rückverweis auf bereits Geäußertes (Anapher) ein häufig vorkommendes Verfahren. Dabei bestehen signifikante Unterschiede von Sprache zu Sprache im Hinblick auf die Art des Verweises. Im Deutschen und im Englischen kann auf einen Sachverhalt häufig mit einem einfachen Pronomen zurückverwiesen werden. In den romanischen Sprachen ist das seltener möglich und weit seltener üblich. Es gibt noch andere anaphorische Verfahren (Pronominaladverbien, Satzpartikeln, geänderte Wortstellung bei Wiederholung einer Frage usw.), die kontrastiv untersucht werden sollen.

Weit seltener als Rückverweise auf bereits Gesagtes (Anaphern) sind Vorverweise auf noch genauer Auszuführendes (Kataphern). Harald Weinrich (2005 [1993]: 410) spricht von einem Verhältnis von 7:1. Wir wollen überprüfen, ob das *grosso modo* auch für andere Sprachen gilt und ob sich auch im Bereich der Kataphorik sprachspezifische Unterschiede feststellen lassen.

In unserem Beitrag soll zunächst ein kontrastiv-konfrontativer Überblick über die Realisierung von Verweisstrukturen in den hier berücksichtigten Sprachen geliefert werden. Anschließend sollen Probleme der Übersetzung diskutiert werden; zunächst anhand von studentischen Arbeiten, darüber hinaus auch anhand maschineller Übersetzungsprogramme.

Bibliografie

Blumenthal, Peter (1990): „Textorganisation im Französischen vom Mittelalter zur Klassik“. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 100, 25-60.

Gnutzmann, Claus (1984): „Textkonstitution und Textsortendifferenzierung. Zum Gebrauch der englischen Demonstrativpronomina“. *AAA: Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 9(2), 107-130.

Kęsik, Marek (1989): *La cataphore* (Linguistique nouvelle). Paris: Presses universitaires de France.

Schreiber, Michael (2013): „Anaphorik als Übersetzungsproblem: am Beispiel der deutschen Pronominaladverbien“. In: Arnold, Melanie (eds.): *Streifzüge durch die Welt der Sprachen und Kulturen: Festschrift für Dieter Huber zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 185-201.

Theissen, Anne (2007): „La cataphore possessive : une explication en termes de cadres discursifs“. *Romanische Forschungen* 119(3), 289-316.

Weinrich, Harald (2005 [1993]): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim: Olms.

Giovina Angela del Rosso

Roma, Italia

giovinaangela.delrosso@uniroma3.it

14:30 – 15:00

Hörsaal 5 ¾

SEKTION 1**L'approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale**

In questo lavoro l'analisi contrastiva di varietà italo-romanze in contatto viene impiegata per individuare gli indici acustici caratteristici di una varietà locale (Golovko 2012; Cerruti 2011). Si parte dalla ricognizione delle descrizioni degli inventari e dei processi fonetico-fonologici dell'italiano standard (Maturi 2014; Calamai 2008; Bertinetto / Loporcaro 2005; Schmid 1999), dell'italiano regionale nord-pugliese e del dialetto di Bari. Ciò permette di identificare tratti standard e non-standard. Tra i secondi, vanno distinti i tratti panregionali da quelli tipici di una data varietà (per influsso del dialetto locale), ovvero *shibboleth* sociofonetici. Nello stato dell'arte sull'italiano regionale di Bari sono menzionati: riduzione delle vocali atone; geminazione di /b, dʒ/ e desonorizzazione di /z/ in posizione intervocalica; affricazione di /rs/; preaspirazione delle occlusive sorde; Differenziazione Vocalica per Posizione (DVP) delle vocali toniche medie; palatalizzazione di /a/ (Manzari 2020; Filipponio / Cazzarola 2015; Stevens 2010; Carosella 2005; Romano / Manco 2004; Giannini / Pettorino 2003; Stehl 1990; Canepari 1983). Per questo studio, i materiali consistono in interviste semi-guidate ma informali, registrate con 11 parlanti nativi (6 femmine e 5 maschi, età media: 57 anni) della classe lavoratrice. A livello globale, l'analisi acustica ha confermato la presenza di tutti i fenomeni menzionati. Focalizziamo qui l'attenzione sul vocalismo tonico, date le incongruenze e le lacune riscontrabili nelle descrizioni precedenti. Le frequenze di F1 e F2 sono state misurate al punto medio di 550 bersagli vocalici, successivamente ricategorizzati a livello uditivo. I risultati indicano che i processi postlessicali non sono coinvolgono solo le vocali medie e la DVP. Dai dati emerge la realizzazione di 5 varianti non-standard le cui frequenze formantiche differiscono significativamente dalle 7 varianti standard. L'approccio contrastivo si rivela strumento indispensabile nell'ipotizzare aree di divergenza e nella discussione viene combinato con i parametri di forma, volume e spessore del Modello Solido della Sociofonetica (Marotta 2014).

Bibliografia

- Bertinetto, Pier Marco / Loporcaro, Michele (2005): "The sound pattern of Standard Italian, as compared with the varieties spoken in Florence, Milan and Rome". *Journal of the International Phonetic Association* 35(2), 131-151. [<https://doi.org/10.1017/S0025100305002148>]
- Calamai, Silvia (2008): *L'italiano. I suoni e le forme*. Roma: Carocci [Le bussole; 306].
- Canepari, Luciano (²1983): *Italiano standard e pronunce regionali*. Padova: CLEUP.
- Carosella, Maria (2005): *Sistemi vocalici tonici nell'area garganica settentrionale fra tensioni diatopiche e dinamiche variazionali*. Roma: Edizioni Nuova Cultura.
- Cerruti, Massimo (2011): "Regional varieties of Italian in the linguistic repertoire". *International Journal of the Sociology of Language* 210, 9-28.
- Filipponio, Lorenzo / Cazzarola, Sonia (2015): "The vowels of Bari. A comparison between local dialect and regional Italian". In: Vayra, Mario / Avesani, Cinzia / Tamburini, Fabio (eds.): *Il farsi e il disfarsi del linguaggio. Acquisizione, mutamento e destrutturazione della struttura sonora del linguaggio. / Language acquisition and language loss. Acquisition, change and disorders of the language sound structure*. Milano: Officinaventuno [Studi AISV; 1], 59-71. [https://www.aisv.it/StudiAISV/2015/vol_1/004_FilipponioCazzorla.pdf]
- Giannini, Antonella / Pettorino, Massimo (2003): "Vocalizzazioni e aree vocaliche in tre varietà regionali dell'italiano". In: Marotta, Giovanna / Nocchi, Nadia (eds.): *La coarticolazione: Modelli e teorie*. Pisa: ETS, 257-264.
- Golovko, Ekaterina (2012): "The Formation of Regional Italian as a Consequence of Language Contact. The Salentino Case". *Journal of Language Contact* 5(1), 117-143.

- Manzari, Giovanni (2020): “Il vocalismo tonico del dialetto parlato nel borgo antico di Bari: un esempio di differenziazione secondo il genere sessuale in una varietà apulo-barese”. *L’Italia dialettale: Rivista di dialettologia italiana* 81, 371-434.
- Marotta, Giovanna (2014): “New parameters for the sociophonetic indexes: Evidence from the Tuscan varieties of Italian”. In: Celata, Chiara / Calamai, Silvia (eds.): *Advances in sociophonetics*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins [Studies in language variation; 15], 137-168.
- Maturi, Pietro (2014): *I suoni delle lingue, i suoni dell’italiano: Nuova introduzione alla fonetica*. Bologna: Il Mulino [Itinerari: Linguistica].
- Romano, Antonio / Manco, Francesca (2004): “Incidenza di fenomeni di riduzione vocalica nel parlato spontaneo a Bari e a Lecce”. In: Leoni, Federico Albano (ed.): *Atti del Convegno Nazionale “Il parlato Italiano” – Napoli, 13-15 febbraio 2003*. Napoli: D’Auria (CD-ROM).
- Schmid, Stephan (1999): *Fonetica e fonologia dell’italiano*. Torino: Paravia Scriptorium.
- Stehl, Thomas (1990): “Il problema di un italiano regionale in Puglia”. In: Cortelazzo, Michele A. / Mioni, Alberto (eds.): *L’italiano regionale. Atti del XVIII congresso internazionale di studi, Padova – Vicenza, 14-16 settembre 1984*. Roma: Bulzoni [Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana; 25], 265-280.
- Stevens, Mary (2010): “How widespread is preaspiration in Italy? A preliminary acoustic phonetic overview”. *LMU Working Papers* 54, 97-102. [<https://journals.lub.lu.se/LWPL/article/view/19653>]

Adrien Kefer
Mons, Belgique
adrien.kefer@umons.ac.be

14:30 – 15:00
Hörsaal 7
SEKTION 10

**Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence
d'une préposition allemande : analyse chiffrée d'un corpus de copies d'étudiants**

Dans le cadre d'un cursus de traduction, les étudiants commencent les premiers cours de traduction alors que leur maîtrise de la langue étrangère (en particulier de sa grammaire et de ses régularités en général) présente encore des lacunes, ce qui constitue une source importante d'erreurs de traduction. Le but de ma communication est de montrer qu'une analyse appropriée des erreurs de traduction des étudiants offre à l'enseignant de la langue étrangère un outil précieux pour identifier les lacunes en question et permettre une remédiation différenciée. A cette fin, je propose une typologie des erreurs de traduction qui repose sur une distinction entre

- (a) le non-respect du code de la langue du texte-source,
- (b) le non-respect du cadre contextuel du texte source et
- (c) la transgression du code de la langue d'arrivée.

J'appliquerai cette typologie à un corpus de copies d'étudiants de deuxième cycle et de fin de premier cycle en traduction allemand-français à l'UMONS (des tests d'évaluation formative et certificative), en examinant les erreurs liées à la présence d'une préposition en allemand. L'analyse chiffrée révèle une prépondérance des erreurs de type (a). Les erreurs sont favorisées par des différences structurelles entre l'allemand et le français qu'une approche contrastive permet de mettre en évidence : polysémie différente des prépositions allemandes et françaises, très grande variété en allemand des prépositions régies (qui fonctionnent également par ailleurs comme prépositions non régies), ordre des mots plus libre en allemand qu'en français. J'indiquerai quelles mesures concrètes l'enseignant peut prendre à partir de ce diagnostic.

Bibliographie

Blumenthal, Peter (1997) : *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*. Tübingen : Niemeyer [Romanistische Arbeitshefte ; 29].

Gudrun Bachleitner-Held

Plenarvortragende



Kurzbiografie

Gudrun Bachleitner-Held ist pensionierte Professorin für romanische Sprachwissenschaft. Als solche lehrte und forschte sie von 1979 bis 2017 am Fachbereich Romanistik der Universität Salzburg. Nach der Habilitation 1993 hatte sie zudem auch zahlreiche Gast- und Vertretungsprofessuren an deutschen, italienischen und französischen Universitäten inne.

Ihre Forschungsinteressen liegen vor allem im Bereich der synchronen und diachronen Pragmatik (*politeness*-Theorien, Gesprächsforschung und Interaktionsmodalitäten) und der Medienlinguistik (Sprache der Printmedien und Werbung, multimodale Textsorten, Tourismuskommunikation).

Zu ihren Publikationen zählen eine Monographie, 15 herausgegebene Themenbände sowie zahlreiche Artikel in Handbüchern, Sammelbänden und internationalen Zeitschriften.

Gudrun Bachleitner-Held

Salzburg, Österreich

gudrun.bachleitner-held@sbg.ac.at / gudrunheld65@gmail.com /

gudrun.bachleitner-held@plus.ac.at

15:30 – 16:30

Hörsaal 7

PLENARVORTRAG 4

Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte?

Der Beitrag gehört in den Bereich der historischen Pragmatik und versucht aus kontrastiver Sicht, gemeinsame diachrone Entwicklungen im sozialen Sprachverhalten aufzudecken, die durch die hegemoniale Ausbreitung des lateinisch-romanischen Kulturraums zwischen Mittelalter, Renaissance und Ancien Regime bedingt sind. Ein vergleichender Blick auf die sog. ‚Sprache der Höflichkeit‘, i.e. das Repertoire an festen Formeln, phrasenhaften Konventionen und präferierten Sequenzfolgen, enthüllt in den meisten europäischen Kultursprachen eine interessante Kongruenz und zwar nicht nur an formal-strukturellen Okkurrenzen, sondern auch an deren funktionalen Ausprägungen, Veränderungen und Brüchen. Eine diskursanalytische Untersuchung dialog-naher italienischer und französischer Dokumente aus dem Zeitraum zwischen 13. und 16. Jh. soll deutlich machen, dass gerade lexikalische Einheiten, die sich semantisch im Schnittbereich zwischen Ästhetik und Ethik bewegen, auf Prozesse der Pragmatisierung sowie ihrer Imitation und Diffusion anfällig sind.

Der Vortrag versucht, diese These an zwei Schlüsselwörtern der europäischen Zivilisationsgeschichte – i.e. lat. GRATIA und PLACERE – aufzugreifen und anhand von deren Kristallisationsformen in den romanischen Volkssprachen sowie den Entlehnungen ins Englische einerseits und Deutsche andererseits zu überprüfen.

Zum einen interessiert uns das ital. GRAZIA im semantischen Wandel vom Inbegriff rinascimentaler Ästhetik zum höchsten ethischen Gut. Dies hat nicht nur das (meta-pragmatische) Konzept der sog. „bella figura“ geprägt, sondern spielt auch für die Konstitution und Variation von romanischen Bitt- und Dankesformeln eine wichtige Rolle. Sie weisen soziales Handeln als rituellen Austausch dieser höchsten, gesellschaftsideologisch begründeten ‚Gabe‘ aus und schreiben die ‚höfliche‘ Bedeutung dem zeitbedingten metaphorischen Transfer vom sozialen Rang auf den sozialen Wert schlechthin zu.

Zum anderen gibt die Untersuchung von PLACERE einen Einblick in die morphologischen Entwicklungsfacetten der ‚Sprache der Höflichkeit‘. Wie sich das in den historischen Einzelsprachen bemerkbar macht, kann gezeigt werden

- am Wandel des ‚psychologischen‘ Verbums vom unpersönlichen Konstrukt über das handlichere Transitivum zum ‚performative hedge‘ (it. *piacere*, frz. *plaire* > *vouloir bien* > *aimer*; span. *placer* > *gustar*; engl. *please* > *like* sowie dt. *gefallen* > *mögen*),
- an der differenzierten Ausformung der Derivate und Komposita (frz. *plaisir*, engl. *pleasure*, it. *dispiacere*, u.ä.) und
- an der Tendenz zur De- und Resemantisierung, welche die Herausbildung von verfestigten Mustern und Formeln (wie *s’il vous plaît*, *please*, *gefälligst*, *einen Gefallen tun*, etc.) zur Folge hat.

Anhand beider Beispielbereiche wird versucht, die verschiedenen Phänomene und Entwicklungsprozesse mit den epistemologischen Phasen der Höflichkeitstheorien funktional schlüssig zu erklären und damit gleichzeitig die Bedeutung aufzuzeigen, die die soziopragmatischen Paradigmen für den diachronen Sprachvergleich und die interkulturelle Kommunikation haben.

RAHMENPROGRAMM: TAGUNGSESSEN

Am Abend des dritten Tagungstages findet ab ca. 19:30 Uhr ein gemeinsames Abendessen im vier Sterne Hotel „Das Innsbruck“ statt, welches mit seinen regionalen und mediterranen Speisen von höchster Qualität ein unverfälschtes Geschmackserlebnis verspricht.

Ort: Hotel „Das Innsbruck“, Innrain 3, 6020 Innsbruck

Kosten: 40 €

Homepage: <https://www.hotelinnsbruck.com/>



Menü

Karotten-Ingwer Suppe • Knusprige Kräuter-Croutons

oder

Salat der Saison

Geschmorte Backen vom Tiroler Weideochsen • Semmelknödel • Apfel-Rotkraut • Rotweinjus

oder

Tiroler Saiblingsfilet • Petersilienkartoffeln • Kräuterbutter • Gemüse

oder

Gefüllte Pastataschen • Pecorino • Feige • Ofengemüse • Pesto

oder

Pilzrisotto

Schokoladensoufflé • Flüssiger Erdnusskern • Bourbon-Vanilleeis

oder

Falscher Topfenknödel • Beerenkompott • Hafercrumble

Wellwasser am Tisch

Brot, Butter am Tisch



RAHMENPROGRAMM: AUSFLÜGE

1) Ausflug nach Fulpmes im Stubaital

(10:00 – ca. 15:30 Uhr)

Dieser Ausflug erfolgt mit der „Stubaitalbahn“ (STB), gegessen wird im Gasthaus „Gröbenhof“.

Kosten: 13,40 € (ohne Mittagessen)

Links:

- <https://www.stubai.at/>
- <https://www.stubai.at/orte-im-stubaital/fulpmes/>



oder (alternativ):

2) Ausflug zum Hafelekar

(10:00 – ca. 16:00 Uhr)

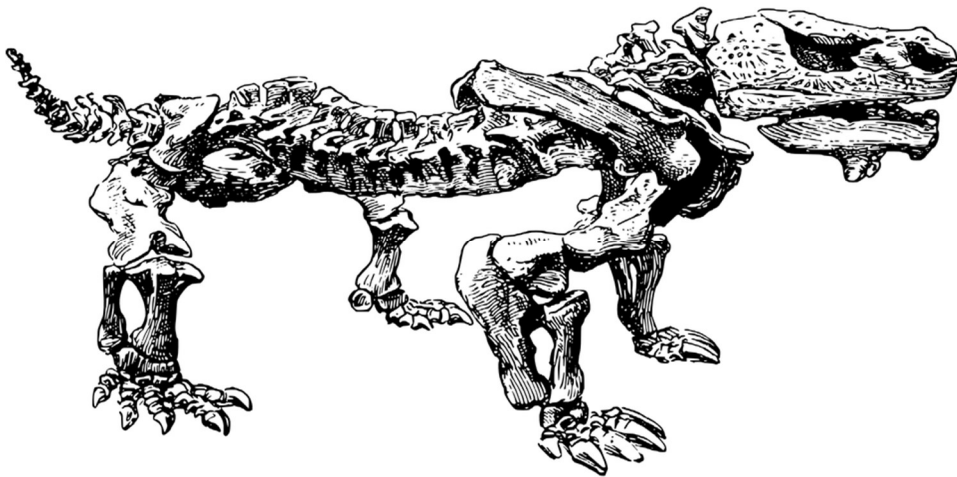
Ausflug mit der Seilbahn auf die Nordkette zum Berggipfel "Hafelekar" (über die Zwischenstation „Panoramarestaurant Seegrube“), mit Mittagessen direkt auf dem Berg.

Kosten: 47 € (ohne Mittagessen), Senioren/Studierende 44 €

Links:

- <https://nordkette.com/de/>; <https://de.wikipedia.org/wiki/Nordkettenbahn>
- <https://de.wikipedia.org/wiki/Hafelekarspitze>





Teilnehmer*in-
nenliste

Liste des
participant.e.s

Lista dei/delle
partecipanti

Lista de
participantes

| Name | Universität / Institution | Land | Seite(n) |
|------------------------------|---|-------------|-----------------|
| Albrecht, Jörn | Universität Heidelberg | DE | 91 |
| Amaral, Eduardo Tadeu Roque | Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte | BR | 62 |
| Arroyo Hernández, Ignacio | Università Ca' Foscari | IT | 50 |
| Assenzi, Lucia | Universität Innsbruck | AT | 31 |
| Autelli, Erica | Universität Innsbruck | AT | 39-40 |
| Bachleitner-Held, Gudrun | Universität Salzburg | AT | 95-96 |
| Baumann, Tania | Università degli Studi di Sassari | IT | 80 |
| Baumer, Emmanuel | Université de Nice | FR | 84-85 |
| Bogdan Oprea, Helga-Iuliana | Universitatea din București | RO | 69 |
| Böhm, Verónica | Universität Paderborn | DE | 37 |
| Calderón, Marietta | Universität Salzburg | AT | 86 |
| Campisano, Angela | Universität Innsbruck | AT | - |
| Carecho, Judite | Universidade de Coimbra | PT | 53; 79 |
| Coppola, Claudia | Università degli Studi Roma Tre | IT | 41 |
| Dal Maso, Elena | Università Ca' Foscari Venezia | IT | 25 |
| Del Grosso, Sarah | Johannes Gutenberg-Universität Mainz | DE | 66-67 |
| Dias, Dominique | Université Grenoble Alpes | FR | 84-85 |
| Eckkrammer, Eva Martha | Universität Mannheim | DE | 22-23 |
| Ferrari, Angela | Universität Basel | CH | 38 |
| Fetzer, Bettina | Universität Heidelberg | DE | 88 |
| Feyrer, Cornelia | Universität Innsbruck | AT | 61 |
| Füreder, Birgit | Universität Salzburg | AT | 54 |
| Ghesquière, Lobke | Université de Mons | BE | 70 |
| Giacomini, Laura | Universität Innsbruck | AT | - |
| Grigore, Andreea-Victoria | Universitatea din București | RO | 63-64 |
| Haidacher, Bernhard | Innsbruck | AT | 46-47 |
| Haßler, Gerda | Universität Potsdam | DE | 24 |
| Jacinto García, Eduardo José | Universidad de Córdoba | ES | 30 |

| Name | Universität / Institution | Land | Seite(n) |
|-------------------------|--|-------------|-----------------|
| Katelhön, Peggy | Università degli Studi di Milano 'La Statale' | IT | 28-29 |
| Kefer, Adrien | Université de Mons | BE | 94 |
| Konecny, Christine | Universität Innsbruck | AT | 39-40 |
| Kunert, Irene | Universität Heidelberg | DE | 72 |
| Lavric, Eva | Universität Innsbruck | AT | 33 |
| Lejeune, Pierre | Universidade de Lisboa | PT | 83 |
| Liégeois, Vince | Université de Bourgogne | FR | 59-60 |
| Lübke, Mailyn | Georg-August-Universität Göttingen | DE | 78 |
| Mannaioli, Giorgia | Università degli Studi Roma Tre | IT | 41 |
| Marion, Jesse | Université de Mons | BE | 70 |
| Martí Solano, Ramón | Université de Limoges | FR | 35-36 |
| Masia, Viviana | Università degli Studi Roma Tre | IT | 41 |
| Masiero, Federica | Università degli Studi di Padova | IT | 27 |
| Mayr, Paul | Universität Innsbruck | AT | 52 |
| Mayrhofer, Silvia | Feldkirch | AT | - |
| Meier, Franz | Universität Augsburg | DE | 58 |
| Messner, Monika | Universität Innsbruck | AT | 33 |
| Meulleman, Machteld | URCA (Reims Champagne-Ardenne) | FR | 68 |
| Miola, Emanuele | Università di Bologna | IT | 71 |
| Mîrzea Vasile, Carmen | Universitatea din Bucureşti | RO | 51 |
| Mohnke, Ines | Universität Göttingen | DE | - |
| Nedelcu, Isabela | Universitatea din Bucureşti | RO | 55 |
| Nita, Raluca | Université de Poitiers | FR | 56-57 |
| Pancaldi, Patrizia Ruth | Università degli Studi di Urbino Carlo Bo | IT | - |
| Paykin, Katia | Université de Lille | FR | 68 |
| Piunno, Valentina | Università degli Studi Roma Tre | IT | 48-49 |
| Plack, Iris | Universität Heidelberg | DE | 91 |

| Name | Universität / Institution | Land | Seite(n) |
|-----------------------------|--|-------------|-----------------|
| Pöckl, Wolfgang | Universität Innsbruck | AT | - |
| Prifti, Elton | Universität des Saarlandes | DE | 76-77 |
| Rentel, Nadine | Westfälische Hochschule Zwickau | DE | 82 |
| Resi, Rossella | Universität Innsbruck / Università degli Studi di Verona | AT/ IT | 34 |
| Rosi, Benedetta | Università degli Studi di Torino | IT | 38 |
| del Rosso, Giovina Angela | Università degli Studi Roma Tre, Università di Roma 'La Sapienza' | IT | 92-93 |
| Rückl, Michaela | Universität Salzburg | AT | 90 |
| Salgo, Anna | Universität Hildesheim | DE | 87 |
| Schmidhofer, Astrid | Universität Innsbruck | AT | 30 |
| Schnedecker, Catherine | Université de Strasbourg | FR | 84-85 |
| Schoonjans, Steven | Alpen-Adria Universität Klagenfurt | AT | 26 |
| Sergo, Laura | Universität des Saarlandes | DE | - |
| Siller-Runggaldier, Heidi | Universität Innsbruck | AT | - |
| Sinner, Carsten | Universität Leipzig | DE | 44-45 |
| Soares, Rute | Universidade de Coimbra | PT | 53; 79 |
| Soares Rodrigues, Alexandra | Instituto Politécnico de Bragança / Universidade de Coimbra | PT | 89 |
| Thaler, Verena | Universität Innsbruck | AT | - |
| Tramite, Mariantonia | Universität Innsbruck | AT | 81 |
| Vanderbauwhede, Gudrun | Université de Mons | BE | 70 |
| Verra, Eugenio | Università degli Studi di Milano 'La Statale' | IT | 65 |
| Vivaldi, Valentina | Universidad Pablo de Olavide | ES | 32 |
| Wienen, Ursula | Technische Hochschule Köln | DE | - |
| Wilhelmy, Damien | Universität Salzburg | AT | 90 |
| Wotjak, Gerd | Universität Leipzig | DE | - |

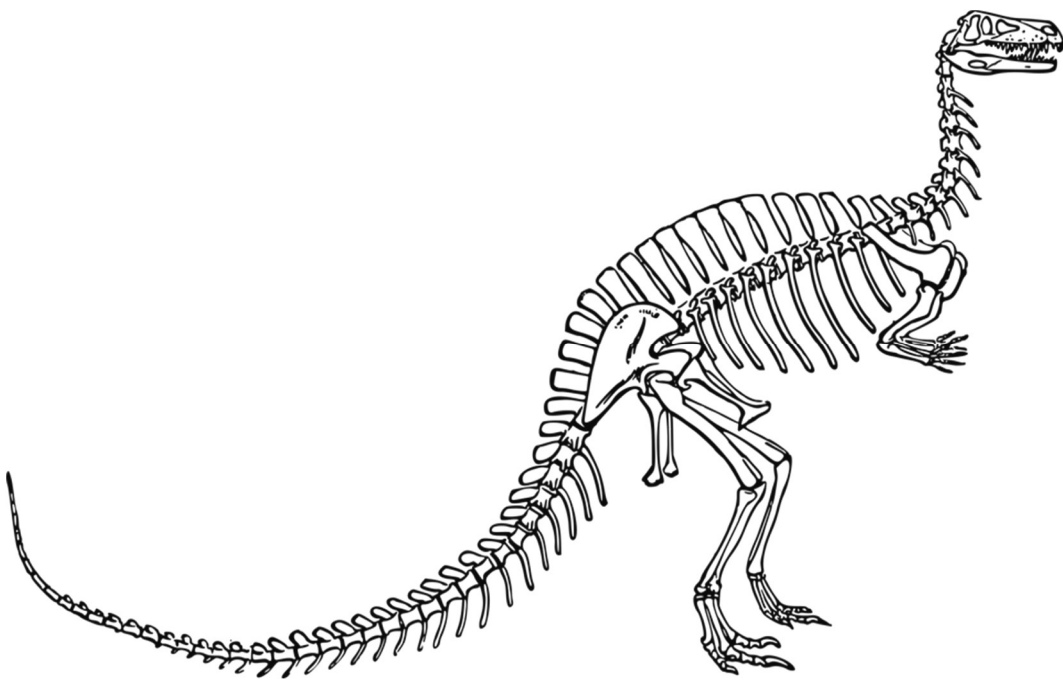
Tagungsorganisator*innen

Organisationskomitee

| Name | Universität / Institution | Land | Seite(n) |
|-----------------------|---------------------------|------|--------------|
| Feyrer, Cornelia | Universität Innsbruck | AT | 10-12; 61 |
| Konecny, Christine | Universität Innsbruck | AT | 10-12; 39-40 |
| Konzett-Firth, Carmen | Universität Innsbruck | AT | 10-12 |
| Lavric, Eva | Universität Innsbruck | AT | 10-12; 33 |
| Messner, Monika | Universität Innsbruck | AT | 10-12; 33 |

Studierende der Institute für Romanistik und für Translationswissenschaft

| Name | Universität / Institution | Land | Seite(n) |
|----------------------------|---------------------------|------|----------|
| Gatti, Lia | Universität Innsbruck | AT | - |
| Häfele, Nadja | Universität Innsbruck | AT | - |
| Juffinger, Julia | Universität Innsbruck | AT | - |
| Klammer, Patrick | Universität Innsbruck | AT | - |
| Mayr, Paul | Universität Innsbruck | AT | 52 |
| Tolksdorf, Lisa | Universität Innsbruck | AT | - |
| Wangari-Montibeller, Rodah | Universität Innsbruck | AT | - |



Notizen

Notes

Appunti

Apuntes

Wir danken für die Unterstützung durch:

